همزمان با آغاز جشن دوهزار و
پانصدمین سال بنیان‌گذاری
شاهنشاهی ایران

راهنمای

مدرسهٔ عالی ترجمه

از آغاز کار تا پایان سال تحصیلی ۵۰-۱۳۴۹

نشریهٔ شمارهٔ ۱۲ مدرسهٔ عالی ترجمه

فهرست کتب منتشرهٔ مدرسهٔ عالی ترجمه

نام کتاب		قیمت بریال
۱- ایران وایرانیان درادبیات قرن ۱۸ ، ۱۷ ، ۱۶		
نشریهٔ شمارهٔ ۱ (انگلیسی) جلدسلوفان ۱۵۰ ریال باشمیز		۱۲۰ ریال
۲- ترجمهٔ داستانهای ملانصرالدین (انگلیسی) نشریهٔ شماره ۲		» ۷۵
۳- ترجمه‌های اقتصادی نشریهٔ شمارهٔ ۳ (انگلیسی وفارسی)		» ۸۰
۴- الثوره البیضاء (انقلاب شاه‌ومردم بعربی) نشریهٔ شماره ۴		» ۲۰۰
۵- نفوذ عقاید ایرانی‌دردین یهود ومسیحیت نشریهٔ شماره ۵ (بانگلیسی)		» ۵۰
۶- انقلاب شاه‌ومردم (بانگلیسی) دردوجلد	هرجلد	» ۶۰
۷- حافظ انگلیسی ـ فارسی		» ۳۰۰
۸- ترجمهٔ منظوم انگلیسی وفارسی موش‌وگربه نشریهٔ شمارهٔ ۸		» ۳۵
۹- آزمایشگاه زبان (بانگلیسی)		» ۶۰
۱۰- مختصر نویسی نشریهٔ شمارهٔ ۱۸		» ۱۰۰
۱۱- بهداشت محیط (انگلیسی)		» ۵۰
۱۲- ازکورش تا پهلوی (انگلیسی)		» ۱۲۰
۱۳- راهنمای مدرسهٔ عالی ترجمه بزبانهای انگلیسی ، فرانسه، آلمانی، ایتالیائی، عربی		» ۱۴
۱۴- راهنمای مدرسهٔ عالی ترجمه بروسی		» ۱۷

راهنمای

مدرسهٔ عالی ترجمه

از آغاز کار تا پایان سال تحصیلی ۵۰-۱۳۴۹

نشریهٔ شمارهٔ ۱۲ مدرسهٔ عالی ترجمه

چاپ سایه

فهرست مندرجات

فهرست تصاویر





از فرمایشات شاهنشاه آریامهر در پانزدهم بهمن ماه سال ۱۳۴۹

خطاب به رئیس دانشگاه

تنها نصیحتی که دارم اینست که در دنیای آینده ملتی سرافراز و سربلند خواهد بود که سرنوشت سیاسی و اقتصادی و کارهای اساسی آن بدست مردمان متبحر و وارد باشد پس تنها نصیحت من این است که هیچوقت تحت هیچ شرایطی معلم کودکستان دبستان دبیرستان و استاد دانشگاه دیپلم بی‌سوادی به کسی ندهد. بزرگترین خیانتی که به ملتی میشود کرد این است که در این قسمت اغماض شود. و در هر قسمت دیگر میباید با پیشرفت زمانه و تکنیک و بالا آمدن سطح فکر مردم جلو برویم انقلاب آموزشی ایران را به بهترین طریق پیاده کنید گفتگوی استاد و دانشجو را حتماً عملی سازید کارهائیکه بدانشجو مربوط است باو واگذار کنید و هر جا که حرف حسابی داد حق ابراز آنرا باو بدهید اما بهرحال دیپلم بی‌سوادی به کسی ندهید.

پیام اعلیحضرت همایون شاهنشاه آریامهر

بمناسبت آغاز سال تحصیلی ۵۰-۱۳۴۹

آغاز سال تحصیلی را به عموم معلمان و دانش آموزان کشور

و به همهٔ کسانیکه در رشتهٔ آموزش و پرورش انجام وظیفه میکنند

شاد باش میگوئیم و توفیق عموم آنان را خواستاریم .

یقین داریم هم معلمان و هم دانش آموزان بخوبی بدین حقیقت

توجه دارند که وظیفهٔ ساختن جامعهٔ مترقی و سعادتمند آیندهٔ

ایران در درجهٔ اول بر عهدهٔ آنها هست و این نیروی فعالهٔ

جوانان مملکت است که میباید با برخورداری از دانش و فرهنگ

و با آشنائی با پیشرفتهای علمی و فنی دنیای امروز و با استفاده

از امکانات وسیعی که در اختیار آنها قرار دارد کار بنیانگزاری

جامعهٔ پیشرفتهٔ ایران فردا را بسامان برساند .

لازمهٔ انجام چنین رسالتی این است که نسل جوان ما دانش اندوزی را

با قدرت و اصالت اخلاقی توأم کند و متوجه این واقعیت باشد که

بهمان اندازه که باید در راه کسب دانش بکوشد میبایدخود را با

اصول و مبانی عالی اجتماعی معنوی و با نیروی ایمان و اعتماد بنفس

و شهامت و وطن پرستی و نوع دوستی مجهز سازد . زیرا یک جامعه

فقط وقتی میتواند واقعاً مترقی و سعادتمند باشد که در آن

پیشرفتهای مادی با ارزشهای معنوی و اخلاقی درآمیخته باشد .

همچنانکه در سومین کنفرانس ارزیابی انقلاب آموزشی تذکر دادیم لازم است

بخصوص دستگاه آموزشی کشور به تربیت جسمی و روحی کودکان

توجه اساسی مبذول دارد زیرا در این دوره از زندگی تربیت

مقدم بر تعلیم است . در دورهٔ راهنمائی نیز میبایدباستفاده

از کلیهٔ وسایل آموزشی وسمعی و بصری و باتخاذ روشهای جدید

ومتنوعی که برای تعلیمات متوسطه پیش بینی شده است کاری کرد

که جوانان عمیقاً مفهوم آنچه را که فرامیگیرند جذب و درک کنند.

وچنانکه قبلاً نیز متذکر شدیم بجای آنکه مغز خویش را از محفوظات

انباشته سازند بصورت افرادی کاردان و مبتکر و ورزیده

پا به میدان مسابقه زندگی گذارند .

ما تأکید کرده‌ایم که در این راه میباید برنامه های وسیعی

از طرف دستگاه آموزشی کشور برای تطبیق امر آموزش کشور ما

با پیشرفته‌ترین جوامع طرح و به معرض اجرا گذاشته شود، که از جمله

آنها نظام نوین آموزشی و برقراری دورهٔ راهنمائی و توسعه تعلیمات

فنّی و حرفه‌ای و منطقه‌ای کردن آموزش است بدیهی است در این

مورد پدران و مادران و بطور کلّی عموم افراد کشور میباید با معلّمان

و مدیران و مسئولان آموزشی کشور بخصوص مربّیان کودکستانها

و آموزگاران که وظیفه خطیر تربیت اوّلیه نونهالان کشور را بعهده

دارند کمال همکاری را داشته باشند، زیرا فقط در پرتو چنین

همکاری صمیمانه‌ای است که میتوان امر آموزش را از صورت

یک کار مجزّای اداری بدر آورد و مقام حقیقی آنرا بعنوان یکی

از ارکان حیات ملّی و اجتماعی بدان بخشید درعین حال وظیفه
دستگاه آموزشی کشوراست که درمقابل انتظاراتی که از معلّمان دارد
موجبات آسایش هرچه بیشتر آنانرا با پیشرفتها و روشهای تازه
فراهم سازد و رفاه و آسودگی خاطر آنانرا تأمین کند و این
در موردی است که در قطعنامه کنفرانس رامسر مورد تذکّر قرار
گرفته و مسئولان امور موظّف به تحقّق آن شده اند .

توفیق همه معلّمان و دانش آموزان را در سال تحصیلی تازه ای
که از امروز آغاز می شود از خداوند مسئلت داریم .



مراسم رژهٔ چهارم آبان میلاد مسعود شاهنشاه آریامهر
رژهٔ دانشجویان دختر و پسر مدرسهٔ عالی ترجمه در پیشگاه شاهنشاه آریامهر

سرآغاز

مدرسهٔ عالی ترجمه درتاریخ اوّل شهریورماه ۱۳۴۸ در اثر الهام ازنیّات مقدّس شاهنشاه آریامهر که در موارد مختلف بلزوم ایجاد مدرسهٔ ترجمه در دانشگاهها و توسط افراد اشارت فرمودند سرچشمه گرفت وایجاد این مدرسه صرفاً بمنظور پیشبرد آرمان‌های مقدّس انقلاب آموزشی، بهنگام نخست وزیری جناب آقای امیرعباس هویدا و وزارت علوم وآموزش عالی جناب آقای مجید رهنما سازمان‌پذیرفت وازهمان زمان با بخش‌های آموزشی زیر گشایش یافت ومورد استقبال شگرف دانشجویان ودانش پژوهان واقع شد :

۱ـ بخش انگلیسی

۲ـ بخش فرانسه

۳ـ بخش آلمانی

۴ـ بخش ایتالیایی

۵ـ بخش عربی

در مهرماه ۱۳۴۹ بخش روسی هم بدان افزده گشت . بپایـان رسانیدن برنامهٔ چهار ساله و گذرانیدن «۱۴۰» واحد درس درهر یك از رشته‌هامنتهی بدریافت دانشنامهٔ رسمی لیسانس از مدرسهٔ عالی ترجمه میگردد .

منظور از بنیان گذاردن مدرسهٔ ترجمه ، با برنامه‌یی که دارد ،آموزش وتربیت مترجمان شایسته‌ایست‌که بتوانند مباحث‌علمی ، ادبی سیاسی، اقتصادی تاریخی ، فنّی ، فرهنگی ، قضائی و غیره را بزبان فارسی و زبانهای بیگانـه برگردانند و در اجرای آرمان بلند شاهانه و پیشبرد انقلاب آموزشی عوامل سودمند و ارزنده‌یی باشند تا از یکسو فرهنگ پرارج باستانی ایران و تاریخ

وسنن پرافتخار ما را بجهانیان بشناسانند و از سوی دیگـر علـوم و فنون و روشهای‌پسندیده‌و سودمند ملّت‌های پیشرفته را بفارسی ترجمه کرده‌در دسترس همگان بگذارند.

علاوهٔ براین، هراستاد و دانشجوی این مدرسه واسطه‌یی برای ایجاد حسن تفاهم میان‌ملّتهای گوناگون و دوستی و برادری واجرای هدفهای‌ارزندهٔ سازمان ملل باشد و همهٔ آنان برهبری شاهنشاه مردم دوست در ایجادوافزایش دوستی و برادری‌افراد بشر کوشا باشند.

چنانچه برنامهٔ چهار سالهٔ مدرسهٔ ترجمه دقیقاً اجراء گـردد، پس از هردورهٔ تحصیل، جوانان این کشور خواهند توانست در شؤون مختلف اداری‌و بخش‌های خصوصی و کارهای آزاد واقعاً سودمند و مؤثّر باشند و نیاز روز افزونی که در اثر کمبود مترجمان خوب‌و با تجربه موجوداست مرتفع‌نمایند. شاید بجرأت بتوان گفت که اجرای صحیح هریك از طرح‌های اقتصادی، صنعتی، تعاونی، فرهنگی، آموزشی، کشاورزی و غیره متّکی بـه‌اجرای صحیح برنامه‌های تربیت‌مترجم است. چه بسا اطّلاعات دست اول و تازه‌یی که هرروزه میبایست از راه ترجمه در دسترس رهبران جامعه و مردان کار آمد قرار گیردو راهنمای برنامه‌های حال و آیندهٔ آنان باشد و چه بسیار کتب و نشریاتی که بوسیلهٔ ترجمه راهنماو کمك در اجرای هدف‌های بلند انقلاب سفید و انقلاب آموزشی خواهد شد. مدرسهٔ ترجمه بعنوان شاهراهی است که از طریق آن ارزنده ترین و بهترین مطالب درخور ترجمه بفارسی و زبانهای گوناگون گلچین شده بجامعه ارائه میگردد.

اینك برنامهٔ تفصیلی چهارسالهٔ دروس الزامی‌واختیاری رشته‌های مختلف مدرسهٔ عالی ترجمه:

برنامهٔ تفصیلی چهار سالهٔ دروس الزامی رشتهٔ انگلیسی

مدرسهٔ عالی ترجمه

۱۰۱-۱۰۲- واژه شناسی (الزامی) سال اوّل - «۱» واحد یك ساعت درس درهفته درهر نیمسال -۱۰۱ برای نیمسال اوّل سال اوّل - ۱۰۲ برای نیمسال دوم سال اوّل - تعریف وهدف واژه شناسی - شناسایی پسوندها و پیشوندها و ریشه‌های واژه‌ای حروف A . B . C . D . و ترجمه و تفهیم واژه‌های ناشناخته‌ای که با پیشوندهای مزبوردرست میشود.

توضیح وتشریح سیر تکامل الفباء وشناسایی تاریخ وطرز پیدا آمدن حروف الفبائی ورابطهٔ ریشه‌های زبانهای آریایی واروپایی با یکدیگر- همچنین بیان تلفّظ صحیح کلمات انگلیسی و تاریخچهٔ پیدا آمدن خط - تحوّل تدریجی زبانهای مختلف و نشان دادن رابطهٔ اصلی و ریشه‌های آنها با یکدیگر تا آخرحرف D .

دروس ۱۰۱-۱۰۲ پیوسته میباشد ونمیتوان درس ۱۰۲ را پیش از گذرانیدن درس ۱۰۱ اختیار کرد.

کتاب : فرهنگ دانشگاهی انگلیسی - فارسی دو جلدی آریانپور صفحات ۱-۶۷۲

۱۰۳-۱۰۴ واژه شناسی سال دوم (الزامی) هریك «۱» واحد - یك ساعت درس درهفته در هر نیمسال - ۱۰۳ برای نیمسال اوّل-۱۰۴ برای نیمسال دوم . شناسایی پسوندها و ریشه‌های واژه‌ای حروف E . F . G . H . I. J . K . L

وآموختن واژه‌هایی که با حروف مزبور ساخته میشوند . توضیح تلفّظ صحیح کلمات انگلیسی ونشان دادن رابطهٔ اصلی ریشه‌های کلمات با واژه‌های لاتین و یونانی .

دروس ۱۰۳ و۱۰۴ پیوسته میباشند و برای گرفتن درس ۱۰۴ دانشجو باید درس ۱۰۳ را گذرانیده باشد .

کتاب : فرهنگ دانشگاهی آریانپور صفحات ۶۷۱ ـ ۱۲۹۵ حرف E تا پایان حرف L

۱۰۵-۱۰۶ ـ واژه شناسی سال‌سوم (الزامی) هریك ازاین دروس «۱» واحد ـ یکساعت درس درهفته درهر نیمسال است ـ ۱۰۵ برای نیمسال اول ـ ۱۰۶ برای نیمسال دوم. تدریس پیشوندها و ریشه‌های واژه‌ای حروف . M . N . O . P . Q . R تمرین وترجمه وتفهیم کلمات ناشناخته‌ای که باپسوندهاوپیشوندهای فوق‌الذکر درست میشوند .

بررسی روابط بین ریشه‌های این کلمات بازبان لاتین و یونانی و ذکر علل وجود این روابط .

کتاب : فرهنگ دانشگاهی آریانپور جلد دوم از صفحهٔ ۱۲۹۷ تا ۱۹۴۱ حرف M تا اوّل حرف S

۱۰۷-۱۰۸ ـ واژه شناسی سال چهارم (الزامی) هر درس «۱» واحد ـ یکساعت درس‌درهفته‌درهر نیمسال ـ ۱۰۷ برای نیمسال اوّل ـ ۱۰۸ برای نیمسال دوم . تدریس پیشوندها و پسوندها وریشه‌های واژه‌ای حروف .S. T. U. V. W. X. Y. Z تمرین وترجمه وتفهیم کلماتی که با پیشوندها و پسوندهای فوق‌درست میشوند.

بررسی روابط بین ریشه‌های این کلمات بازبان لاتین ویونانی وبیان علل وجود این‌روابط .

کتاب : فرهنگ دانشگاهی آریانپور جلد دوم ازصفحهٔ ۱۹۵۰ تا ۲۵۸۴ از آغاز حرف S تا پایان حرف Z .

۱۱۱ ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دوساعت درس‌عملی‌درهفته

نیمسال اوّل . سال اوّل هدف از این درس آشنا ساختن دانشجویان با تلفّظ و مکالمهٔ صحیح زبان بیگانه با استفاده‌ازصفحات و نوارهایی‌است که صرفاً بخاطر کار آزمایشگاهی پر شده است . طرز تلفّظ صحیـح حروف الفبای انگلیسی - تأ کید وتکیه بروی‌کلمات درزبان‌انگلیسی - طرز تلفّظ حروف صدادار و بی‌صدا واستعمال فعل بودن To Be

ضمیرملکی‌اوّل‌شخص مفرد وجمع - ضمیرملکی‌دوم شخص جمع- ضمیر ملکی سوم شخص مفرد .

درس دوم : ضمائر شخصی- ضمیرمکان‌واستفهامی- همراه‌باجملات‌متعدّد.

درس سوم : حروف تعریف With The ، They با جملات متعدّد و روش استعمال آنها.

درس چهارم : جملات استفهامی همراه فعل To be بصورت جمع و مفرد .

درس پنجم : ضمائرملکی My ، Your ، His ، Our ، Their

درس ششم : حروف اضافه Of ، the, Of ، How

درس هفتم : مروردرس‌های گذشته بطور کامل

درس هشتم : صرف فعل داشتن To have دراوّل شخص مفرد، دوم شخص مفرد، اوّل‌شخص جمع - استعمال also

درس نهم : صرف فعل داشتن To have با کلمهٔ Not یا No بکاربردن as . . so . . . . و as . . . . as برای اشکال مقایسه‌ای و همچنین some و any

درس دهم : اسامی جمع وطرزاستفادهٔ ازآنها.

درس یازدهم : صرف فعل‌های مختلف باضمائرشخصی افعال Speak-play وغیره- طریقهٔ‌استعمال with pleasure ، as well - as much, too well - too, Enough

درس دوازدهم: صرف افعال مختلف با ضمائر شخصی بطور استفهامی.

در خلال این دروس متون مختلف از فارسی بانگلیسی وبرعکس ترجمه شده و تمرین‌های مختلف بشاگردان داده میشود .

کتاب: انگلیسی بدون زحمت English Without Toil همراه با نوارهای آن از صفحهٔ ۱ تا ۵۲

۱۱۲ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دوساعت درس عملی در هفته.
سال اول ـ نیمسال دوم ـ این درس دنبالهٔ درس نیمسال اول است.

اصطلاحات فونتیکی که امروزه رایج است ـ تمرین گویش‌های مختلف درزبان‌های بیگانه. تمرین تلفّظ و ترجمهٔ کلماتی که دارای تلفّظ مشابه ولی معنی یامعانی مختلف هستند.

دروس زیر از کتاب و نوارهای مخصوص آزمایشگاه:

درس سیزدهم: طرز استعمال:

Where, always, why, often, only, probably, because, often, near.

درس چهاردهم: مرور دروس و نوارهای گذشته.

درس پانزدهم: استعمال:

Nothing, everything, thing, one, no one, only, he, him. i

درس شانزدهم: طریق استعمال استفهامی:

Have, quality, something, soap, cheap, pence, article, excellent, all right, will you.

درس هفدهم: استعمال Interesting, O'clock, busy

درس هیجدهم: استعمال:

Compliments, important, Business, if you please, excuse.

درس نوزدهم: ساختن جملات استفهامی باافعال: bargain, sell, smoke, pass, find, go و کلمات So, pounds; often, absolutely

درس بیستم: جملات استفهامی ومکالمهٔ بین دونفر.

درس بیست‌ویکم: مروردرس‌های گذشته بطورکامل.

درس بیست ودوم: آوردن روز های هفته درجملات مختلف.

درس بیست وسوم : استعمال اسامی هفته باضافهٔ Morning , evening ,

درس بیست وچهارم : استعمال holiday, easy, to learn, hard, already, finish.

کتاب انگلیسی بدون زحمت از صفحهٔ ۵۲ تا ۱۰۰

۱۱۳ـ آزمایشگاه (الزامی) سال دوم ـ نیمسال اول ـ «۱» واحد ـ دوساعت درس در هفته ـ تلفّظ صحیح کلمات وجملات در انگلیسی. قراءت متون مختلف وضبط آنها در نوارهای مختلف جهت استماع دانشجویان ، شنیدن ترجمهٔ مطالب از روی نوارهای مختلف و تصحیح ترجمه‌های دانشجویان توسط استاد مربوطه .

از کتاب و نوارهای آزمایشگاهی دروس زیر تدریس میگردد : ـ

درس بیست وپنجم، استعمال :

Quarter, theatre, to offend, quiet, to-day, to-night, right, that, cousin,

درس بیست و ششم : صرف فعل may, can وقیود much, many

درس بیست‌وهفتم : مکالمه‌ای دررستوران .

درس بیست وهشتم : مرور دروس گذشته work, play, will, can, may

درس‌بیست ونهم : استعمال service, entirely, disturb, hello, to work receive, thanks, minute, oblige, balance, delivery, payable, understand.

درس سی‌ام : نوار مربوط به غذاها و نوشیدنیهای انگلیسی

English meals and drinks,

درس سی‌ویکم: استعمال :

Until, till, not so...as, as...as, not yet, yet, sill.

درس سی ودوم : صرف افعال مختلف در زمانهای‌مختلف.

درس سی‌وسوم : جملات مجزّا.

درس سي وپنجم : مروردروس گذشته.

درس سی‌وششم : شکل زمان حال استمراری جملات و حالت استفهامی آنها .

کتاب: انگلیسی بدون زحمت از صفحهٔ ۱۰۰ـ۱۴۸

۱۱۴ـ آزمایشگاه‌زبان (الزامی) سال دوم ـ«۱» واحدـ دوساعت درس‌در هفته ـ درس آزمایشگاه زبان شمارهٔ ۱۱۳

با استفادهٔ از نوارهای متعدّد و کتاب آزمایشگاهی مطالب زیردر این نیمسال تدریس میشود :

درس سی وهفتم :

Hour, which, who, other than, other, any, some,

درس سی‌وششم :

Too, to let, let us speak, let us go.

پول درانگلستان

درس سی ونهم : استعمال فعل‌ها در حالت استمراری حال و استفهامی ـ ضمائر myself, yourself

درس‌چهلم : استعمال صفت‌های تفضیلی و عالی همراه با more, most, than

درس چهل‌ویکم : جمع بستن‌اسامی‌مختلف: s-ies ـ

درس چهل‌ودوم : مرور دروس گذشته . افعال ترکیبی(مرکّب)

درس چهل وسوم: زمان آیندهٔ افعال ـ استعمال shall, will

درس چهل‌وچهارم : استعمال shall „ will در اوّل شخص مفرد ـ جمع ـ سوم شخص‌مفرد

درس چهل وپنجم : جملات مکالمه‌ای واستفهامی

درس چهل‌وششم : جواب به‌جملات استفهامی همراه با will, shall, do may, can

درس چهل وهفتم . صفت‌های : مطلق، تفضیلی، عالی good, better, best

درس چهل وهشتم : صرف افعال

کتاب : انگلیسی بدون زحمت ازصفحهٔ ۱۴۵ تا ۱۹۳

۱۱۵ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) سال سوم- نیمسال اوّل - «۱»واحد- دو ساعت درس درهفته.

درس چهل‌ونهم :مروردرس‌های گذشته.

درس پنجاهم : زمان گذشته و اسم مفعول همراه با ضمایر مختلف .

درس‌پنجاه‌ویکم : زمان‌گذشتهٔ‌افعال بیقاعده .

درس‌پنجاه‌ودوم : زمان گذشتهٔ افعال باقاعده .

درس پنجاه‌وسوم: مطالعهٔ یك نامهٔ دوستانه .

درس پنجاه‌وچهارم: مطالعهٔ یك یادداشت‌دوستانه.

درس پنجاه‌وپنجم: تمرین باجملات استفهامی.

درس پنجاه‌وششم: مروردرس‌های‌گذشته.

درس پنجاه‌وهفتم : قسمت‌های مختلف بدن و بررسی فعل‌های :

to cover, to get, to find, to mean, to love.

درس پنجاه‌وهشتم: صرف‌افعال مختلف.

درس پنجاه‌ونهم . ضمائر ملکی وشخصی .

your own, my own, his own.

درس شصتم : بقیّهٔ قسمت‌های مختلف بدن همراه باصرف افعال .

to put, to go down, to stop.

کتاب : انگلیسی بدون زحمت ازصفحهٔ۱۹۷ تا ۲۴۳

۱۱۶ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) سال‌دوم -«۱»واحد - دوساعت درس‌در هفته .

درس شصت ویکم : صرف افعال بیقاعدهٔ زیر همراه با :

should, will, shall, to mean, to catch, to shut, would, could.

to do وصرف صفت‌های مطلق، عالی، تفضیلی

درس شصت ودوم : صرف افعال بیقاعده to speak، to understand، to - learn, to send، to keep, to think،

درس شصت‌و سوم: مروردروس گذشته .

درس شصت‌و چهارم: صرف افعال :

may, can و استعمال less than، most، more

درس شصت‌وپنجم: استعمال قیود :

same، even، how ، what، when وضمایر شخصی himsel, yourself، myself

درس شصت‌وششم : ضمائر فاعلی it, she، he,

ومفعولی him، her، its, must, may. Can زمان‌حال‌استمراری‌با ing-

و افعال بیقاعده to see, to say، to give، to eat,

درس شصت وهفتم : طریقهٔ استعمال whose و افعال بیقاعدهٔ :

to think, to forget، to bring. to come

درس شصت‌وهشتم : صرف افعال بیقاعده وجملات منفی استفهامی .

درس شصت و نهم : استعمال کلمات و افعال :

to live، life، home، peaceful، to build، alike, like, lively، salary, wages

درس هفتادم : مروردروس گذشته .

ترجمهٔ متون مختلف فارسی بانگلیسی وبرعکس درساعات آزمایشگاه همراه بادروس آزمایشگاهی بالا.

کتاب : انگلیسی بدون زحمت‌ازصفحهٔ۲۴۴ تا ۲۸۶

۱۱۷- آزمایشگاه زبان(الزامی)سال‌چهارم نیمسال‌اول-«۲»واحد-چهار ساعت درس‌درهفته.

این‌درس‌مکمّل‌دروس آزمایشگاهی‌سالهای‌قبل‌میباشد. قراءت‌متون‌مختلف و ضبط‌آنها برروی نوار - اصلاح تلفّظ دانشجویان - ترجمهٔ متون ضبط شده

بفارسی‌و برعکس ـ مروردرس‌ها و نوارهای آزمایشگاهی سالهای گذشته و ترجمهٔ آنها ـ تهیّهٔ مطالب متنوّع و جامع توسّط دانشجویان و ترتیب سمینارهای خاص برای سخنرانی بزبان بیگانه . تعیین موضوعهای مختلف برای دانشجویان جهت سخنرانی ومناظرهٔ دسته جمعی ـ اصلاح نواقص متون توسّط استاد .

۱۳۱ ـ ترجمهٔ متون ادبی از زبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته، **سال دوم نیمسال اول** .

هدف ازاین ترجمهٔ ادبی آشنا ساختن دانشجویان به‌کلمات واصطلاحات ادبی در زبانهای بیگانه و بکار بردن آنها در جملات ادبی است . باین منظور قطعات‌منظوم‌ومنثوراز کتابهای‌مختلف گرفته‌شده‌است وبرای‌ترجمهٔ‌بفارسی‌بآنها داده‌میشود، بانضمام متونی که باید دراین درس ترجمه شود، دربارهٔ موضوعهای زیر نیز دانشجویان ترجمه‌هایی انجام خواهند داد :

نتیجه‌گیری ازتأثیر ایران و ایرانیان در ادبیّات انگلیس ـ بررسی اثر یکی از شعرای انگلیسی در بارهٔ ایران ـ بررسی اشارات جان میلتون شاعر انگلیسی به ایران و ایرانیان و ترجمهٔ قطعاتی از شعر های شعرای انگلیسی به فارسی .

۱۳۲ـ ترجمهٔ متون ادبی بزبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته . **سال دوم نیمسال‌دوم** .

دنبالهٔ درس نیمسال‌اوّل باانتخاب قطعاتی منظوم ومنثور از ادبیّات‌فارسی برای توسعهٔ درك ادبی و افزایش قدرت ترجمهٔ این مطالب بزبان بیگانه و بالعکس ـ طرز ترجمهٔ شعر از فارسی بانگلیسی ـ ترجمهٔ شعر های محلّی ایرانی بانگلیسی .

۱۳۳ـ ترجمهٔ متون تاریخی و اقتصادی از زبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته ـ **سال‌دوم نیمسال‌اول** .

این درس از دوقسمت تشکیل شده‌است :

۱ـ ترجمهٔ تاریخی $1\frac{1}{2}$ ساعت درهفته ۲ـ ترجمهٔ اقتصادی $1\frac{1}{2}$ ساعت درهفته ـ

۱ـ ترجمهٔ تاریخی: اصطلاحات وکلمات مخصوص علم تاریخ ـ ترجمهٔ متون تاریخی دربارهٔ تاریخ ایران از زمان قدیم تا عصر حاضر ـ متون تاریخی دربارهٔ کورش کبیر ـ داریوش بزرگ ـ خشایارشاه ـ شاه عباس صفوی ـ نادرشاه ـ امیر کبیر ـ رضاشاه بزرگ ـ محمد رضا شاه‌پهلوی شاهنشاه آریامهر ـ متون تاریخی روابط سیاسی ایران وانگلستان در زمان شاه عبّاس ، نادرشاه وقاجاریه وترجمهٔ این متون از زبان انگلیسی بفارسی .

۲ـ ترجمهٔ اقتصادی : آموزش اصطلاحات و کلمات سادهٔ علم اقتصاد ـ ترجمهٔ متون اقتصادی ساده دربارهٔ موضوعات زیر ازانگلیسی بفارسی :

چند تعریف ازاقتصاد :

تعریف عرضه	پانصد لغت مهمّ اقتصادی
تعریف تقاضا	عقاید فلاسفهٔ اقتصادی
تشریح قانون عرضه و تقاضا	مکتب مرکانتیلیستها
مختصری‌ازعملیّات‌برنامهٔ‌عمرانی‌چهارم	مکتب کلاسیکها
سهام عادی	مکتب فیزیوکراتها
سهام ممتازه	چند مقالهٔ اقتصادی
سهام پس‌افتاده	مطلوبیّت
سهام مؤسّسین	قانون جانشین پذیری
	مطلوبیّت نقصانی.

۱۳۴ـ ترجمهٔ متون تاریخی و اقتصادی بزبان بیگانه (الزامی) « ۳ »

واحدسه ساعت درس درهفته. **سال‌دوم نیمسال‌دوم .**

$1\frac{1}{2}$ ساعت ترجمهٔ تاریخی — $1\frac{1}{2}$ ساعت ترجمهٔ اقتصادی

این درس دنبالهٔ درس نیمسال اوّل میباشد . در این نیمسال دانشجویان اصطلاحات و لغات اقتصادی و تاریخی که در نیمسال اوّل فرا گرفته‌اند درسطح

وسیع‌تری در جملات بکار میبرند و طرز جمله سازی با این اصطلاحات وکلمات را فرا میگیرند .

تمرینات و ترجمه‌ها مشکل‌تر از نیمسال اوّل است. برای ترجمهٔ تاریخی متون مختلف از روابط سیاسی ایران و انگلیس در دو قرن اخیر بانگلیسی ترجمه خواهد شد .

برای ترجمهٔ اقتصادی از مطالب زیر استفاده خواهد شد :

اقتصاد ایران :

درآمد ناویژهٔ ملّی	صندوق بین‌المللی پول
انواع قیمت‌ها وقیمت جاری	سازمان عمران منطقه‌ای
هزینه‌های ثابت	تعریف درآمد
سطح کمّی قیمتها	بازار مشترك
دارایی جاری	بانکهای تهاتری
جملات اقتصادی	داده‌ها و ستاده‌ها
اکافه	استهلاك
موافقت‌نامهٔ عمومی در بارهٔ تعرفه و تجارت	پاره‌ای از قوانین شرکتهای سهامی
سازمان بین‌المللی کار	اخبار اقتصادی روز

۱۳۵- ترجمهٔ متون حقوقی‌وسیاسی بزبان‌بیگانه (الزامی) «۳»واحد - سه‌ساعت‌درس درهفته. **سال‌سوم نیمسال‌اول .**

ترجمهٔ متون مختلف دربارهٔ موضوعات زیر از فارسی بانگلیسی:

تعریف حقوق و علم سیاسی: تشریح هدف از ترجمه‌های حقوقی‌وسیاسی- قانون و اجرای آن ـ قانون و افراد اجتماع ـ قانون قراردادها ـ قانون‌تملّك واموال ـ مختصری از قانون جزاء .

درقسمت ترجمهٔ‌متون سیاسی ازمطالب زیربانگلیسی ترجمه خواهدشد.

سیستم های مختلف سیاسی مهم ـ سوسیالیسم ـ فاشیسم ـ دموکراسی ـ

لیبرالیسم ـ کاپیتالیسم ـ رادیکالها ـ طرفداران اصالت فردی ـ اعلام تساوی حقوق بشر .

۱۳۶ـ ترجمهٔ متون حقوقی و سیاسی بزبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته . **سال سوم نیمسال دوم** .

این درس نیز دنبالهٔ درس نیمسال اوّل میباشد و به ترجمهٔ متون مختلف ازمطالب زیر اختصاص دارد :

ترجمه های حقوقی در بارهٔ قانون جنایت و جنحه ـ طبقه‌بندی جنحه‌ـ اختیارات دادگاههای مختلف‌ـ تعرّض بحقوق دیگران ـ تعرّض به‌مال‌دیگران خسارات عمدی ـ توهین بقوانین اجتماعی و کشوری .

ترجمه های سیاسی در بارهٔ روابط عقاید اجتماعی ـ حقوق اجتماعی ـ تعادل قدرتها ـ جفرسون و اعلام استقلال امریکا ـ دموکراسی و دشمنان آن ـ انقلاب علمی و انسانی درعصرما ـ حلّ وفصل مسائل ازراه مسالمت‌آمیزوامنیّت همگانی ـ خلع سلاح ـ حقوق بشر وآزادیهای اوّلیّهٔ انسانها.

۱۳۷ـ ترجمهٔ متون فنی وعلمی از زبان خارجه (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته. **سال چهارم نیمسال اول** .

آشنائی با کلمات و اصطلاحات علمی و فنّی روزمرّه ـ ترجمهٔ متن‌های علمی وفنّی زیر از انگلیسی بفارسی ـ حرارت و اثرات آن ـ توانایی انسانها‌ـ چگونه طبیعت سنگهاراخرد مینماید ـ موتورهای مختلف ـ کنترل‌جریانهای الکتریکی ـ جامدات ـ مایعات و گازها ـ فلزّات ومنابع معدنی ـ کشف ماه ـ برق دردورانهای گذشته ـ اصطلاحات متداول‌درشیمی‌وفیزیك ـ کلمات‌متداول در مبحث نفت و ذوب‌آهن .

۱۴۸ـ ترجمهٔ کتاب بفارسی و بالعکس (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت درس در هفته . **سال سوم نیمسال‌دوم** .

هدف ازترجمهٔ‌یك‌کتاب بفارسی وبرعکس ـ تشریح انواع مختلف‌ترجمهٔ‌ـ تحت‌اللّفظی و ترجمهٔ سلیس و روان ـ طریقهٔ شروع ترجمه ـ نکاتی که باید در

ترجمه درنظر گرفت - طریقهٔ استفاده‌ازفرهنگ‌ها و منابع مختلف - طرزدرك عقاید وگفته های یك نویسنده - راه بیان این عقاید و گفته ها بزبان قابل فهم برای همه .

دراین درس دانشجویان موظّفند درطی نیمسال قطعاتی‌از کتابهای‌مختلف راکه تابحال ترجمه نشده‌است بفارسی‌ترجمه نموده درساعت درس بطورسمینار برای سایر دانشجویان واستاد مربوطه تشریح نمایند .

۱۴۰ - قواعد ترجمه (الزامی)**سال‌اول نیمسال دوم**-«۲»واحد-دوساعت درس در هفته .

هدف ترجمه - چطوربایدترجمه راشروع کرد وخاتمه داد - یك‌مترجم خوب چه نکاتی را باید در نظر بگیرد - جمله سازی درانگلیسی - تمرینات جمله سازی - طرز استفاده از علامتها درانگلیسی ، dash , apostrophe , colon ، comma ، semicolon وسایر علامات - تمرینات متعدّد جهت درك واستفادهٔ بجا از این علائم -- بررسی معانی مختلف بعضی از کلمات انگلیسی در جملات و موقعیّت‌های مختلف - تمرینات متعدّد از این کلمات - ترجمهٔ‌اصطلاحات‌سادهٔ فارسی بانگلیسی و بالعکس - بکاربردن اصطلاحات مشکل ترانگلیسی وفارسی درجملات مختلف - ترجمه‌های تحت‌اللّفظی وانواع دیگرترجمه- ترجمهٔ متون مختلف که در آنها اصطلاحات وکلمات بخصوص بکاربرده شده است ازفارسی بانگلیسی وبالعکس .

۱۴۲- سخنرانی و ترجمهٔ شفاهی اززبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد شش ساعت در هفته **نیمسال اول سال‌چهارم** .

مروروروش‌آماده‌کردن مطالب سخنرانی‌وطرزایراد سخنرانی- راهنمایی دانشجویان برای تهیّهٔ مطالب و اجرای سخنرانیهای مختلف -- ترجمهٔ مطالب سخنرانی از زبان بیگانه بفارسی بطور آنی - اصلاح ترجمه‌ها توسّط استاد مربوطه -- بحث دسته جمعی بصورت سمینار درکلاس درس .

۱۴۲ـ سخنرانی و ترجمهٔ شفاهی از زبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد ـ شش ساعت درس درهفته ـ **سال چهارم نیمسال دوم .**

این درس دنبالهٔ درس سخنرانی شمارهٔ ۱۴۱ میباشد. دراین نیم‌سال دانشجویان دربارهٔ موضوعات مختلف بزبان فارسی یازبان بیگانه سخنرانی ایراد مینمایند . سایر دانشجویان موظفند مطالب سخنرانی را فوراً بزبان بیگانه ترجمه کرده در این باره بحث کنند .

اصلاح ترجمه‌ها توسط استاد صورت میگیرد و استاد موضوعات مباحثه را برای هرجلسه از درس تعیین مینماید و سمینارهای مختلف جهت بحث‌دسته جمعی بزبان بیگانه تشکیل میگردد .

۱۷۰ـ فرهنك و تمدن ایران (الزامی)«۳»واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته ـ **سال اول نیمسال دوم .**

تعریف تمدن ـ پیدا آمدن تمدن ـ عوامل سازندهٔ تمدن ـ تمدن ماقبل تاریخ در ایران وجهان ـ تمدن ماد ـ تمدن هخامنشی ـ تمدن سلوکی ـ تمدن اشکانی ـ تمدن ساسانی .

۱۷۱ـ جامعه شناسی (الزامی)«۳» واحد ـ سه ساعت‌درس درهفته ـ **سال دوم نیمسال‌دوم .**

تعریف جامعهٔ انسانی و اجتماعات حیوانی ـ تدبیرهای انسانی درمقابل عوامل طبیعی ـ موضوع وشعبات‌جامعه شناسی ـ ماهیت ومشخصات‌اموراجتماعی ـ نهادهای سازمانهای اجتماعی و ارتباط آنها بایکدیگر ـ جامعه شناسی وعلوم اجتماعی دیگر ـ روش جامعه شناسی ـ تاریخچهٔ تفکرات و مطالعات اجتماعی از آغاز تااگوست کنت . مذهب وعقاید جامعه شناسان از اگوست کنت تا پایان جنگ بین‌المللی دوم ـ نظریهٔ جامعه‌شناسان قرن بیستم ـ مراحل وانواع مختلف جوامع ـ تعیین اجتماعات . نسبیت‌قانونهای اجتماعی ـ اموراجتماعی عمومی ـ شناخت هیأت (مورفولوژی) اجتماعی .

دانشجویان برای گذراندن این درس موظفند که باراهنمایی استادمربوطه



درمراسم زادروز علیاحضرت شهبانو فرح پهلوی دانشجویان مدرسهٔ عالی ترجمه از پیشگاه شهبانو فرح رژه رفتند

مقاله‌ای تحقیقی ازچهل تا پنجاه صفحه دربارهٔ یکی‌ازامور اجتماعی بنویسند.

۱۷۲ـ تاریخ عقاید اسلامی (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت در هفته ـ **سال‌سوم نیمسال اول .**

سابقهٔ تاریخی اسلام از نظر مراجع و منابع مختلف ـ زندگی حضرت محمد(ص) وپیغمبری او- چگونگی‌آفرینش قرآن‌ومحتویّات آن ـ امپراتوری اسلامی ـ وسعت وقدرت وهدف از توسعهٔ آن ـ بخش های مختلف دین‌اسلام ـ فلسفه و خلقت عقاید دینی ـ اسلام در دنیای امروز ـ رابطهٔ اسلام ومسیحیّت.

۱۷۳ـ روانشناسی(الزامی)«۳»واحد ـ سه‌ساعت‌درس‌درهفته ـ **سال‌چهارم نیمسال دوم.**

آشنایی دانشجویان با اصول اوّلیّهٔ روانشناسی ـ تعریف روانشناسی ـ روانشناسی بعنوان یکی ازرشته‌های علوم ـ روانکاوی ـ تحوّلات اوّلیّه در رشتهٔ روانشناسی ـ عقاید دکارت (۱۶۰۰ م .) ووندت (۱۸۷۶ م.) وبر ـ ویلیام‌جیمز ـ دیویی ـ انگل ـ فروید ـ مسمر.

بررسی‌پیشرفت عقاید روانی واتسون - پاولوف ـ هول‌وتوکمن ـ روش‌های مطالعهٔ روانی وتحقیقات روانی - رشد اندام انسانی - مکانیزم وراثت ورابطهٔ‌آن باجنسیّت ـ وراثت ومحیط - غرایز- تفاوتهای فردی - بلوغ ورشد .

کتاب : Introductory Psychology، by Fred Conoy از صفحهٔ ۳ تا ۳۰

۱۷۴ـ اصول علم اقتصاد (الزامی) «۳» واحد - سه ساعت درس‌درهفته - **سال سوم نیمسال دوم .**

تعریف‌اقتصاد وشعبات‌آن. مسائل اقتصادی مهم ومشخّصات سیستم‌اقتصاد- سرمایه‌داری مختلط - عرضه‌وتقاضا ـ سازمان تولید - روابط صنعتی - نقش‌دولت در تنظیم‌اموراقتصادی - درآمد وپس‌انداز- مصرف وسرمایه گذاری-چگونگی محاسبهٔ درآمد پول وقیمت ـ سیستم بانکداری - سیاست ملّی - سیاست پولی - نقش سیاست مالی وسیاست پولی درتعیین درآمد .

۱۷۵ـ عقاید مهم درعلوم طبیعی (الزامی) «۳» واحد - سه ساعت درس

درهفته . **سال چهارم ـ نیمسال دوم .**

زیست شناسی ـ علم زندگی ـ خصوصیّات سلّولهای حیاتی ـ پروتوپلاسم ـ عوامل شیمیائی وفیزیکی زندگی ـ سلّول منظّم ـ بافتها واندامها ـ دسته بندی موجودات زنده ـ زندگی گیاهان ـ زندگی حیوانات ـ تغذیه و غذا ـ دستگاه گوارش ـ سایر دستگاههای بدن . تولید وازدیاد سلّولهای حیوانی وانسانی ـ اساس وراثت وجنین شناسی ـ ارث درموجودات ـ نظریّه ومدارک تکامل معدنی.

۱۷۶ـ قراءت و استنباط زبان بیگانه (الزامی) ۲ واحد ـ دو ساعت درس درهفته . **سال اول نیمسال اول .**

این درس از سه قسمت تشکیل شده است:

۱ـ قراءت متون سادهٔ انگلیسی از روی کتاب «انگلیسی امروز برای دانشجویان خارجی» از صفحهٔ ۷۲ تا ۱۳۴ از درس دهم تا آخر درس پانزدهم.

تأکید روی کلمات و طرز بکاربردن آنها درجملات بمعانی مختلف ـ جمله سازی وانجام تمرینات هردرس ـ مکالمه از روی دروس مربوطه .

۲ـ قراءت سه داستان کوتاه از نویسندگان انگلیسی که عبارتند از: اسکار ـ وایلد ـ سامرست موام ـ اچ . جی . ولز ـ بحث دربارهٔ آنها در کلاس درس.

۳ـ دستورزبان انگلیسی: حروف معرفه ونکره وطرز بکار بردن آنها ـ اسمها : اسم خاص ـ اسم عام ـ اسم معنی ـ اسم ذات ـ اسم جمع ـ اسم مفرد ـ مؤنّث ـ مذکر ـ خنثی .

طرز جمع بندی اسامی در انگلیسی ـ حالت مفعولی اسم ـ حالت فاعلی اسم ـ حالت مالکیّت در اسم .

صفتها: انواع مختلف ـ شش نوع صفت: کمّی ـ کیفی ـ استفهامی ـ ملکی ـ اشاره‌ای ـ توزیعی ـ مقایسهٔ صفتها و تشریح آنها .

سه نوع صفت: عادی ـ تفضیلی ـ عالی ـ وطرز ساختن آنها .

ضمائر : ضمائر اشاره‌ای ـ توزیعی ـ و کمّی وملکی .

ضمائر شخصی : مفرد ـ جمع ـ فاعلی ـ مفعولی.

ضمائر باز گردنده ـ انعکاسی ـ ضمائر نسبی و مرتبط : دو نوع ضمائر مرتبط و طرز تشکیل عبارت با آنها .

بکاربردن . who، whom، that، whose، of which قیود : قید زمان ـ قید حالت ـ قید مکان ـ قید استفهامی ـ قید نسبی ـ قید فریکونسی ـ دستور زبان از روی کتاب Practical English Grammar از صفحهٔ ۱ تا صفحهٔ ۵۵ برای **نیمسال اول** .

۱۸۷ـ دستور زبان و آیین نگارش زبان بیگانه (الزامی)«۲» واحد ـ دو ساعت درس درهفته **سال دوم نیمسال اول** ـ یك ساعت گرامر ـ یك ساعت نگارش و انشاء :

قسمت اوّل : دستور زبان بیگانه شامل قسمت های زیر است:

حروف اضافه ـ حروف ربط ـ مقدّمه‌ای برافعال ـ افعال کمکی ـ وانواع مختلف آنها ‎.do، may، can، must، have to، need زمان حال ـ زمان حال استمراری ـ افعالی که در زمان حال استمراری بکار بردة نمیشود ـ زمان حال ساده ـ زمان گذشتهٔ کامل ـ زمان گذشتهٔ استمراری ـ زمان گذشتهٔ کامل استمراری ـ زمان حال کامل استمراری ـ زمان گذشتهٔ ساده ـ زمان آینده ـ زمان حال استمراری بجای زمان گذشته ـ زمان آیندهٔ استمراری ـ زمان آیندهٔ کامل ـ طرز قرارگرفتن زمانها ـ جملات شرطی.

جملات شرطی : شرطی حال ـ شرطی کامل ـ موارد استفادهٔ : should، shall، will، would برای دعوت ـ تقاضا ـ بعنوان عادت و اصرار ـ تقاضای مؤدّبانه ـ حالت امری ـ حالت تعهّد .

کتاب : A Practical English Grammar for Foreign Students از صفحات ۵۵ تا ۱۷۷ واز تمرینات کتاب زیر در مورد بخش های مربوطه :

Living English Structure

قسمت دوم : نگارش زبان بیگانه در این قسمت دانشجویان با مقدّمات نوشتن و انشاء آشنا میشوند ـ طرز تهیّهٔ رؤوس مطالب ـ بسط رؤوس مطالب ـ

جمله سازی - انواع جملات - الحاق جملات - زمانها - قرار گرفتن ادوات سخن - بسط موضوع.

پاراگراف سازی : پاراگرافهای نقلی وتوصیفی همراه با تمرینات.

سبك های مختلف نگارش : مقاله - نامه - داستان کوتاه - نوول-مقالات توصیفی - شعر - طرز بکار بردن علامات در انگلیسی - قسمت های مختلف یك نوشته - شروع بسط مطالب - نتیجه گیری - تمرینات و تکالیف متعدّد برای پرورش‌دادن قدرت نگارش‌دانشجویان - قراءت نوشته‌های‌دانشجویان واصلاح آنها در کلاس توسط استاد مربوطه.

کتاب : نگارش زبان بیگانه — Essay and Letter Writing

by L' G. Alexander- PP. 1. 36

PP. 81-99 PP. 58-63

PP. 126-136

۱۸۸- مکالمه و مناظره بزبان بیگانه(الزامی) «۲»واحد - دوساعت‌درس درهفته **سال دوم نیمسال اول**.

هدف ازاین درس پرورش استعداد وآماده کردن دانشجویان جهت‌مکالمهٔ سلیس و سریع انگلیسی است تادانشجویان بتوانند در موقع لازم خواسته‌های خودرا درقالب‌کلماتی صحیح و با روش مؤثّر بیان نمایند. این درس مقدّمه‌ایست برای آنکه دانشجویان بتوانند نقائص خود را در سخنرانی و فنّ بیان مرتفع نموده برای فعّالیت های اجتماعی آمادگی بیشتری پیداکنند.

استاد این درس مسؤول است که نکات زیر را بدانشجویان تدریس نموده درجلسات درس ازدانشجویان بخواهد که برای بحث دربارهٔ مطالب وموضوعات قابل‌بحث سخنرانی‌تهیّه نموده برای دیگردانشجویان ایراد نمایند.

هدف از سخنرانی : طرز ایستادن در پشت میکروفن و یا روی سکو - جلب کردن‌نظرشنوندگان -کنترل صدا درمراحل مختلف سخنرانی- طرزادای کلمات- شروع سخنرانی- نتیجه گیری وپایان سخنرانی- عناوین‌مختلف‌حضّار.

۱۹۰ـ سخنرانی ومناظره بزبان بیگانه (الزامی) «۲»واحد ـ ۴ ساعت درس درهفته **سال سوم ـ نیمسال اول.**

این درس از دو قسمت تشکیل شده‌است :

۱ـ بحث دربـارهٔ نطق و شخصیّت ناطق ـ سنجش شخصیّت ـ حجب و قوّهٔ ناطقه ـ پیوستگی روانشناسی باسخنوری ـ حسّاسیّت جمعیّت ـ قانون افتراق و پیوند کهنه ونو ـ رموز شخصیّت ـ آفات شخصیّت ـ ناموس تحوّل و تجدّد ـ حافظه و تمرینات عملی برای پرورش و تقویت آن ـ طبقات چهارگانهٔ سخنگویان ـ بعضی خطابه‌های تاریخی .

۲ـ ایراد خطابه بوسیلهٔ هریك از دانشجویان و شرکت آنها در جلسات بحث و انتقاد هفتگی .

۱۹۱ـ انشاء زبان بیگانه (الزامی) «۲» واحد ـ دو ساعت درس در هفته **نیمسال اول سال‌سوم .**

این درس مکمّل انشاء سال دوم و شامل دوقسمت زیر است :

۱ـ طرز جمله‌سازی ـ جملات‌ساده‌ومرکّب ـ پاراگراف‌سازی ـ بکاربردن علامات ـ تهیّهٔ رؤوس مطالب ـ بسط مطلب ـ طریقهٔ شروع و نتیجه گیری از نوشته‌های‌مختلف ـ شناسائی‌سبك‌های مختلف نوشته‌ها ـ مقاله ـ داستان کوتاه ـ نثر ـ نظم ـ توسعهٔ قدرت درك و گسترش موضوع ـ طریقهٔ بکار بردن کلمات مؤثّر ومفید.

۲ـ نوشتن مقالات دربارهٔ موضوعهای مختلف ازطرف‌دانشجویان وقراءت آنها درکلاس و بحث دربارهٔ آنها .

۱۹۵ـ ادبیات‌زبان‌بیگانه (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت‌درس درهفته ـ **سـال اول نیمسال اول .**

هدف از ادبیّات ـ بحث دربارهٔ عناصری که ادبیّات را تشکیل میدهد . مختصری از عقاید نویسندگان مختلف انگلیسی و تأثیر آنها بر اجتماع انگلستان ودنیا ـ شرح سبك‌های‌مختلف ادبی درانگلیس ـ اصطلاحات مخصوص

ادبیّات انگلیس.

سخنرانی‌وبحث دربارهٔ سبك وعقاید حدّاقلّ دو نویسندهٔ انگلیسی که از دوقرن متفاوت‌انتخاب شده‌اند ، جهت بسط معلومات ادبی‌دانشجویان.

قراءت سه داستان از ویلیام شکسپیر - این سه داستان عبارتست از : تاجر The Merchant of Venice لیر شاه King Lear طوفان The Tempest ونیزی از Tales From Shakespeare

۱۹۶- ادبیات زبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد - سه‌ساعت‌درس‌درهفته - **سال دوم نیمسال اول .**

این درس دنبالهٔ درس ادبیّات زبان بیگانه شمارهٔ ۱۹۵ **نیمسال اول سال اول** وبمنظور آشنائی بیشتر دانشجویان باطرز فکرو ایده‌های مختلف وسبك‌های‌مختلف ادبی نویسندگان‌انگلیس وبررسی‌سیر تحوّلی آنان درقرون‌مختلفه میباشد. برای درك ایده‌های‌آنان که درنوشته‌های‌آنان منعکس شده‌است. دراین درس‌سعی‌میشود ازقطعات مختلف‌نویسندگانی که متعلّق به‌اعصارمختلف هستند انتخاب شده بدانشجویان تدریس شود، تا هدف ازتدریس ادبیّات‌که‌همانا توسعهٔ طرز فکر و تصوّر دانشجویان است باین وسیله برآوردشده باشد. این درس از قطعات زیر تشکیل شده است ودراوّل هردرس مقدّمه‌ای از زندگی وطرزفکر وآثارمهمّ هر نویسنده بیان میشود تا راهنمای مفیدی برای دانشجویان باشد .

۱- داستان The Visit اثر Jane Austen - (1775-1816)

۲- مقالهٔ England اثر Stanley Baldwin - (1867-8)

۳- شعر The Walrus and the Carpenter اثر Lewis Carrol - (1898-1832)

۴- داستان Hope اثر John Galsworthy- (1867-1933)

۵-شعر On Immortality نوشتهٔ William Wordsworth- (1870-1850)

۶- داستان Youth اثر Joseph Conrad - (1859-7924)

کتاب: An Approach to English Literature For Students Abroad

۱۹۷ ـ ادبیات زبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته ـ **سال سوم نیمسال اول.**

بررسی ادبیّات وهنر قرن بیستم ـ توسعهٔ هنردرام ونمایشنامه نویسی در قرن بیستم ـ مطالعهٔ نمونه‌هائی از نمایشنامهٔ جدید ـ سیری در عقاید سیاسی، اجتماعی ادبی وهنری برناردشاو ـ تشریح عقایدهنری و آثار مهمّ برناردشاو ـ بحث و مطالعهٔ دقیق نمایشنامه Arms and the Man اثر برناردشاو.

۱۹۸ ـ ادبیات زبان بیگانه(الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته ـ **سال چهارم نیمسال اول.**

آشنایی با ادبیّات جهان و انگلیس در قرن بیستم ـ بررسی عوامل مهمّ ادبیّات جدید ـ بررسی سبک‌های مختلف ادبی ـ تحقیق در آثار ادبی نویسندگان مهمّ انگلیسی درقرن بیستم ـ مطالعهٔ زندگی ـ سبک وعقاید هنری ـ فلسفی و اجتماعی ـ ت ـ اس ـ الیوت. بحث ومطالعهٔ نمایشنامهٔ The Cocktail Party اثر T. S. Eliot استخراج نکات مهمّ نمایشنامهٔ بالا وسخنرانی دربارهٔ آن ـ سمینار های ادبی با شرکت کلّیّهٔ دانشجویان درمورد ادبیّات قرن بیستم.

۲۰۲ ـ مختصر نویسی (الزامی) «۲» واحد ـ دوساعت درس درهفته ـ **سال دوم نیمسال دوم.**

در این درس طریقهٔ یادداشت برداری وخلاصه‌نویسی از نوشته‌ها وسخن ـ رانی‌ها بدانشجویان آموخته میشود. نکاتی که در این درس استاد بدانشجویان میآموزد عبارتست از:

هدف از مختصر نویسی ـ طرز قراءت صحیح مطالب وپیدا کردن معانی لغاتی که معنی آنها برای دانشجویان مفهوم نیست ـ توجّه به سطور ومطالب مهم دریك نوشته ـ استخراج نکات مهمّ هرنوشته و بروی کاغذ آوردن آن نکات وترتیب خاصّ بسط این نکات والحاق جملات بیکدیگر برای تهیّهٔ نسخهٔ اوّلیّه ـ تصحیح وپاکیزه نمودن نسخهٔ اوّلیّه برای تهیّهٔ نسخهٔ نهائی ـ شمردن کلمات ـ حذف یا اضافه نمودن جملات یا کلمات بمتن ـ اصلاح نهائی.

استاد باید در وهلهٔ اول مقدّمه‌ای در مورد هدف مختصر نویسی برای دانشجویان بیان نماید وسپس طی تمرینات متعدّد خود بشاگردان طریقهٔ استخراج نکات مهم مطالب کتبی وشفاهی را بیاموزد و بعد از آن برای دانشجویان تکالیف پی‌درپی تعیین نماید تا کاملاً بافنّ مختصر نویسی آشنا شوند.

۲۰۶ـ نامه‌نگاری بزبان بیگانه (الزامی) «۱» واحد ـ یکساعت درس در هفته ـ **سال اول نیمسال اول.**

دسته‌بندی نامه‌های دوستانه و نامه‌های اداری و تجارتی ـ طرز نوشتن و محلّ قرار دادن نشانی گیرنده وفرستنده ـ عناوین گیرنده وطرز آوردن آن درنامه‌های مختلف ـ شروع نامه و بسط موضوع ـ پاراگراف سازی درنامه‌های مختلف ـ طرز نوشتن روی پاکات وپشت پاکات.

کتاب : Essay and Letter Writing by L.G.Alexander از صفحهٔ ۴۱ـ۵۷

۲۰۷ ـ ورزش (الزامی) «۱» واحد ـ دو ساعت درس در هفته ـ **سال اول نیمسال اول** این درس شامل دوقسمت زیراست :

۱ـ هدف ازورزش ـ ورزش واهمیّت آن در دنیای باستان ـ ورزش واهمیّت آن دردنیای امروز ـ اطّلاعات مفیددرمورد پیدا آمدن وهدف بازیهای المپیك ـ ورزش‌های مختلف در ایران ـ تقویت اخلاق و صفات نیکو دردانشجویان بوسیلهٔ ورزش.

۲ـ تمرینات ورزش ـ در این قسمت دانشجویان درورزشهائی که مایل به شرکت درآنها باشند ثبت‌نام مینمایند وهرهفته تحت نظرمعلّم ورزش به تمرین می‌پردازند و معلّم‌ورزش پیشرفت آنها را دراین رشته‌ها تحت‌نظرمیگیرد.

۲۹۹ـ پایان نامه (الزامی) «۲» واحد ـ دوساعت‌درس درهفته ـ **سال چهارم نیمسال دوم .**

هدف از این درس عادت دادن دانشجویان به اصول تحقیق است تا آنها

بتوانند از آنچه فراگرفته‌اند برای توسعهٔ تحقیقات خود استفاده نمایند.

هدف از پایان نامه ـ راهنمائی دانشجویان برای انتخاب موضوعی مناسب جهت پایان نامه ـ طریقهٔ استفاده از منابع ومآخذ مختلف ـ طرز ذکر منابع و مآخذ در پایان نامه ـ قوانین مربوط به نگارش یك پایان نامه ـ اصلاح واضافه یا حذف مطالبی از پایان نامه‌های دانشجویان توسّط استاد مربوطه.

✿✿✿

درهمهٔ رشته‌های مدرسهٔ عالی ترجمه درس فارسی الزامی است

در سالهای اوّل ودوم درهر نیمسال سه‌ساعت ودرسالهای سوم وچهارم در نیمسال دوم سه ساعت طبق برنامهٔ مشروح زیر زبان و ادبیات فارسی تدریس میشود:

برنامهٔ تفصیلی دروس الزامی زبان وادبیات فارسی برای همهٔ رشته‌های مدرسهٔ عالی ترجمه

۱۵۱ الف ـ(الزامی) دستورزبان‌فارسی «۱» واحد دوساعت درس درهفته.

نیمسال اول سال اول.

۱ ـ تعریف وموضوع وفایدهٔ دستور. اشاره بتاریخ دستورزبان فارسی و کتب دستور معتبر.

۲ ـ بحث حروف الفبای فارسی در دورانهای مختلف این زبان، حروف مشترك فارسی وعربی. حروف ویژهٔ فارسی، حروف ویژهٔ عربی. قواعد تلفّظ بعضی ازحروف ازقبیل: دال وذال درکلمات‌فارسی قدیم، های ملفوظ وغیرملفوظ وقواعد آن، حروف بیان حرکت، تای مدوّر، واو معدوله، معلوم ومجهول، تخفیف و تبدیل و قلب حروف بیکدیگر، تنوین، حروف نقطه‌دار وبی‌نقطه و پیوسته وگسسته، حروف صدا دار وبی‌صدا (صامت ومصوّت)، ضوابط(حرکت، تشدید، مدّ)، همزه والف وقواعد نوشتن همزه.

۳ ـ تقسیم‌کلمات زبان فارسی:

بخش اول ـ اسم : تعریف، عامّ وخاصّ، ذات ومعنی، مفرد وجمع، اقسام جمع، اسم جمع، معرفه ونکره، ساده ومرکّب ، اقسام مرکّب، جامد و مشتق ، اقسام مشتق ، مترادف ومتضادّ ومتشابه ، حالات اسم (اسنادی ، فاعلی، مفعولی، اضافی ، ندا) ، اقسام مفعول (بیواسطه و بواسطه)، اقسام اضافه (بیانی، ملکی، تخصیصی ، تشبیهی، استعاری یامجازی، نسبی وبنوّت، اقترانی)، مصغّر.

بخش دوم ـ صفت : تعریف صفت ، اقسام صفت (صفات فاعلی وترکیبات آن، صفت مفعولی‌وترکیبات آن ، صفت تفضیلی ، صفت عالی، صفت نسبی،صفت ترکیبی) ، جامد ، مطلق (یا سماعی) مشتق ، بسیط ، مرکّب ، طرز بکار بردن صفت، فرق اضافه وصفت .

بخش سوم ـ کنایات : تعریف، اقسام‌کنایات (ضمیر ، اسم اشاره ـ صفت اشاره، موصول، مبهمات، ادوات پرسش) ، ضمیر:تعریف ضمیر ، مرجع ضمیر ، اقسام ضمیر (شخصی، اشاره ، مشترك) ، ضمایر پیوسته وگسسته ، حالات ضمیر (فاعلی واسنادی ، مفعولی ، اضافی، ندا) .

اسم اشاره : تعریف اسم اشاره ، این وآن . ـ موصول : تعریف‌موصول، که وچه، اقسام‌که‌وچه(موصولی، ربطی، استفهامی). ـ مبهمات: تعریف مبهمات اقسام‌مبهمات، مبهمات‌مفردومرکّب، حالات مبهمات (فاعلی واسنادی، مفعولی، اضافی، ندا).

ادوات پرسش: تعریف، اقسام، حالات (فاعلی، مفعولی، اضافی)، استفهام بدون ادوات .

بخش چهارم ـ عدد : تعریف ، اقسام عدد (اصلی ، ترتیبی یا وصفی ، کسری، توزیعی)، قاعدهٔ بکار بردن اعداد اصلی، تقدیم معدود برعدد، عدم‌جواز عطف دو عدد در تعدید ، الفاظ مناسب معدود بعد از عدد ، اعداد مبهم ،حذف معدود، جمع بستن اعداد.

بخش پنجم : ـ فعل (کنش) ، تعریف، صیغه، زمان ، ماضی و اقسام‌آن (مطلق، استمراری،نقلی، بعید، التزامی ، ملموس)، مضارع (اخباری، التزامی ،

ملموس)، مستقبل، امر، نهی، دعا، . ـ وجه: اخباری، وصفی، مصدری، انشائی (شرطی، امری، التزامی). ـ شخص، تعریف، اقسام (متکلّم، مخاطب، غایب، مفرد وجمع)، . مطابقهٔفعل بافاعل، فعل‌نفی، لازم، متعدّی، دو وجهی،متعدّی ساختن فعل‌لازم، معلوم ومجهول، خاصّ وعامّ، ربطی،معین (استن،بودن، شدن، گفتن،گردیدن، خواستن،توانستن. شایستن، بایستن). ـ بسیط ومرکّب، تامّ، ناقص،قیاسی، سماعی، ـ مصدر : اصلی، جعلی، بسیط، مرکّب، مرخّم، افعال‌دو مصدری، افعال چند مصدری . ـ حروف زائد در افعال . ـ تصریف واشتقاق، مشتقّات (اسم مصدر، امرحاضر، ماضی، مضارع، دعا، اسم مفعول، مصدرمخفّف، صیغهٔ‌مبالغه، صفت مشبهه، صیغه‌سازی، اجزاءِ فعل‌مرکّب.

بخش ششم ـ قید: تعریف قید، فرق صفت باقید، تقسیم قیدبه مختصّ و مشترك، بسیط ومرکّب، اقسام قید (زمان، مکان، مقدار، تأکید وایجاب،حالت‌و چگونگی، ترتیب، نفی، شكّ، استفهام، استثناء، شرط، تکرار، سبب، سوگند، تشبیه، تمنّا).

بخش هفتم ـ حروف : تعریف، حرف اضافه، حروف‌اضافهٔ مشهورومعانی آنها، تقسیم‌حروف اضافه بساده ومرکّب وانواع آنها، اختصاص حروف اضافه به افعال . ـ حرف ربط : تعریف، حروف ربط مشهور و معانی آنها، تقسیم حروف ربط به‌مفرد و مرکّب، حرف عطف وربط،که وچه، حرف شرط، حرف علامت مفعول (مر، را) .

بخش هشتم ـ اصوات : تعریف، اصوات مشهور، موارد بکاربردن‌آنها.

بخش نهم ـ پیشوندها و پسوندها و میانوندها : تعریف پیشوندهای مشهورزبان فارسی واقسام‌آنها با توجّه‌به‌معانی که بکلمات‌میدهند، پساوندهای مفرد ومرکّب. ـ تعریف میانوندهای‌مشهور باتوجّه‌بمعانی که‌به‌کلمات میدهند.

بخش دهم ـ جمله‌بندی، تعریف جمله، تعریف کلام، انواع‌جمله (کامل ناقص، مکمّل معترضه)، نسبت تامّ وناقص، ارکان جمله، رابطهٔ فعل عامّ وفعل خاصّ متعلّقات فعل یاجمله، تعدّد مسند ومسندالیه،تشخیص جمله‌ها ازشمارهٔ

افعال، ترکیب و نظم جمله، تقدیم و تأخیر در اجزای جمله (جمله‌های مستقیم و مقلوب) حذف اجزای جمله، قواعد جمله‌بندی، شبه جمله.

بخش یازدهم ـ تجزیه و ترکیب : مقصود از تجزیه و ترکیب، تجزیهٔ تفصیلی اقسام کلمات (اسم، صفت، کنایه، عدد، فعل، قید، حرف اضافه، حرف ربط، ضمیر، اسم اشاره، موصول، مبهمات، ادوات پرسش، اصوات، پیشاوندها، پساوندها، میانوندها و غیره) . ـ ترکیب یا نقش کلمات درجمله‌ها و شناسائی جمله‌ها، ـ چند نمونه از تجزیه و ترکیب.

۱۵۱ - ب (الزامی) دستور تطبیقی - «۱» واحد ـ یکساعت درس درهفته

نیمسال اول سال اول

تعریف ـ موضوع - فایده و اهمیّت دستور تطبیقی برای رشتهٔ مترجمی، ارکان جمله، جای هر رکن جمله درزبانهای فارسی، عربی، انگلیسی، فرانسه آلمانی، روسی و غیره، اجزاء سخن در این زبانها، زمانهای ساده، زمانهای استمراری، معلوم و مجهول و زمانهای آن.

اسم، صفت، قید، بحثی تفصیلی در بارهٔ ضمایر در زبانهای گوناگون، حروف اضافه، نقل قول، مسائل مربوط به علامتگذاری وقواعد املائی، نامه‌نگاری در زبانهای گوناگون، بکار داشتن صنایع لفظی و معنوی در زبانهای گوناگون. تمرین این موارد درکلاس درس.

۱۵۲ ـ الف (اجباری) آئین نگارش فارسی. «۲» واحد. دو ساعت درس در هفته.

نیمسال اول سال دوم

تعریف و موضوع و فایدهٔ انشاء، نویسنده و شرایط نویسندگی، فرق نوشتن وهنر نویسندگی، صفات نویسنده، انتخاب کلمات وصفات لازم آنها در نوشته‌های گوناگون، جمله‌های صحیح وفصیح، مراحل اصلی‌که برای نوشتن درنظر گرفته میشود: تفکر وتعمّق، خلاصه نویسی وطرح ریزی، نوشتن‌موضوع،

دوباره‌خوانی و تصحیح و تکمیل، پاکنویس. درست‌نویسی، رعایت زمان افعال، موارد تکرار فعل، حذف فعل به قرینه، فعلهای مرکّب، فعل وصفی و رعایت درستی آن، فعل «نمودن» و بجا بکار بردن آن، مطابقهٔ فعل با فاعل، عدم‌مطابقهٔ صفت و موصوف، جمع های فارسی و عربی، صفات تفضیلی عربی، بکار نبردن غلط های مشهور چون: سلامتی، خلاصی، راحتی، بهبودی، نوین، واگیردار، مسری... و نظایر آن. کلمات مترادف، نبودن تنوین در کلمات فارسی، توجّه به کلمات «چنانکه» و «چنانچه» و موارد استعمال آنها، ضمیر مشترك خود، جای اجزای جمله، الف ولام عربی و موارد استعمال آن، یاءِ نکره، «برله» و «برعلیه» و از این قبیل، غلط بودن کلمه‌ها بطور کلّی از لحاظ دستوری و صرفی، جمعهای غلط پارسی. مصادر جعلی، اشتقاق‌های غلط، تأنیث‌های غلط، کلمات یکم و نخست، تلفّظهای غلط، کلمات عربی که در فارسی برخلاف قیاس عربی و یا درغیر معنی اصلی بکار میرود، ترکیبات غلط، کلمات غیرفارسی مستعمل درفارسی، نظری بانواع کلمات وطرز بکار بردن صحیح آنها چون: مصدر واسم مصدر، جمع و اسم جمع، اسم جمع از نظر ضمیر و فعل، اسم خاصّ و اسم خاصهائی که جمع بسته میشود، صفت واقسام آن، ضمیر واسم اشاره، افعال، قیود، حروف، مفعول. حالتهای مسندـ الیه، ومسند، مقدّم شدن مسند الیه برمسند، اضافه شدن کلمه‌ئی به‌کلمهٔ دیگر، تأکید سخن، جمله‌های انشائی، فعلهای دعائی، عطف جمله ها بیکدیگر، موارد استعمال مضارع التزامی، مقدّم شدن صفت بر موصوف، اوصاف معنوی سخن، حسن مطلع و حسن مقطع، تأثیر نوشته های خارجی در فارسی، ترجمه، تناسب میان لفظ ومعنی، حقیقت ومجاز، منطق وبرهان، ادب و شیوائی قلم، راستگوئی وصراحت، پرهیز از مجامله، وضوح معنی. آوردن شعر و لطائف و امثال و حکم و قطعات مناسب در درج سخن. انتخاب سبك و روش صحیح نویسندگی، تنوّع موضوعات. توجّه باقسام نگارش چون: گزارش‌نویسی. نامه‌ـ نویسی، مقاله نویسی، وصف نگارش، داستان نویسی، رپورتاژ، تهیّهٔ متن سخنرانی، نوشتن موضوعات تحقیقی و علمی و اجتماعی، نمایشنامه نویسی،

نوشتن مطالب مربوط بادبیّات عامّه (فولکلور) موضوعات رسمی و اداری، بازرگانی، کارتها و دعوتها و آگهی‌ها، تبدیل شعر به‌نثر، خلاصه کردن متون، تبدیل نثرهای دشوار و آسان، مطالعه ومشاهده، جمع‌آوری موادّ اوّلیّه، تمرین وتکرار، تقلید وحدود آن، سادگی وبساطت وحدود آن، توجّه بنقطه گذاری وعلائم نویسندگی، ذوق و سلیقه و نظافت و حسن خط و رعایت شرایط دیگر نویسندگی. مطالعهٔ آثار فصیح نویسندگان ومترجمان بزرگ و بهره‌وری از آنها با ارائهٔ نمونه‌های دلپذیر ازطرف استاد و دانشجو. خواندن و تصحیح نوشتهٔ دانشجویان و بررسی آنها درکلاس و جمع‌آوری وعرضه‌کردن غلط ها و عبارت‌های نادرست وتصحیح آنها. تذکار محاسن ومعایب نوشته‌های دانشجویان، نقد آثار نویسندگان مشهور درکلاس بوسیلهٔ استاد ودانشجویان.

۱۵۲ب ـ (اجباری) تاریخ ونقدترجمه ـ «۱» واحد ـ یکساعت درس در هفته **نیمسال اول سال دوم:** تعریف، موضوع، فایده. ـ اهمیّت ترجمه، ترجمهٔ آثار: علمی، ادبی، تاریخی، اقتصادی، اجتماعی وغیره. ـ فنّ ترجمه درایران پیش از اسلام، ترجمه در ایران بعد از اسلام ودیگر ملل مسلمان، ترجمهٔ کتب حوزه‌های علمی اسکندریه وآتن، ترجمهٔ کتب‌طبّی، فلسفی، نجوم، طبیعیّات، ریاضیّات، کیمیا وغیره، مترجمان بزرگ دورهٔ اسلامی واهمیّت آثار آنها:

ابن‌المقفّع، ربّن طبری، حنین‌بن اسحق، اسحق‌بن حنین، اصطفان‌القدیم، جورجیس پسر بختیشوع و غیره، ـ فنّ ترجمه در روزگار سامانیان تا سدهٔ سیزدهم هجری با ذکر آثار ترجمه شدهٔ معروف چون: ترجمهٔ تاریخ طبری (تاریخ بلعمی)، ترجمهٔ تفسیر طبری، ترجمهٔ التّفهیم، دانشنامهٔ علائی‌و دیگر آثار مترجم ابن‌سینا، ترجمهٔ احیاء العلوم (کیمیای سعادت) ترجمهٔ کلیله‌ودمنهٔ بهرامشاهی، ترجمهٔ تاریخ یمینی، ترجمه از زبان‌های قدیم ولهجه‌های‌محلی (ویس‌و رامین، روضة‌العقول، مرزبان‌نامه). ـ ترجمهٔ کتب مذهبی درعصرصفوی، ترجمهٔ داستانها و کتب از هندی و تازی بپارسی از این دوره به بعد. ـ تأثیر اقدامات عباس میرزا نایب‌السلطنه و میرزا تقی‌خان امیرکبیر در پیشرفت

ترجمه ، رفت و آمد مأموران وسفیران اروپائی، اعزام محصّلان بدیار غرب ، ترجمهٔ کتب درسی، انتشار روزنامه‌ها واخبار، تشویق افراد بترجمهٔ کتاب‌های خارجی، ترجمهٔ سرگذشت ناپلئون بوسیلهٔ میرزاصادق شیرازی، آثارعلیقلی‌میرزا اعتضادالسلطنه، آثارفرهاد میرزا معتمدالدّوله، آثارمحمد طاهرمیرزا، ترجمهٔ نمایشنامه های آخوند زاده بوسیلهٔ میرزا جعفر قراچه داغی ، آثار دکترخلیل‌خان ثقفی اعلم‌الدّوله، آثارابوطالب‌خان نظم‌الدّوله، آثارعلی قلی خان‌سردار اسعد، تأثیر افکار دورهٔ مشروطیّت در پیشرفت کار مترجمان، آثار میرزا آقا خان کرمانی ، آثار شیخ احمد روحی ، آثار طالب اف ، آثار دهخدا - اهمیّت ترجمه درعصر پهلوی (علوم، ادبیات، علوم اجتماعی وروان‌شناسی وغیره)

انواع ترجمه درعصر حاضر:

۱ـ ترجمه‌های فلسفی، آثارمحمدعلی فروغی، دکترمحمودصناعی، دکتر بهاءالدین پازارگاد، دکترمحمدباقر هوشیار، دکترامیرحسین آریانپور ، کاظم انصاری، فتح‌الله مجتبائی ودیگران.

۲ـ ترجمهٔ داستان‌ها وقطعه‌های اروپائی :آثاریوسف اعتصام‌الملك(ترجمهٔ آثارویکتورهوگووهانری‌هاینه)،مسعودفرزاد،(ترجمهٔ آثارشکسپیر،لانگ‌فلو، اسکاروایلد، ادگارآلن‌پو و دیگران)، ترجمهٔ بینوایان بوسیلهٔ حسینقلی مستعان، پنج حکایت از شکسپیر بوسیلهٔ علی‌اصغرحکمت، آثارشجاع‌الدین‌شفا (چون: ترجمهٔ نغمه‌های شاعرانهٔ لامارتین،جامهٔ ارغوانی، نغمه‌های یونانی، اشعارویکتور-هوگو، بهترین اشعار الفرددوموسه ، یك‌مومیائی از تئوفیل گوتیه‌وغیره) . -و آثاردکترصورتگر، دکترخانلری، نصرالله فلسفی، جمال‌زاده ، صادق هدایت ، عبدالله‌توکّل، بانومیمنت‌دانا، بانونیّرسعیدی، محمدقاضی، منوچهر امیری،دکتر حسن‌هنرمندی، دکتر تقی تفضّلی ، ذبیح‌الله‌منصوری، دکتر ذبیح‌الله‌صفا وغیره درهمین‌زمینه.

۳ـ ترجمهٔ نمایشنامه‌ها : اگممنت گوته ترجمهٔ دکترمحمد باقر هوشیار ، «الکترا» وسه‌نمایشنامهٔ‌دیگر از آثار سوفوکل ترجمهٔ محمّد سعیدی، بادبزن

خانم ویندرمیر ترجمهٔ محمّد سعیدی، دو نمایشنامه از اسکار وایلد و چهار نمایش‌نامه از اوریپید بوسیلهٔ محمد سعیدی، تراژدی قیصر از شکسپیر ترجمهٔ خانم فرنگیس شادمان ، ترجمهٔ سه نمایشنامه از سوفوکل بوسیلهٔ پرویز مرزبان ، ترجمهٔ «راهزنان» و «توطئهٔ فیسکو» آثار شیلّر بوسیلهٔ ابوالحسن میکده، ترجمهٔ «هملت» و «رؤیا در نیمه‌شب تابستان» از آثار شکسپیر بوسیلهٔ مسعود فرزاد، «رومئو و ژولیت» اثر شکسپیر بوسیلهٔ دکتر علاءالدین پازارگادی، ترجمهٔ «اشباح» و «خانهٔ عروسك» از آثار راپیسن بوسیلهٔ دکتر مهدی فروغ ، ترجمهٔ «دشمن ملّت» از ایبسن بوسیلهٔ جمال‌زاده، ترجمهٔ همین اثر بوسیلهٔ دکتر امیرحسین آریانپور، ترجمهٔ «خسیس»: مولیر بوسیلهٔ جمال‌زاده.

۴ ـ ترجمهٔ کتابهای علمی و دانشگاهی در علوم امروزی و دانش‌های تجربی .

۵ـ ترجمه‌های تحقیقی شامل پژوهشهائی در تاریخ و ادبیّات که بیشتر آنها زیر عنوان «مجموعهٔ ایران‌شناسی» بوسیلهٔ بنگاه ترجمه و نشر کتاب بچاپ رسیده است و آثار مترجمانی چون: دکتر عبدالله فریار، دکتر محمد معین، دکتر ذبیح‌الله‌ـ صفا ، منوچهر امیری وغیره است .

از اینگونه ترجمه‌ها باید : کتاب تاریخ هخامنشیان تألیف اومستد ترجمهٔ دکتر محمد مقدم و کتاب ایران در زمان ساسانیان اثر کریستن سن ترجمهٔ رشید یاسمی و ترجمهٔ مجلّدات تاریخ ادبیات براون بوسیلهٔ علی پاشا صالح ، فتح‌الله مجتبائی ، علی اصغر حکمت ، رشید یاسمی ، تاریخ ادبیات اته ترجمهٔ دکتر رضازادهٔ شفق ، و آثار مترجم دکتر اسماعیل دولتشاهی ، محمود تفضّلی ، نصرالله فلسفی ، رضا آذرخشی ، و غیره را نام برد .

۶ ـ رشتهٔ روانشناسی ومسائل پرورشی واجتماعی : آثار دکتر آریانپور ، دکتر هوشیار ، کاظم زادهٔ ایرانشهر ، محمد حجازی ، دکتر علی‌محمد کاردان ، غلامحسین زیرك زاده ، مشفق همدانی وغیره .



رئیس و استادان و دانشجویان مدرسهٔ عالی ترجمه
درروز بیست‌وچهارم‌اسفند سالروزتولد رضاشاه کبیر
با نثار تاج گل بر آرامگاه بنیان گذار ایران نوین
نسبت به سردار بزرگ‌تاریخ ایران ادای احترام کردند

۷ ـ ترجمه هـای دینی چون : ترجمهٔ نهج‌البلاغهٔ جواد فاضل و تـرجمهٔ قرآن پاینده و ترجمهٔ قرآن زین‌العابدین رهنما وغیره.

۸ ـ آثار برگزیده‌ای ازمترجمان دیگر چون : دکتر عباس آریانپور، دکترمهدی حمیدی شیرازی، اقبال یغمایی، هوشنگ مستوفی، محمدعلی عظیمی، رضا امینی، حسن شهباز ، دکتر سیمین دانشور، مشیرالدوله ، مصطفی مقرّبی ، علی دشتی، به‌آذین و دیگران.

اهمیّت امانت و رعایت اسلوب در ترجمه، درست برگردانیدن اصطلاحات علمی و فنّی، رعایت سبك واسلوب کتاب اصلی در ترجمه، عناصر اصلی و فرعی در ترجمه ، پنهان نگاهداشتن ترجمه از نظرها . ـ صفات مترجم خوب: آگاهی کامل بزبانی که اثرمترجم بدان نوشته شده است، دانستن کامـل زبانی که بدان ترجمه میکند (معمولاً زبان مادری) ، امانت مترجم ، دریافتن و نمودن مقصود صاحب اثر اگر چه با افکار وعقاید مترجم تطبیق نکـند ، تفسیر موادّ لازم در حاشیه، پیروی ازسبك عصری که اصل اثر بدان نوشته شده‌است، نگاهداشتن روح تشبیهات و استعارات درترجمهٔ اثر ادبی . ـ نقدآثار مترجم بوسیلهٔ استاد و دانشجویان در کلاس درس.

۱۶۱ ـ الف ـ (الزامی) ـ **تحقیق درمتون نثرفارسی** دو واحد دو ساعت درس درهفته **نیمسال دوم سال اول.**

قراءت فارسی باتوجّه به‌شاهکارهای درجهٔ اوّل نثر فارسی چون: گلستان و قابوس‌نامه و چهارمقاله و سفرنامهٔ ناصرخسرو وکلیله ودمنه منشآت قائم‌مقام ومنشآت امیر نظام گروسی و امثال اینها و تجزیه و تحلیل درحدود ۱۰۰ صفحه از یك یا چندمتن ازمتون بالا (منظور ازتجزیه وتحلیل بازگوکردن نکات دستوری و معانی لغات وبیان نحوهٔ اشتقاق واژه‌های پارسی وتازی وغیره‌است باتوجّه به‌نقد ادبی وتحلیل معتقدات وافکار نویسنده ازلحاظ اجتماعی و دینی ونشان دادن کلّیّهٔ مختصات وصناعات ومزایای ادبی ونقدمطالب هریك ازاین آثار).

۱۶۱ـ ب ـ (الزامی)ـ **قواعد املاء و درست نویسی** یك واحد یك ساعت

درس در هفته **نیمسال دوم سال اول** .

تعریف وفایده وموضوع املاء ، اشکال حروف، تشخیص مواردی که سین وشین ودیگر حروف با دندانه نوشته میشود ، رعایت نظم و ترتیب و فاصله‌ها و نقطه گذاری، دقّت در نقطه‌های حروف ودرست و بجا نوشتن ضوابط(تشدیدومدّ)، بازشناختن حروف شمسی وقمری عربی، قواعد نوشتن همزه ، باء تأکید وزینت وحروف اضافه ونون ونفی وموارد انفصال واتّصال هریك ، درست نوشتن کلمات ممدود، املاء «است» هنگام اتّصال باکلمات دیگر، کلمات فارسی مختوم به الف، کلمات مختوم به یاء، نوشتن«هاءِ» ملفوظ وغیر ملفوظ هنگام اضافه ، تاء در آخر کلمات، تنوین نصب درآخر کلمات، واو معدول درکلمات، جمله‌ها وترکیبات عربی درفارسی چون «انشاءالله»، «معهذا» وغیره،کلمات پارسی که باحروف عربی نوشته میشود،کلمات بیگانه که با حروف عربی نوشته میشود، نوشتن واو های اشباعی ، تمرین چند املاء باتوجّه بدرستی کامل و دقّت بنکات یادآوری شده.

۱۶۲- الف (الزامی) **تاریخچهٔ تحول نظم و نثر فارسی از آغاز تازمان حاضر** دو واحد ـ دوساعت درس درهفته **نیمسال دوم سال دوم** .

اشاره‌یی مختصر به نظم ونثر پیش از اسلام، وضع ادبی ایران درسه قرن اول هجری مشتمل برادبیّات پهلوی وادامهٔ آن در دورهٔ اسلامی، ناقلان کتابهای عربی وپهلوی، کتابهای مشهور پهلوی ، تأثیر نقل ازپهلوی در ادب عـرب ، لهجه‌های محلّی، شعر درلهجه‌های محلّی، استعمال خط عربی، زبان دری،آغاز ادب فارسی، نخستین شاعران پارسی گوی، نثرهای نخستین ونویسندگان آنها،وضع ادب ایران درقرن چهارم (عصر سامانی وبویی)، اهمیّت قرن چهارم در علـوم و وادبیّات، توجّه سامانیان بزبان پارسی، نثرپارسی درقرن چهارم : عجایب البر و البحر یا عجایب البلدان ابوالمؤیّد بلخی، مقدّمهٔ شاهنامهٔ ابومنصوری، رسالهٔ شش فصل واستخراج، کتاب الابنیه، ترجمهٔ تاریخ طبری، کشف المحجوب ابو- یعقوب سکزی، ابوعلی سینا ودانشنامهٔ علائی و رسالات پارسی او.ـ نظم پارسی درقرن چهارم : رودکی، شهید بلخی، دقیقی، فردوسی . قرن پنجم وششم (عصر

غزنویان وسلجوقیان وخوارزمشاهیان) آمیزش زبان پارسی بازبان تازی، انتشار زبان دری درنواحی مرکزی و جنوبی و غربی ایران وانتشار آن در خارج از ایران، نثر پارسی درقرن پنجم و ششم. نثر ساده: التّفهیم ابوریحان بیرونی، تاریخ بیهقی، سیاست نامهٔ خواجه نظام الملك، قابوسنامهٔ عنصر المعالی، سفرنامهٔ ناصرخسرو ودیگر کتب اوچون: زادالمسافرین وخوان اخوان وجامع الحکمتین، کشف المحجوب جلاّبی هجویری غزنوی، مجمل التواریخ و القصص، کیمیای سعادت، و نصیحة الملوك غزّالی طوسی، اسرار التّوحید محمدبن منوّر، تذکرة الاولیاء عطار نیشابوری. - نثرمصنوع درقرن ششم. - نثرمسجّع ساده: رسالات ومناجات نامه و کنزالسالکین خواجه‌عبدالله انصاری- نثر مسجّع مصنوع: کلیله ودمنهٔ ابوالمعالی، چهارمقالهٔ نظامی عروضی، مقامات قاضی‌حمیدالدین بلخی، عتبةالکتبه منتخب الدین بدیعی، التّوسل الی التّرسل، راحة الصّدور راوندی، ترجمهٔ تاریخ یمینی ابوالشّرف ناصح جرفادقانی، روضةالعقول غازی مطلیوی، مرزبان نامهٔ سعدالدّین وراوینی. - اشاره‌یی به‌کتب علمی این عصر. - ذخیرهٔ خوارزمشاهی سیداسماعیل جرجانی، جوامع‌العلوم وستّینی و حدائق الانوار امام فخرالدین‌رازی، ترجمان البلاغهٔ رادویانی، کیهان شناخت قطّان مروزی، تفسیر ابوالفتوح رازی، حدائق السّحر رشید وطواط، - شعرفارسی در سده های پنجم وششم‌هجری: فرّخی، عنصری، منوچهری، فخرالدین اسعد گرگانی، اسدی‌طوسی، ناصرخسرو، حکیم‌عمرخیّام‌نیشابوری، مسعودسعد سلمان، انوری ابیوردی، جمال‌الدّین‌عبدالرزاق اصفهانی، مجیرالدّین بیلقانی، خاقانی، نظامی گنجوی.-عرفان درنظم‌ونثرفارسی‌این‌دوره: خواجه‌عبدالله‌انصاری، سنائی‌غزنوی، باباطاهرعریان، عطّارنیشابوری. - وضع‌عمومی علم‌وادب درسده‌های‌هفتم‌وهشتم- شعرفارسی درقرن هفتم وهشتم: کمال‌الدین اسماعیل اصفهانی، سعدی شیرازی، مولانا جلال‌الدین بلخی، عبیدزاکانی، خواجوی‌کرمانی، خواجه‌حافظ شیرازی، سلمان ساوجی‌وغیره. - نثرفارسی درقرن هفتم وهشتم: لباب‌الالباب وجوامع -

الحکایات محمدعوفی، المعجم‌شمس قیس رازی، نفثةالمصدور نورالدین محمد-نسوی، طبقات ناصری منهاج جوزجانی، جهانگشای جوینی، تاریخ وصّاف-الحضره ، جامع التّواریخ والاحیاء وآلاثار خواجه رشیدالدّین فضل‌الله، اشارتی مختصر بدیگر آثار این دوره از ادبی وعلمی وعرفانی . - قرن‌نهم - نظم‌ونثر فارسی در عهد تیموری با ذکر نویسندگان وشاعران و مروّجان علم وادب این این‌عصر . - شاه نعمت‌الله ولی، شاه‌قاسم انوار، امیرعلی‌شیرنوائی، عبدالرحمن جامی، هاتفی خرجردی ، کاتبی ترشیزی ، شیخ آذری اسفراینی وغیره. - قرن دهم‌ویازدهم . - وضع اجتماعی ودینی وعلمی وادبی ایران درعهدصفویّه، نظم فارسی‌درعهد صفویّه، عدم توجّه بشعروشاعری، رواج شعرهای‌مذهبی، مهاجرت ادبا وعلما بهندوستان، دربارهند وامرای تیموری (مغول کبیر) ، ممیّزات‌شعر درعصرصفویّه ، رواج شعر درعموم طبقات و زبانهای آن، انحطاط شعر فارسی ، رواج لغز و معمّا ، داستانهای حماسی ، شاعران و عالمان بزرگ این عصر چون : وحشی بافقی ، عرفی شیرازی ، نظیری نیشابوری ، طالب آملی ، صائب تبریزی ، محتشم کاشانی ، فیضی‌دکنی ، شیخ بهاءالدین عاملی ، کلیم کاشانی، میرداماد، میرفندرسکی، ملاّصدرالدّین شیرازی ، فیّاض‌لاهیجی، فیض‌کاشانی، شیخ محمدعلی حزین. - نثرفارسی درعهدصفویّه : وضع‌عمومی، مسائل مهمّی‌که درنثر این‌دوره قابل‌توجّه‌است:رمان‌نویسی، تاریخ‌نویسی، تذکره‌نویسی،فرهنگ نویسی. - نویسندگان بزرگ. - وضع ادبی ایران ازپایان‌عهد صفوی تا قرن چهاردهم هجری. - بازگشت ادبی وعوامل‌آن، بنیان گذاران معروف بازگشت-ادبی، شاعران معروف دورهٔ قاجار ومشروطیّت وعصرپهلوی روابط ایران‌واروپا وتأثیر آن درادبیّات فارسی، ایجاد سبکهای جدید، تقلید درست ازپیشینیان ، سبکهای شعرفارسی ومختصّات‌آن، نثرفارسی واصطلاحاتی که درسبک‌های‌قدیم بوجود آمده‌است. - قائم‌مقام فراهانی وآثار او، روزنامه‌نویسی و موجبات‌آن، ترجمهٔ کتب خارجی وتأثیرآنها درنظم‌ونثر فارسی، سبک‌های گوناگون در نثر فارسی، نویسندگان‌معاصر، سبک‌وتازگی نثرمعاصر. -

۱۶۲ـب (الزامی) **نمونهٔ شاهکارهای نظم و نثر فارسی از آغاز تازمان حاضر** ـ یک واحد یک ساعت درس درهفته **نیمسال دوم سال دوم** .

۲۰۰ صفحهٔ بر گزیده از آثار شاعران و نویسندگان بزرگ فارسی چون: رودکی، فردوسی، ناصرخسرو، سنائی، عطّار، انوری، خاقانی، نظامی، سعدی، مولوی، امیرخسرو دهلوی، حافظ، جامی، عرفی، وحشی، کلیم، صائب، نشاط، قاآنی، سروش، فروغی بسطامی، ادیب‌الممالك فراهانی، پروین اعتصامی، ملك‌الشعراءِ بهار، مهدی حمیدی، وغیره . ـ تاریخ بلعمی، ترجمه و تفسیر طبری، تاریخ سیستان، تاریخ بیهقی، قابوس‌نامه، اسرارالتّوحید، تذکرةالاولیا: کلیله‌و دمنه، مرزبان نامه، گلستان، جهانگشای جوینی، تجارب‌السّلف، بهارستان جامی، گنجینهٔ نشاط، منشآت قائم مقام فراهانی، نثرمجمر، نثر بدایع‌نگار، نثر امیر نظام گروسی، نثر محمد حسین فروغی (ذکاءِ الملك) ، سفرنامهٔ مکهٔ میرزا علی‌خان امین الدّوله، نمونه‌ای از آثار: طالب اف، میرزا آقاخان کرمانی، سید محمدعلی جمال زاده، علی‌اکبر دهخدا، صادق هدایت، سعید‌نفیسی، بدیع‌الزمان‌فروزانفر، محمدحجازی، علی‌دشتی، رضازادهٔ‌شفق، جلال آل‌احمد، فخرالدّین‌شادمان، پرویز خانلری، ذبیح‌اللّه‌صفا، و غیره که قریب یکصد صفحه ازاین‌مطالب درکلاس درس قراءت وتجزیه‌وتحلیل میشود ویکصد صفحهٔ دیگر را دانشجویان بطور تکلیف مطالعه خواهندکرد وازهر دوقسمت امتحان بعمل‌خواهدآمد. تعیین تکلیف‌ومطالبی که درکلاس تدریس میشود بسته به نظر استاد و تصویب‌گروه‌آموزشی ادبیات فارسی است.

۱۶۳ ـ الف (الزامی) **تحقیق درمتون نظم پارسی** دوواحد دوساعت‌درس درهفته **نیمسال دوم سال سوم.**

تحقیق در آثار شاعرانی چون: شهید بلخی، رودکی سمرقندی، حکیم فردوسی، بشّار مرغزی، فرّخی، عنصری، منوچهری، لبیبی، قطران تبریزی، ناصرخسرو، حکیم عمر خیام نیشابوری، لامعی گرگانی، فخرالدّین اسعد‌گرگانی، مسعود سعد سلمان. حکیم سنائی غزنوی، شیخ فریدالدّین عطار‌

نیشابوری ، اوحدالدین انوری ابیوردی ، جمال الدین عبد الرزاق اصفهانی ، مجیر الدین بیلقانی ، خاقانی شروانی ، نظامی گنجوی ، کمال الدین اسمعیل‌ـ اصفهانی، شیخ سعدی شیرازی، مولانا جلال‌الدین بلخی ، امیر خسرو دهلوی، امیرحسن دهلوی، خواجوی کرمانی، عماد فقیه‌کرمانی ، سلمان ساوجی، ابن‌ـ یمین فریومدی ، خواجه حافظ شیرازی ، عبدالرحمن جامی ، عرفی شیرازی ، وحشی بافقی، کلیم کاشانی ، طالب آملی ، نظیری نیشابوری ، صائب تبریزی، عبدالقادر بیدل، مشتاق اصفهانی، هاتف اصفهانی،آذر بیگدلی، نشاط‌اصفهانی، صبای‌کاشانی، مجمراصفهانی ، قاآنی شیرازی، فروغی بسطامی،سروش‌اصفهانی، فتح‌الله خان شیبانی ، محمودخان ملك‌الشعراء ، ادیب الممالك فراهانی ، ملك‌الشعراءبهار ،پروین اعتصامی، صادق سرمد، رهی‌معیّری ، لطفعلی‌صورتگر، بدیع‌الزمان فروزانفر ، حمیدی‌شیرازی ، پرویز خانلری ، نادر نادر پور، و غیره . ـ شامل قراءت و تجزیه و تحلیل و انتقاد مطالب نخبه ترین آثار این گویندگان وامثال آنها و حفظ برخی از شاهکارها (قریب صد بیت بتفاریق) با توجّه بسبك و صناعات ادبی ونکات معانی و بیانی و دقّت در امور اجتماعی و تاریخی و سیاسی و مردم شناسی و ترکیب سازی و ابتکار و نوآوری مضامین و افکار و شرح لغات و اصطلاحات اداری و مذهبی و اجتماعی و تاریخی و علمی ومصطلحات‌هرروزگار وبیان مآخذ اندیشه‌ها وتحقیق درنکات دستوری واشتقاق واژه های تازی وپارسی وچگونگی استخراج لغات از فرهنگها .

۱۶۳ـ ب (الزامی) علوم بیانیـ یك‌واحد یکساعت‌درس درهفته **نیمسال دوم سال سوم .**

بایسته‌ها و آرایشهای سخن ، درستی و سلامت، تناسب و اقتضا، حسن‌ادا و لطف تعبیر ، رسائی و رنگ‌آمیزی و روشنگری، سلاست و روانی ، مطبوعی و دلنشینی، استواری و استحکام ، آرایش سخن ، فنون سخن: نظم ونثر وشعر، وزن، قافیه ، تکامل شعر: شعر آهنگی ، شعر هجائی. شعر عروضی . ـ تقسیم شعر ازنظر اروپائیان ، شعرروائی یا قصصی ، شعر غنائی ، شعر وصفی وتمثیلی.

تقسیمات شعر از نظر ادب فارسی : مثنوی، دوبیتی، دوبیتی نو، رباعی ، قطعه ، مسمّط ، ترجیع بند ، ترکیب بند ، مستزاد ، غزل، قصیده ، حسن مطلع ، تشبیب و تغزّل، تخلّص، حسن اعتذار، شریطه ، حسن مقطع، ارتجال یا بدیهه- بعضی از صناعات مشهور که در نظم و نثر هردو بکار است : التفات ، براعت استهلال ، تعدید یا سیاقةالاعداد ، تفریق ، تنسیق الصّفات، جمع و تقسیم ، جناس یا تجنیس واقسام آن (جناس تام، جناس ناقص، جناس مرکّب یامرفوّ، جناس خطّ، جناس مزدوج، جناس قلب)، درج، سجع واقسام آن (متوازی، مطرّف، متوازن)، طباق وتضادّ ، قلب، لفّ و نشر واقسام آن (مرتّب، معکوس. مشوّش)، مراعات النّظیر یا تناسب، مرصّع یا ترصیع، تجاهل العارف ، تشبیه ، استعاره ، تمثیل ،کنایه ، تلمیح ، عکس ، تأکید الشّیء بما یشبه ضدّه ، حسن تعلیل . ـ صنایع مخصوص بشعر : ارسال المثل ، اعنات یالزوم مالا یلزم ، تضمین ، حسن طلب ، ردّ العجز علی الصّدر ، ردّالصّدر الی العجز، ردّالقافیه، ردّالمطلع، سؤال وجواب یا مراجعه، ملمّع ، ملوّن یا ذوبحرین ، موشّح ، لغز، معمّا ، مادّهٔ تاریخ و غیره .

علم قافیه: تعریف کلمهٔ قافیه ، حروف روی ، حروف پیش ازروی،حروف بعد از روی ، اقسام قافیه از نظر بود ونبود حروف بعد از روی، قافیهٔ مقیّد ، قافیهٔ موصول یا مطلق، تقسیم قافیه ازنظر التزام یا عدم التزام حروف پیش از روی ، قافیهٔ ساده ، قافیهٔ دارای تأسیس یا قافیهٔ مؤسسه ، قافیهٔ دارای تأسیس و دخیل ، قافیهٔ دارای ردف یا مردف ، قافیهٔ دارای قید (مقیّد) برخی ازعیوب قافیه، عیوب اساسی، ایطاء ، شایگان . ـ شعر مردّف ، شعر ذوقافیتین. اشارتی بعلم عروض و شناسائی بحور مشهور و تقطیع اشعار .

۱۶۴ ـ الف (الزامی) ـ **شاهکارهای نثر فارسی و برگزیده‌های نثر قدیم**

دو واحد ـ دو ساعت درس در هفته ـ **نیمسال دوم ـ سال چهارم .**

تحقیق در شاهکارهای نثر فارسی و برگزیده هایی از بهترین انواع نثر فنّی در حدود ۱۵۰ صفحه از کتب و آثاری چون : گرشاسپ نامهٔ ابوالمؤیّد بلخی ، مقدّمهٔ شاهنامهٔ ابومنصوری، ترجمهٔ تاریخ بلعمی ، ترجمهٔ تفسیرطبری،

تاریخ سیستان ، التّفهیم ابوریحان بیرونی ، دانشنامهٔ علائی ودیگر آثارفارسی ابن سینا، تاریخ گردیزی ، تاریخ بیهقی، رسائل ومناجات نامهٔ خواجه عبدالله‌ـ انصاری ، چهار مقالهٔ نظامی عروضی ، کلیله ودمنهٔ نصرالله‌بن عبدالحمید منشی، مقامات حمیدی ، التّوسل الی التّرسل ، عتبة الکتبه ، راحة الصدور راوندی ، تاریخ یمینی ، تذکرةالاولیاء عطّار، روضةالعقول غازی ملطیوی ، مرزبان نامهٔ سعدالدین وراوینی ، لباب‌الالباب عوفی، جوامع‌الحکایات عوفی، مرصادالعباد‌ـ نجم دایه ، مکاتیب مولانا جلال‌الدین، مجالس مولانا جلال‌الدین ، جدال‌سعدی بامدّعی وبعض مواردمشکل‌گلستان سعدی، مجالس سعدی، جهانگشای جوینی، جامع‌التّواریخ‌خواجه رشیدالدین فضل‌الله ، مکاتیب خواجه رشیدالدین فضل‌الله، تاریخ وصّاف ، تجارب‌السّلف هندوشاه نخجوانی، تاریخ طبرستان ابن اسفندیار، نفحات‌الانس جامی ، بهارستان جامی ، بدایع‌الوقایع آصفی هروی ، مواهب علیّه سیدحسین کاشفی ، حبیب‌السّیر ، ابواب‌الجنان واعظ قزوینی ، آتشکدهٔ آذر بیگدلی ، گنجینهٔ نشاط ، منشآت قائم مقام ، منشآت امیر نظام گروسی ، ترجمهٔ تاریخ سرجان ملکم، نثر مجمر، پریشان قاآنی، منشآت یغما جندقی ، منشآت امین‌الملك (رسالهٔ مجدیه) منشآت امین‌الدّوله ، آثار طالب اف ، آثار میرزا آقاخان کرمانی، آثار شیخ احمد روحی ، نوشته های برگزیده ازآثار: عبّاس اقبال آشتیانی ، ملك‌الشّعراء بهار ، سعید نفیسی، بدیع‌الزمان فروزانفر، صادق هدایت ، جمال زاده، مطیع‌الدّولهٔ حجازی ، علی دشتی ، مجتبی مینوی ، پرویزخانلری ، ذبیح‌الله صفا، ذبیح‌الله بهروز ، محمد دبیرسیاقی ، حسن‌سادات‌ـ ناصری ، محمد معین، عبدالحسین زرین کوب ، محمد جعفر محجوب،امیرحسین آریانپور و دیگران .

صد صفحه از این مطالب درکلاس بوسیلهٔ استاد تجزیه و تحلیل میشود و پنجاه صفحه بقیّه را دانشجویان با راهنمائی استاد برای امتحان خواهند آموخت و استاد و دانشجو در این تحقیق متون موارد ذیل را کاملاً تدریس و بررسی خواهند کرد .

شرح لغات واصطلاحات : شرح لغات علمی، بیان مآخذ تاریخی ومذهبی وعلمی عبارات وترکیبات ، نکات دستوری، بیان اشتقاق کلمات عربی وفارسی، طرز استخراج لغات و مطالب، تحلیل انتقادی مطالب، توضیح و شرح صناعات لفظی و معنوی متون با ذکر امثله و شواهد ونکات مربوط به سبك شناسی و نقد ادبی .

۱۶۴ ـ ب (الزامی) سبك‌های ایرانی و تطبیق آنها باسبك‌های اروپائی

یك واحد ـ یکساعت درس درهفته **نیمسال دوم ـ سال چهارم .**

اشاره به‌سبکهای نظم ونثر فارسی (خراسانی، عراقی ، هندی= طرز تازه، بازگشت ادبی، دورهٔ تجدّد) نظم ونثرهای (ساده، فنّی وصنعتی، بین بین) ـ نظم و نثر معاصر، توجّهی به برخی از سبکهای مشهور اروپائی چون : کلاسیسیم و انواع معانی و مفاهیم آن، رمانتیسم و انواع مفاهیم آن، رآلیسم، ناتورالیسم ، سمبولیسم، امپرسیونیسم، هنر برای هنر یامکتب پارناس (پارناسیسم). ادبیّات قرن بیستم: کوبیسم، دادائیسم، سورآلیسم، ادبیّات معاصر ـ اشاره به برخی از انواع نوشته‌های فرنگی چون: رمان و اقسام آن، نوول، فابل،کنت، فانتزی ، درام، تراژدی ، کمدی، مطابقت نسبی سبك‌های فرنگی وایرانی چون :

رآلیسم = خراسانی

ناتورآلیسم= خراسانی، عراقی

سمبولیسم= عراقی ، هندی

امپرسیونیسم = هندی

رآلیسم، ناتورآلیسم، سمبولیسم= بازگشت‌ادبی

رآلیسم وغیره= معاصر

اختصاصات و دیگرگونی های پذیرش این سبك‌ها درادب ایران زمین با ذکر شواهد وامثال ،

برنامهٔ تفصیلی دروس اصلی رشتهٔ فرانسه
مدرسهٔ عالی ترجمه

۱۰۱ـ واژه‌شناسی (الزامی) سال‌اول نیمسال اول «۱» واحد یك ساعت درس درهفته .

۱ـ مقدمات ـ تعریف واژه‌شناسی. زبانهای‌مشتق‌اززبان‌لاتین، منشأ زبان فرانسه، روش تلفّظ لغات ، ترکیب کلمات ، اشتقاق ، پیوند یا تقارن ، ترکیب خاص ، ترکیب‌باپیشوند، ترکیب عالمانه، مبنای قاموس زبان، کلمات‌دوگانه، کلمات متشابه ، معانی کلمات ، علم معانی ، کلمات مترادف ، عمل‌کلمات، جمله یا عبارت ، مطالعهٔ جملات یاعبارات ، نحو یاترکیب جمله ، تداعی معانی، ترتیب کلمات‌در جمله، تحریف.

۲ـ ترکیب کلمات بوسیلهٔ پیشوندها .

مبناء و معنای پیشوندهای عامیانهٔ زبان فرانسه وموارد استعمال آنها در ترکیب‌کلمات بشرح زیر:

الف ـ پیشوندهای : A، ab, abs، ad, ac، af، ag، al , an ، ap , ar ، as ، at

تمرینهای متعدّد مربوط بهریك از پیشوند های بالا

ب ـ پیشوندهای: ante ، anté ، anti ،

ج ـ پیشوندهای : Bis، bi،

د ـ پیشوندهای : circum، circu, circom، circon، com, con، col, cor، co، contre، contro, contra .

هـ ـ پیشوندهای: Dé، des، di، dis، dif،

و ـ پیشوندهای : E، ex، es، ef، en، em، im، in، il، ir

تعریفهای متعدّد مربوط بهریك ازپیشوندهای بالا با استفادهٔ ازفرهنگ فرانسه بفارسی سعید نفیسی وفرهنگ فرانسه بفرانسه . Petit Larousse وفرهنگ فارسی بفرانسه.

۱۰۲ـ واژه شناسی (الزامی) سال اول نیمسال‌دوم «۱» واحد یك‌ساعت درس درهفته .

۱ـ بقیّهٔ ترکیب کلمات بوسیلهٔ پیشوندها .

الف ـ پیشوندهای Extra، for، four، inter، intra، intro, intu, int

ب ـ پیشوندهای Mes، mé، mal، mi، demi، semi، hémi .

ج ـ پیشوندهای ob، of، op، oc، outre، ultra، par، per، pré، post، pour، pro .

د ـ پیشوندهای Ré، re، r، sous، sou، sub، suf، sug، sup، sus، sur، super، trans، tra، tré، tri، ter، vice، vi،

تمرینهای متعدد مربوط بهریك از پیشوندهای بالا.

۲ـ ترکیب باکلمات بسیط ـ اسامی مرکّب باتمرینات متعدد مربوط

۳ـ اشتقاق ، مطالعهٔ پسوندهای اسم مانند ade، age، aie، oie، ail، aille، ain، aine، aison، ison، ion، ance، ence، ande، ende، at، ée، er، ère، ier، ière، erie.

تمرینهای متعدد مربوط بهر یك از پسوندهای بالا .

۱۰۳ـ واژه شناسی، (الزامی) سال دوم نیمسال اول «۱» واحد یکساعت در هفته .

۱ـ دنبالهٔ پسوندهای اسم مربوط به‌اشتقاق : پسوندهای:

esse، ice، ie، ise، eur، été، té، ite، ude، eur، eux، ien، in، éen، ain، an، and، ais، ois، on، ot، at، ite، iste، isme، ment، oir، cire، ure.

۱ـ پسوندهای صفات مانند : Able، ible، ile، al، el، il، aque، aque، aud، er، ère، ière، eux، in، u، if، ond، vore.

۳ ـ پسوندهای افعال مانند: asser، ailler، onner، oyer، eter، iller، oter، gner، fier، iser.

۴ ـ پسوندهای قیود مانند: ment، mal، bien، tout.

تمرینهای متعدد مربوط بهریك ازپسوندهای بالا .

۱۰۴ـ واژه شناسی (الزامی) سال دوم نیمسال دوم «۱» واحد، یك ساعت درس در هفته.

۱ـ دنبالهٔ پسوندها : پسوندهای اضافه کننده، مصغّروااهانت آمیز، مانند:

agne, ette, assier, aille, and, as, asse, assir, assier, âtre, eau, isseau, et, elet, ette, ille, elle, illon. in. ine. ole. on. ot. ote. ule.

۲ـ بکار بردن صحیح کلمات در معنای خاص خود.

۳ـ مطالعهٔ مهمترین کلمات لاتین ویونانی که موجب پدید آمدن عدهٔ زیادی از کلمات فرانسه گشته‌اند بالیست کامل ومعانی لغوی آنها ،

۴ـ خانوادهٔ کلمات، بطور مفصّل و دقیق.

۵ـ کلمات متشابه بطور مفصّل ودقیق .

۶ـ کلمات مترادف بطورمفصّل ودقیق .

۷ـ کلمات متضادّ بطور مفصّل ودقیق .

تمرینهای متعدّد مربوط بهریك ازفصول بالا.

۱۰۵ ـ واژه شناسی سال سوم نیمسال اول ، «۱» واحد ، یکساعت درس در هفته

۱ ـ کلمات متشابه بطور مفصّل و دقیق

۲ـ تحریف کلمات بطور مفصّل و دقیق .

۳ـ اسامی ذات ومعنی بطور مفصّل و دقیق .

۴ـ اسامی جمع بطور مفصّل ودقیق .

۵ـ تأنیث بعضی از اسامی که جنبهٔ استثنائی دارد، تأثیر معانی کلمات بر جنسیّت آنها .

۶ ـ عبارات تمثیلی ، ضروب الامثال بطور دقیق ، عبارات اختصاصی زبان فرانسه با معانی آنها .

۷ـ اصطلاحات تاریخی و مطالعهٔ دقیق مواردآنها .

۸ـ اصطلاحات عامیانه و موارد استعمال آنها بامعانی دقیق.

۹ـ عبارات تشبیهی زبان فرانسه بامعانی دقیق وموارد استعمال آنها.

تمرینهای متعدد مربوط بهریك از فصول بالا.

۱۰۶ ـ واژه شناسی (الزامی) سال سوم نیمسال دوم «۱» واحد، یکساعت درس درهفته .

۱ـ اصطلاحات عامیانه مغلوط واصلاح آنها .

۲ـ موارد اختصاصی مربوط به‌مذکر یا مؤنّث بودن اسامی .

۳ـ شبه جملات ومعانی دقیق وموارد استعمال آنها.

۴ ـ معنی حقیقی ومعنی مجازی کلمات.

۵ ـ نظم درافکار ـ تسلسل ـ

۶ ـ اقتباس ازکلمات زبانهای‌خارجی بطور مفصّل:

الف ـ اقتباس از زبانهای اروپائی (انگلیسی . آلمانی . اسپانیولی . ایتالیائی . روسی)

ب ـ اقتباس از زبانهای آسیائی : (فارسی . عربی . زبانهای شرق دور . عبرانی)

ج ـ اقتباس از زبانهای آفریقائی. آمریکائی وغیره.

د ـ اقتباس از زبانهای محلّی ولهجه‌های محلّی فرانسهٔ قدیم . اقتباس از زبانهای قدیمی غیر ازلاتین ویونانی.

تمرینهای متعدد مربوط بهریك ازفصول بالا .

۱۰۷ ـ واژه شناسی (الزامی) سال‌چهارم نیمسال اول یك واحد ـ یکساعت درس در هفته .

۱ ـ مطالعهٔ تحوّل زبان فرانسه طیّ تاریخ .

الف ـ تحوّل زبان فرانسه درقرون وسطی .

ب ـ تحوّل زبان‌فرانسه دردوران رنسانس .

ج تحوّل زبان فرانسه در دوران کلاسیك .

د ـ تحوّل زبان‌فرانسه دردوران رمانتیك.

هـ ـ زبان فرانسهٔ امروزی.

و ـ قانون ترکیب لغات عادی فرانسه(Loi d’ accentuation)

۱۰۸ - واژه شناسی (الزامی) سال چهارم نیمسال دوم یك واحد یك ساعت درس درهفته .

۱ - علم معانی لغات بطور دقیق (Sémantique)

۲ - علم نگارش درزبان بطور دقیق (Stylistique)

۳ - یادداشت برداری بطور دقیق وطریقهٔ استفادهٔ صحیح از فرهنگهای مختلف .

الف - یادداشت برداری ازفرهنگها .

ب - یادداشت برداری ازکتب ادبی - علمی - تاریخی - فلسفی .

ج - روش پژوهشی درلغات ودرترکیب زبان فرانسه.

۱۱۱ - آزمایشگاه زبان (الزامی) - سال اول نیمسال اول یك واحد دوساعت .

استفاده ازصفحات پرشده و آماده ازکتاب Le français سازمان پرسپولیس از درس اوّل تا درس بیست و پنجم . هر هفته دو درس با تمرینات عملی توسط دانشجویان .

۱۱۲- آزمایشگاه زبان (الزامی) - سال اول نیمسال دوم یك واحد دو ساعت درس درهفته .

استفاده ازصفحات پرشده و آمادهٔ کتاب Le français سازمان پرسپولیس ازدرس بیست‌وپنجم تاپایان کتاب.

هرهفته دو درس با تمرینات عملی توسط دانشجویان.

۱۱۳- آزمایشگاه زبان (الزامی) - سال دوم نیمسال اول یك واحد دو ساعت‌درس درهفته.

استفاده از نوارهائی که استاد مربوط در بارهٔ موضوعات مختلف قبلاً با نهایت دقت تهیّه نموده است ودر آزمایشگاه بکار برده خواهد شد. دانشجویان موظّفندکه پس ازاستماع مکرر مطالب مربوط، آنهارا یادداشت‌کرده و کتباً و شفاهاً دربارهٔ آنها گزارش تهیّه نمایند .

۱۱۴ ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) ـ **سال دوم نیمسال دوم** یك واحد دوساعت درس درهفته .

استفاده از نوارهای تعلیماتی وصفحات آموزشی که درفرانسه برای این موضوع تهیّه شده‌است. استفاده ازوسائل سمعی و بصری متداول در کشور فرانسه

۱۱۵ ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) ـ **سال‌سوم نیمسال‌اول** ـ یك واحد دوساعت درس در هفته .

استفاده از صفحات و نوارهای پر شده از فرانسه مربوط به شاهکارهای فرانسه مثلاً تمام یك‌نمایشنامهٔ راسین درصفحه‌ای‌که مدت یکساعت‌ونیم ادامه خواهد داشت تهیّه‌شده و بوسیلهٔ بهترین بازیگران فرانسوی تنظیم گشته‌است.

۱۱۶ ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) ـ **سال سوم نیمسال دوم** «۱» واحد یکساعت درس درهفته.

تهیّهٔ نوار های کوتاه بزبان فرانسه توسط دانشجویان و پخش آنها در آزمایشگاه برای همهٔ دانشجویان کلاس مربوط بمنظور تفهیم متقابل وانتقاد.

۱۱۷ـ آزمایشگاه زبان(الزامی)ـ **سال چهارم ـ نیمسال اول** «۱» واحد یکساعت‌درس درهفته.

تهیه و پخش نوارهای سخنرانی توسط استاد مربوط والزام دانشجویان به‌یادداشت برداری طیّ پخش مکرر سخنرانی وتهیّهٔ گزارش مربوط به‌آن.

۱۱۸ ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) ـ **سال چهارم ـ نیمسال دوم** ـ «۱» واحد یکساعت درس درهفته .

تهیّه‌وپخش نوارهای‌سخنرانی وصفحات ونوارهای ادبی فقط‌یکبار والزام دانشجویان به‌یادداشت برداری‌وتهیّهٔ گزارش مربوط‌به‌آن .

۱۳۱ ـ ترجمهٔ متون ادبی اززبان بیگانه (الزامی) **سال‌اول نیمسال‌اول** «۳» واحد سه ساعت درس در هفته .

ترجمهٔ متون‌موجود از کتاب Le francais expliqué

اثر : Chappon et vauquelin classe 6eme

حداقل ۱۰۰ صفحه باید ازاین کتاب طیّ نیمسال ترجمه شود، ولی استاد باید سعی کندکه ازاین مقدار پا فراتر نهد ودرصورت امکان اغلب متون جالب این کتاب را مورد استفادهٔ دانشجویان قرار دهد.

ترجمهٔ متون باید قبلاً بصورت تکلیف بااستفاده ازفرهنگ فرانسه بفارسی درمنزل توسط دانشجویان انجام شود وسپس درکلاس باهمکاری استاد تصحیح گردد.

۱۳۲ - ترجمهٔ متون ادبی اززبان بیگانه (الزامی) سال اول نیمسال دوم

«۳» واحد سه‌ساعت درس درهفته.

استفاده از متون ادبی سادهٔ فارسی معاصر و ترجمهٔ آنها بزبان فرانسه بدین‌طریق که استاد متن مربوطرا قبلاً بزبان‌فارسی دراختیاردانشجویان‌قرار دهد وآنان بصورت تکلیف درمنزل بااستفادهٔ ازفرهنگ فارسی بفرانسه آن‌را ترجمه کنند نمود وسپس درکلاس استاد باهمکاری دانشجویان به‌تصحیح‌تکلیف مربوط مبادرت ورزند.

تبصره ـ طیّ این دونیمسال دانشجویان موظّفند علاوه بر تکالیف کلاسی درهر نیمسال یك‌جلد ازکتب Lectures faciles را بعنوان فعّالیّت فوق برنامه ترجمه کنند وقبل ازامتحانات نیمسال به استاد مربوط تسلیم نمایند.

۱۳۳ـ ترجمهٔ متون تاریخی واقتصادی اززبان بیگانه (الزامی) سال دوم نیمسال اول «۳» واحد سه ساعت درس درهفته.

استفاده ازکتاب Histoire de France اثرChaulanges برای تهیّهٔ متون تاریخی بمنظور ترجمه دراین مورد نیز بهمان طریقی رفتار خواهد شدکه در نیمسال اوّل ـ سال اوّل برای ترجمهٔ متون ادبی اعمال شده است. استفادهٔ از مقالات اقتصادی برای تهیّهٔ متون اقتصادی بمنظور ترجمه با همان روش که در بالا به‌آن اشاره شده است.

۱۳۴ـ ترجمهٔ متون تاریخی واقتصادی بزبان بیگانه (الزامی)ـ سال دوم نیمسال دوم «۳» واحد سه ساعت درس در هفته.



کتابخانهٔ مدرسه دارای حدود پنجهزار جلد کتاب‌های مورد نیاز دانشجویان است وحدود بیست‌هزارجلدکتاب انگلیسی‌وغیره‌نیز
سفارش داده شده که تدریجاً وارد ومورد استفاده قرار گیرد

استفادهٔ ازمتون تاریخی واقتصادی فارسی برای ترجمهٔ آنها بزبان فرانسه بهمان طریقی که درمورد ترجمهٔ متون ادبی بزبان بیگانه درنیمسال دوم سال اوّل به‌آن اشاره شده است .

۱۳۵ـ ترجمهٔ متون حقوقی و سیاسی از زبان بیگانه ـ (الـزامـی)

سال سوم ـ نیمسال اول «۳» واحد سه‌ساعت‌درس درهفته. استفادهٔ ازمتون سیاسی وحقوقی فرانسه بمنظور ترجمه بهمان طریقی که درمورد متون ادبی و تاریخی واقتصادی در نیمسالهای پیش به آن اشاره شده است .

۱۳۶ ـ ترجمهٔ متون حقوقـی و سیاسی به زبان بیگانـه ـ (الزامی)

سال‌سوم نیمسال‌دوم «۳» واحد سه‌ساعت‌درس درهفته.

استفادهٔ ازمتون حقوقی و سیاسی‌فارسی برای ترجمهٔ آنها بزبان فرانسه بهمان طریقی که در مورد متون ادبی و تاریخی و اقتصادی به آن اشاره شده است .

۱۳۷ـ ترجمهٔ متون علمی وفنی ازنبان خارجی (الزامی) **سال چهارم ـ نیمسال اول** «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته .

استفاده ازمتون علمی وفنّی فرانسه بمنظورترجمه، بهمان طریقی که در مورد متون ادبی تاریخی واقتصادی وسیاسی وحقوقی درنیم سالهای قبل بـه‌آن اشاره شده‌است .

۱۳۸ـ ترجمهٔ متون علمی و فنی بزبان خارجه (الزامی) **سال چهارم ـ نیمسال‌دوم** «۳» واحد سه ساعت درس درهفته .

استفاده ازمتون علمی وفنّی‌فارسی برای ترجمهٔ‌آنهابزبان فرانسه بهمان طریقی‌که درمورد متون ادبی، تاریخی ، اقتصادی، سیاسی وحقوقی به‌آن اشاره شده است .

۱۳۹ـ ترجمهٔ کتاب ـ سال‌سوم نیمسال‌دوم الزامی ـ «۳» واحد سه ساعت درس درهفته .

۱ـ ترجمهٔ مشترك وعمومی یك‌کتاب ادبی یاسیاسی یااقتصادی یاتاریخی

یاعلمی در کلاس بصورت همکاری استاد و دانشجویان .

۲- هردانشجوموظّف است درپایان نیمسال کتابی راکه استادمعیّن نموده است بفارسی ترجمه کرده تسلیم وی نماید. ترجمهٔ کتاب باید طیّ نیم‌سال بتدریج وبا راهنمائی استادمربوط عملی شود وهرهفته قسمتی از کتاب برای رسیدگی تسلیم استاد شود .

برای هردانشجو کتابی جداگانه در نظر گرفته شود و استاد حسن انجام این وظیفه‌را توسّط دانشجو بـه طرق مختلف از قبیل پرسشهای متعدّد و غیره بررسی وتضمین مینماید .

۱۴۰- قواعد ترجمه- (الزامی) **سال اول نیم‌سال دوم** «۲» واحد دوساعت درس در هفته

ترجمه وتعریف آن- انواع ترجمه- روشهای ترجمه - ترکیب جمله- انواع جمله- جملات مرتبط - جملات مکمّل - شکل و عمل جملات مکمّل - جملات مقلوب- جملات محذوف تکرارزائد درجملات - جملهٔ زائد یااشباعی - عبارات اختصاصی زبانهای مختلف . Idiotisme عبارات اختصاصی زبان فرانسه (Gallicisme) انتقال جملات اززبانی به‌زبان دیگروبالاخصّ ازفرانسه بفارسی وبالعکس- قواعد ومقرّرات ترجمهٔ ادبی- انواع نثر- انواع شعر-آئین سخنوری- علم بدیع- صور علم معانی استعاره - مجاز-کنایه - صور ترکیبی- تطابق کلمات فرانسه طبق معانی آنها (Syllepse) صورفکری - مبالغه - اشاره - تضادّ- باتوجّه به قواعد ترجمهٔ آنها از زبانی بزبان دیگـر و اجرای تمرینهای علمی متعدّد برای آنکه مطالب در ذهن دانشجویان کاملاً جایگزین گردد .

۱۴۱ - سخنرانی و ترجمهٔ شفاهی اززبان بیگانه (الزامی) **سال چهارم نیم‌سال اول** «۳» واحد شش ساعت درس در هفته .

درمورد سخنرانیها هردانشجو موظّف است دست‌کم هرماه یك سخنرانی یا متنی راشفاهاً اززبان بیگانه بزبان فارسی ترجمه کند واستاد ودانشجویان پس

ازاستماع آن ، انتقادات خود راکتباً یادداشت ومتذکر خواهند شد.

۱۴۲ـ سخنرانی و ترجمهٔ شفاهی بەزبان بیگانه (الزامی) **ـ سال چهارم نیم‌سال‌دوم** «۳»واحد شش‌ساعت درس درهفته.

هردانشجو موظف‌است دست کم‌هرماه یك‌سخنرانی یامتنی ازفارسی‌راکه قبلاً به‌او داده‌شده است، شفاهاً اززبان فارسی بزبان فرانسه‌ترجمه کند واستاد ودانشجویان پس ازاستماع آن انتقادات خود راکتباً یاد داشت نموده متذکر خواهند شد .

۱۷۰ ـ فرهنگ و تمدن ایران (الزامی) «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس در هفته **سال اول نیم سال اول** برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ۱۶ این‌راهنما بطبع رسیده است .

۱۷۱ـ جامعه شناسی (الزامی) «۳» واحد ـ ۳ ساعت درس درهفته**ـسال دوم ـ نیمسال دوم**

برنامهٔ این درس عیناً درصفحات۱۶و۱۷ این راهنما بچاپ رسیده است .

۱۷۲ـ تاریخ‌عقایداسلامی ـ (الزامی) «۳» واحد ـ ۳ساعت درس درهفته **سال‌سوم نیمسال اول.**

برنامهٔ این درس عیناً درصفحهٔ ۱۷ این راهنما بطبع‌رسیده است .

۱۷۳ـ روانشناسی(الزامی) «۳» واحدـ سه‌ساعت درس‌درهفته**ـسال‌چهارم نیمسال دوم**

برنامهٔ این درس عیناً درصفحهٔ ۱۷ این‌راهنما بطبع رسیده است.

۱۷۴ـ اصول علم‌اقتصاد ـ (الزامی) ـ «۳» سه ساعت درس در هفته **سال سوم ـ نیمسال‌دوم .**

برنامهٔ این درس عیناً درصفحهٔ۱۷ این‌راهنما بطبع رسیده‌است.

۱۷۵ـ عقاید مهم درعلوم‌طبیعیـ (الزامی)«۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته **سال‌اولـ نیمسال دوم .**

برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ ۱۸ این‌راهنما بطبع رسیده است.

۱۸۶- قراءت واستنباط زبان بیگانه -(الزامی) سال اول نیمسال اول «۲» واحد دوساعت درس درهفته .

قراءت متون فرانسه از کتاب Le Lecture Nouvelle et le Français Par A. Souché،

ازصفحهٔ ۱ تا صفحهٔ ۱۰۰

استاد باید درهردرس نکات زیررا برای دانشجویان توجیه نماید و بعداًدر دروس تمرینی از آنان بخواهد که خود اینکاررا انجام دهند .

1- Idée générale du texte
2- Division - Différentes parties contenues dans le textes
3- Résumé du texte
4- Explication des termes
5- Valeur du texte
6- Appréciation du lecteur.

۱۸۷- دستورزبان و آئین نگارش بزبان بیگانه(الزامی) سال دوم - نیمسال اول «۲» واحد دوساعت درس درهفته .

۱- یك‌دورهٔ نسبةً کامل دستورزبان فرانسه بااستفادهٔ ازکتاب:

Grammaire Claude Augé cours moyen

وانجام هرچه بیشتر تمرینات‌کتاب توسّط دانشجویان وتصحیح آنها توسّط استاد مربوط بصورت تکلیف کلاسی .

۲- تعلیم طرزنگارش انشاءهای ساده بااستفادهٔ از کتاب :

L'art d'écrire

۱۸۸- مکالمه ومناظره بزبان بیگانه (الزامی) سال دوم نیمسال اول «۲» واحد چهار ساعت درس درهفته .

هرهفته قبلاً چهارموضوع برای هریك ازساعات مربوط توسّط استاددر نظرگرفته میشود وباطّلاع دانشجویان میرسد ودانشجویان خودرا برای پاسخ وشرکت درمناظره آماده مینمایند. سپس درهرساعت موضوعی مطرح‌میگردد واستاد درموردآن ازهمهٔ دانشجویان‌پرسش مینماید وآنان رادربحث‌ومناظره

شرکت میدهد . بدیهی است که مکالمه ومناظره بزبان فرانسه انجام خواهدشد واستاد سعی خواهدکرد که همهٔ دانشجویان درآن‌سهیم باشند .

گاه مکالمه ومناظره بدون آمادگی قبلی انجام میشود وهمهٔ دانشجویان درآن شرکت خواهند کرد .

۱۹۱ ـ انشاء زبان‌بیگانه (الزامی) **سال چهارم نیمسال‌اول** «۲»واحد دو ساعت درس درهفته :

تعلیم نگارش انشاء بزبان فرانسه با استفادهٔ ازکتاب :

Composition française de Bedout

قسمت اوّل‌که مربوط به‌نگارش انشاء عادی است.

تمرین بصورت تکلیف هفتگی که دانشجو درمنزل انجام میدهد و توسّط استاد تصحیح میگردد .

۱۹۵ ـ ادبیات زبان بیگانه ـ(الزامی) **سال اول نیمسال‌اول** «۳» واحـد سه‌ساعت درس درهفته.

۱ ـ اطّلاعاتی دربارهٔ زندگی وآثار وافکار نویسندگان بزرگ فرانسه ازکتاب:

Petite histoire de la littérature française par Jean Calvet

این اطّلاعات مربوط به‌نویسندگان زیر خواهدبود :

قرن ۱۷ـ **Corneille, Racine, Molière, La Fontaine, Descartes, Pascal.**

قرن ۱۸ـ **Voltaire, Rousseau, Montesquieu**

قرن۱۹ـ **Lamartine, Musset, Hugo, Chateaubriand, Balzac, Flaubert Maupassant, Anatole France.**

۲ ـ مطالعهٔ یك‌متن بزبان فرانسه ازهریك از این‌نویسندگان با استفادهٔ ازکتاب :

Le français expliqué par Chappon et Vauquelin classe 6eme

۱۹۶ ـ ادبیات زبان بیگانه ـ (الزامی) **سال دوم نیمسال اول** «۳» واحد سه ساعت درس درهفته .

مطالعهٔ متون ادبی موجود در کتاب :

Les auteurs du nouveau Programme A. Souché. – M. David.–
J. Lamaison classe de 4eme

باید سعی شود که همهٔ متون این کتاب چه آنها که مربوط به ادبیّات فرانسه وچه ادبیّات یونان ورم هست طیّ این نیمسال تدریس شود یا بقیّه بصورت تکلیف فوق برنامه توسّط خود دانشجویان قراءت وتفهیم گردد .

۱۹۷ ـ ادبیات زبان بیگانه ـ (الزامی) **سال سوم نیمسال اول** «۳» واحد سه ساعت درس درهفته .

مطالعهٔ متون ادبی قرن هفدهم و هیجدهم و نوزدهم نویسندگان شهیر فرانسه از کتابهای:

XVII°, XVIII° et XIX siècles
Lagarde et Michard

۱۹۸ ـ ادبیات زبان بیگانه ـ (الزامی) **سال چهارم نیمسال اول** «۳» واحد سه ساعت درس درهفته .

مطالعهٔ متون ادبی قرن بیستم نویسندگان شهیر فرانسه از کتاب:

Textes français – XX° siècle
Lagarde et Michard.

بخصوص از نویسندگان زیر :

Proust, Duhamel,
Roger Martin du Gard, André Maurois,
Sartre, Camus, Montherlant,
François Mauriac, Alain-Fournier,
Bergson

وغیره .

۲۰۲ ـ مختصر نویسی ـ (الزامی) **سال دوم نیمسال دوم** «۲» واحد دو ساعت

درس در هفته .

با استفادهٔ از متون مختلف ادبی اقتصادی سیاسی تاریخی و معمولی و داستانهای کوتاه و بلند وغیره. استاد روش مختصر نویسی را تعلیم خواهد داد و تمرینات مربوط چه در کلاس وچه درخانه بصورت تکلیف بعمل خواهدآمد .

۲۰۶ـ نامه‌نگاری (الزامی) ـ **سال‌اول نیمسال اول** «۱» واحد ـ یکساعت درس در هفته .

با استفادهٔ از کتاب : Le Parfait Sécrétaire انواع نامه نگاری مانند : نامه‌نگاری عادی ـ نامه‌نگاری دوستانه ـ نامه‌نگاری خانوادگی ـ نامه‌نگاری تجارتی ـ تهیّهٔ گزارش و بخشنامه تعلیم داده خواهد شد و تمرینات لازم بصورت تکلیف در کلاس و درخانه بعمل خواهد آمد.

۳۹۹ـ پایان‌نامه (الزامی) **سال‌چهارم نیمسال دوم** «۲» واحد.

استاد درموضوعات مختلف آثاری‌معیّن خواهدکردکه دانشجویان‌هرکدام به‌دلخواه خود یکی از آنها را انتخاب خواهند نمود و به‌ترجمه وتحقیق دربارهٔ آن اثر مبادرت خواهندکرد .

یك هیأت مرکّب از سه استاد مأمور رسیدگی به‌پایان‌نامه وتصویب آن خواهند بود وسپس علاوه برتنظیم اثر کتبی یك امتحان شفاهی درمورد همان موضوع درمقابل‌هیأت مزبور بعمل‌خواهدآمد ومیانگین دو نمره نمرهٔ‌پایان‌نامهٔ دانشجو محسوب خواهد شد .

۲۰۷ ـ ورزش (الزامی) «۱» واحد ۲ ساعت درس در هفته ـ **سال اول نیمسال اول .**

برنامهٔ این درس درصفحهٔ ۲۴ این راهنما بچاپ رسیده است.

برنامهٔ تفصیلی دروس الزامی دورهٔ چهارسالهٔ رشتهٔ زبان عربی

۱۰۱ ـ واژه شناسی (الزامی)«۱»واحد ـ یکساعت‌درس‌درهفته ـ **سال اول**

نیمسال اول

مقدّمه: تعریف واژه‌شناسی- موضوع واژه‌شناسی- هدف وفایدهٔ فراگرفتن واژه‌شناسی - حدود ارتباط واژه‌شناسی عربی باواژه‌های فارسی- ارائهٔ نمونه‌هایی از این ارتباط در زبان فارسی.

۱۰۲- واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحد - یکساعت درس درهفته- **سال اول - نیمسال دوم.**

عناصر تشکیل دهندهٔ واژه در زبان عربی - شناخت پیکرهٔ واژه‌هادرزبان عربی- ریشهٔ اصلی واژه - اضافات واژه- مقیاس کلّی برای شناخت یك واژه- طریقهٔ تشخیص پیکرهٔ اصلی واژه ومشخّص ساختن حروف اضافی آن - حروفی که ممکن است دریك واژه افزوده شود.

۱۰۳ - واژه شناسی (الزامی) «۱» واحد- یکساعت درس درهفته- **سال دوم- نیمسال اول**

مقدّمه‌یی کوتاه درپیوند آنچه در نیمسال قبل گذشت بامطالب کنونی- قالبها یا فرمهای ویژه در واژه‌شناسی عربی. تمرین برروی این فرمها و ترکیز آن در ذهن دانشجویان. استفاده از اطّلاعات دانشجویان نسبت به واژه های عربی درفارسی وتطبیق با فرمهای مذکور.

۱۰۴- واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحد - یکساعت درس درهفته- **سال دوم نیمسال دوم.**

معانی ومفهوم تازه‌یی که واژهٔ عربی دریکی ازفرمها (بابها) بخودمیگیرد- فرق میان معانی کلّیهٔ بابها - هدف اصلی ازاستعمال فرمهای مخصوص جهت واژه های عربی بدین معنی که دانشجو بتواند اختلاف معنی واژه‌هارا درفرمهای مختلف بخوبی درك کند.

۱۰۵ - واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحد یکساعت درس درهفته- **سال سوم نیمسال اول.**

اصلاح تلفّظ صحیح کلمات عربی و نشان‌دادن رابطهٔ اصلی ریشه‌های کلمات باکلمات مشابه درزبان فارسی .

۱۰۶ ـ واژه شناسی (الزامی)«۱»واحد ـ یکساعت‌درس‌درهفته ـ سال سوم نیمسال دوم.

سیر تکامل الفبای عربی وشناسایی تاریخ وطرز پدیدآمدن حروف الفبا وتأثیر حروف درمفهوم ومعنای کلمات .

۱۰۷ـ واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحد ـ یکساعت درس درهفته ـ سال چهارم نیمسال اول .

تحوّل تدریجی زبانهای سامی و ارائهٔ رابطهٔ اصلی میان آنها واختلافات عمده با زبانهای آریایی .

۱۰۸ ـ واژه‌شناسی(الزامی)«۱» واحد ـ یکساعت‌درس‌درهفته ـ سال چهارم نیمسال دوم .

خصائص و امتیازات زبان‌عربی از دیگر زبانهای سامی ـ علل‌غلبهٔ زبان عربی برسایر زبانهای سامی.

۱۱۱ ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دوساعت درس در هفته ـ سال اول ـ نیمسال اول .

هدف ازاین درس عملی، درآغازآشناساختن دانشجویان باکیفیّت صحیح تلفّظ ومکالمهٔ زبان‌عربی است با استفاده‌ازصفحات ونوارهای‌مخصوصی‌که‌برای آزمایشگاه تهیّه میگردد ودراین درس طرزتلفّظ درست الفبای عربی ومخارج آن را بدانشجویان میآموزند .

۱۱۲ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دوساعت درس در هفته ـ سال اول ـ نیمسال دوم

آشنائی دانشجویان از راه‌گوش باطرز تلفّظ صحیح کلمات‌وحروف‌عربی ـ تکرار وتمرینهای‌گوناگون دراین‌باره ـ تمرین گویشهای مختلف درزبان‌عربی ـ تمرین‌وتلفّظ وترجمهٔ‌مفردات‌مترادف.دراین‌درس‌ازنوارهای‌مخصوص آزمایشگاه

و از درس اوّل کتاب «النّحو التجریبی» تألیف : استادان گروه ادبیّات عرب دانشگاه تهران استفاده میشود .

۱۱۳ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دوساعت درس در هفته ـ **سال دوم نیمسال اول .**

برنامه بر منوال شمارهٔ ۱۱۲ پیش میرود ـ و از درس ۳ و ۴ کتاب «النحو التجریبی» و نوارهای مخصوص استفاده میشود.

اصطلاحات روزمرّه وتکرار آنها وساختن جملات کوتاه .

۱۱۴ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دو ساعت درس در هفته ـ **سال دوم نیمسال دوم .**

صرف افعال ماضی ومضارع و امر ـ صرف ضمائر مختلف با تمرینهای بسیار ـ ساختن جمله‌های مستقل ـ مکالمه همراه جملات کوتاه .

۱۱۵ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دوساعت درس در هفته ـ **سال سوم نیمسال اول**

مرور درسهای گذشته ـ مکالمهٔ میان دو نفر با نظر و تصحیح استاد ـ ترجمه های گوناگون توسّط دانشجویان و تصحیح آن توسّط استاد مربوط ـ دراین درس علاوه بر نوارهای مربوط از درس ۵ و ۶ کتاب «النحو التجریبی» استفاده میشود .

۱۱۶ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دوساعت درس در هفته ـ **سال سوم نیمسال دوم .**

مرور کامل درسهای گذشته ـ قراءت متون مختلف ساده وضبط آنها در نوارهای متعدّد جهت استماع دانشجویان ـ شنیدن و ترجمهٔ مطالب از روی نوارهای مختلف و تصحیح آن بوسیلهٔ استاد ـ مکالمهٔ میان دو نفر ـ ساختن جملات بلند و مستقلّ عربی .

۱۱۷ ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد ـ دوساعت درس در هفته ـ **سال چهارم نیمسال اول**

قراءت متون مشکل اقتصادی وسیاسی و ادبی توسط استاد و ضبط آن در نوارهای مختلف. قراءت متون مزبور توسّط دانشجویان ـ ترجمهٔ متون مختلف

از فارسی به‌عربی و بالعکس. تمرینهای مختلف ومتنوّع ومرور درسهای گذشته بطور کامل .

۱۳۱ ـ ترجمهٔ متون ادبی از زبان عربی بفارسی (الزامی) «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته **سال اول نیمسال اول .**

مختصری از قواعـد ترجمه و اشاره بمطالبی که در درس شمارهٔ ۱۴۰ فراگرفته‌اند ـ آشنایی بااصطلاحات ادبی عربی ـ ترجمهٔ جملات کـوتاه ادبی ازفارسی بعربی ـ ترجمهٔ جمله‌های مستقلّ ادبی ازفارسی به‌عربی ـ تمرینهای متعدّد و مختلف درکلاس و منزل وتصحیح آنها توسّط استاد مربوط ـ ترجمهٔ مطالب‌کوتاه ادبی ازفارسی به‌عربی. دراین موارد ازکتاب «درس اللّغة والادب» جلد اول تألیف‌دکتر محمد محمدی‌استفاده میشود .

۱۳۲ ـ ترجمهٔ متون ادبی از زبان عربی بفارسی (الزامی)«۳»سه‌واحد ـ سه ساعت درهفته **سال اول ـ نیمسال دوم .**

ترجمهٔ جمله‌های‌کوتاه ازفارسی به‌عربی‌وبالعکس ـ ترجمهٔ عبارات‌مستقل ومرکّب ازفارسی‌به‌عربی‌وبالعکس ـ ترجمهٔ متون (متوسّط) ادبی‌ازعربی‌بفارسی وبالعکس ودر اینگونه موارد از کتاب درس اللّغة والادب تألیف دکتر محمد ـ محمدی جلد اول استفاده میشود.

۱۳۳ ـ ترجمهٔ‌متون تاریخی‌واقتصادی‌اززبان عربی‌بفارسی(الزامی)«۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته ـ **نیمسال اول ـ سال سوم .**

ترجمهٔ اصطلاحات تاریخی واقتصادی. ترجمهٔ متون مختلف ازفارسی به عربی و بالعکس ـ ترجمهٔ جملات کوتاه اقتصادی از فارسی به‌عربی و بالعکس ترجمهٔ مقالات تاریخی واقتصادی ازفارسی بعربی وبالعکس ـ ترجمهٔ قرارداد های اقتصادی ازفارسی به‌عربی وبالعکس .

۱۳۴ ـ ترجمهٔ متون تاریخی‌واقتصادی به‌زبان‌عربی (الزامی) « ۳ » واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته ـ **سال دوم ـ نیمسال دوم .**

این درس دنبالهٔ درس ۱۳۳ است ودانشجویان‌با کلّیّهٔ اصطلاحات‌ومطالب

تاریخی و اقتصادی آشنا میشوند وتکالیفی از طرف استاد در کلاس و در خارج ازکلاس برای دانشجویان مقرّر میگردد .

۱۳۵ ـ ترجمهٔ متون حقوقی وسیاسی به‌زبان عربی (الزامی) «۳»واحد۔ سه‌ساعت درس درهفته ـ **نیمسال اول ـ سال سوم .**

آشنایی با اصطلاحات حقوقی وسیاسی ـ میتوان از اعلامیّه‌ها وقرارداد۔های سازمان ملل‌متّحد وغیره‌که در این زمینه صادر شده است استفاده‌کرد و دانشجویان آنها را از فارسی به‌عربی وبالعکس ترجمه نمایند.

۱۳۶ ـ ترجمهٔ متون حقوقی وسیاسی به‌زبان عربی(الزامی)«۳»واحد۔ سه‌ساعت درس درهفته۔ **سال‌سوم۔ نیمسال دوم .**

این درس دنبالهٔ درس ۱۳۵ است .

۱۳۷ ـ ترجمهٔ متون علمی و فنی از زبان عربی بفارسی (الزامی) «۳» واحد سه ساعت درس درهفته **سال چهارم نیمسال اول.**

فرا گرفتن اصطلاحات علمی وفنّی زبان عربی ـ ترجمهٔ جمله‌های‌کوتاه علمی وفنّی به‌زبان عربی وترجمهٔ متون‌متوسط علمی‌وفنّی‌به‌زبان‌عربی۔ ترجمهٔ متون مختلف علمی وفنّی به‌زبان‌عربی و تصحیح آنها ازطرف استاد مربوط .

۱۳۹ ـ ترجمه ازفارسی بزبان عربی وبالعکس (الزامی) «۳» واحد سه ساعت درس درهفته . **سال‌دوم نیمسال دوم**

هدف از این درس فراگرفتن چگونگی ترجمهٔ یك اثر است که استاد مربوط رعایت قواعد ترجمه و حفظ امانت و اسلوب ترجمهٔ را به دانشجویان میآموزد. دراین درس هردانشجومکلّف است یك‌کتاب یاقسمتی ازیك کتاب را ازفارسی به‌زبان عربی‌ترجمه نماید.ـ ترجمهٔ‌قسمتی ازکتاب یا یك‌کتاب‌ازعربی به‌زبان‌فارسی .

۱۴۰۔ قواعد ترجمه (الزامی)«۲» واحد دوساعت‌درس درهفته **سال‌اول۔ نیمسال دوم**

فنّ ترجمه ـ اصول وقواعد فنّ ترجمه۔ رعایت نکات اساسی : چگونه

باید ترجمه را آغاز کرد و خاتمه داد ـ یك مترجم زبر دست چه اصولی را باید مدّ نظر قرار دهد ـ جمله سازی در زبان عربی ـ تمرینات ـ طرز استفاده ازعلامتها درزبان عربی ـ تمرینهای متعدّد جهت درك و استفادهٔ بجااز این علائم ـ بررسی معانی لغات درجمله‌های مختلف عربی ـ ترجمهٔ اصطلاحات سادهٔ فارسی به‌عربی وبالعکس ـ بکار بردن اصطلاحات مشکل عربی و فارسی درجمله‌های مختلف ـ ترجمه‌های تحت‌اللّفظی ـ ترجمهٔ بمفهوم ومعنی ـ ترجمهٔ متون مختلف‌که درآنها اصطلاحات وکلمات بخصوص‌بکاربرده‌شده‌است ازفارسی به‌عربی و بالعکس.

۱۴۱ـ سخنرانی و ترجمهٔ شفاهی به زبان عربی (الزامی) «۳» واحد شش ساعت درس درهفته ـ **سال چهارم ـ نیمسال اول** .

آماده‌کردن مطالب جهت سخنرانی ـ طرز ایراد سخنرانی ـ راهنمایی دانشجویان جهت تهیّهٔ مطالب ـ ترجمهٔ مطالب سخنرانی از زبان عربی بفارسی وبالعکس ـ ترجمهٔ مطالب بعنوان کار خارج ازکلاس ـ ترجمهٔ مطالب فوری در کلاس ـ اصلاح ترجمه ها توسّط استاد ـ شرکت دربحثهای دسته‌جمعی درکلاس بزبان‌عربی ـ سمینار درکلاس درس.

۱۴۲ ـ سخنرانی و ترجمه‌های شفاهی به زبان عربی ـ (الزامی) ـ «۳» واحد شش‌ساعت درس درهفته ـ **سال‌چهارم ـ نیمسال دوم** .

امتداد و دنبالهٔ درس ۱۴۱ ـ سخنرانی استاد بزبان عربی و سپس ترجمهٔ فوری آن از طرف دانشجویان بزبان فارسی وبالعکس ـ ایراد سخنرانی توسّط دانشجو و ترجمهٔ آن ازفارسی بعربی وبالعکس بوسیلهٔ دانشجویان ـ اصلاح ترجمه‌ها ـ ایراد سخنرانی بزبان عربی وشرکت دانشجویان در ایرادوانتقاد دسته‌جمعی بزبان عربی.

۱۷۰ ـ الزامی ـ **فرهنگ و تمدن ایران** ـ«۳» واحد ـ سه‌ساعت درس‌در هفته **سال اول نیمسال دوم.**

برنامهٔ این درس عیناً درصفحهٔ ۱۶ این راهنما بچاپ رسیده است .

۱۷۱ ـ **جامعه‌شناسی** (الزامی) «۳» واحـد ـ سه ساعت درس درهفته ـ
سال دوم نیمسال دوم

برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ ۱۶ این راهنما بچاپ رسیده است.

۱۷۲ـ **تاریخ عقاید اسلامی** - الزامی-سه‌واحد- سه‌ساعت‌درس‌درهفته-
سال سوم - نیمسال اول

مقدمه : مختصری‌ازاوضاع‌جزیرةالعرب‌قبل‌وبعدازبعثت‌حضرت‌محمّد(ص). زندگانی وپیغمبری حضرت محمّد(ص) ـ قرآن و ترتیب نزول آن ـ محتویات قرآن ـ توسعهٔ روز افزون اسلام وبالاخره امپراتوری اسلامی- پیدا آمدن فرق اسلامی- شیعهٔ امامی اثنی‌عشری- شیعهٔ‌زیدی ـ خوارج - اهل‌سنّت - پیدا آمدن فرق فلسفی و کلامی - معتزله ـ جبریه - اشعریه - مفوّضه ـ جهان بینی اسلام ـ اسلام ودنیای امروز - رابطهٔ اسلام ومسیحیّت .

۱۷۳- الزامی ـ روانشناسی ـ «۳» واحد - ۳ساعت درس درهفته ـ **سال چهارم ـ نیمسال دوم.**

برنامهٔ این درس عیناً در صفحهٔ ۱۷ این راهنما بچاپ رسیده است .

۱۷۴ الزامی ـ **اصول علم اقتصاد** ـ «۳» واحد ـ ۳ساعت درس در هفته
سال‌سوم ـ نیمسال دوم .

برنامهٔ این درس عیناً درصفحهٔ ۱۷ این‌راهنما بچاپ رسیده است.

۱۷۵ ـ الزامی - **عقاید مهم درعلوم‌طبیعی** ـ «۳» واحد- ۳ساعت درس درهفته ـ **سال اول نیمسال دوم**

بیولوژی ، علم زندگی، خصوصیّات سلّولهای حیاتی، پروتوپلاسم ، عوامل شیمیایی وفیزیکی زندگی سلّول منظّم ، بافتها و اندام ، دسته بندی موجودات زنده، زندگی گیاهان، زندگی حیوانات، تغذیه وغذا. دستگاه گوارش ، سایر دستگاههای بدن ، تولید و ازدیاد سلّولهای حیوانی وانسانی، اساس وراثت و جنین شناسی، ارث درموجودات ، نظریّه ومدارك تكامل معدنی.

۱۸۶ ـ **قراءت واستنباط‌زبان‌عربی** - الزامی ـ «۲» واحد - ۲ساعت درس

درهفته ـ **سال اول نیمسال اول.**

این درس مقدّمهٔ درس ۱۸۷ میباشد وهدف از این درس آشناساختن چشم وگوش وزبان دانشجویان باواژه‌هاوکلمات وجمله‌های عربی‌است ومتون مختلفی که ازطرف استاد برای دانشجویان مقرّرمیگرددبدین منظوراست که بردرك دانشجویان اززبان‌عربی بیفزایدوفهم کلمات‌را فراگیرند تارفته‌رفته‌قدرت‌استنباط آنها ازاین زبان تقویت‌شود . این درس قراءت ساده نخواهد بود، بلکه بیشتر جنبهٔ دیدن وشنیدن گویش‌های عربی همراه بادرك آنها خواهد بود .

۱۸۷ـ دستورزبان و آیین نگارش زبان‌عربی - الزامی‌ـ«۲»واحد‌ـ۲ساعت درس درهفته **سال دوم ـ نیمسال اول .**

هدف از این درس آشناشدن دانشجویان با دستور وقواعد صرف و نحو زبان عربی‌است. امّا این‌قواعد را صرفاً بمنظورحفظ‌کردن آنها نمیخوانند،بلکه فراگرفتن دستور وسیله وراهی برای‌فراگرفتن آیین نگارش زبان عربی‌است. بنابراین استاد مربوط باین مسأله توجّه دارد که دستور زبان درپشت‌زبان قرار میگیرد نه مقّدم برآن. واین قواعد شامل دوقسمت صرف ونحواست.

الف : ـ تعریف صرف، تقسیم فعل ـ ماضی، مضارع، امر ، لازم ومتعدّی، معلوم ومجهول، فعل صحیح ومعتّل و اقسام آن ، ثلاثی ورباعی مزید ، جامد و مشتق ، اقسام جامد . اقسام مشتق ، اسم فاعل ، اسم مفعول ، صفت مشبهه. صیغهٔ مبالغه ، اسم تفضیل .

اقسام اسم : مقصور ، ممدود و منقوص، مفرد ، مثنّی، جمع ، اقسام‌جمع ، مذکّر ومؤنّث ، علامات جمع، جمع مکسّر، ضمایر، اوزان‌جمع مکسّر، نسبت ، اسم اشاره ، اسم موصول،

ب ـ نحو، تعریف نحو، اعراب، اقسام اعراب، بحرکت، بحروف، اعراب افعال واعراب اسماء : معرب ومبنی:کلمات معرب و کلمات مبنی ، بناء افعال‌و اسماء ، منصرف و غیر منصرف ، مرفوعات در اسماء و افعال، منصوبات دراسماء

وافعال ، مجرورات ، دراسماء ، مجزومات در افعال .

۱۸۸ - مکالمه ومناظره به‌زبان عربی - الزامی-«۲» واحد- چهارساعت درس درهفته - **سال دوم - نیمسال اول.**

هدف از این درس آشنا شدن دانشجویان بااصطلاحات وکلمات روزمرّه وبکاربردن‌درست آنهااست -ساختن جملات کوتاه‌ومستقل -مکالمهٔ‌میان‌دانشجویان زیرنظر استاد درکلاس درس به‌زبان‌عربی. سعی‌شود که کلّیّهٔ مطالب دراین درس به زبان عربی بیان شود روان شدن بیان دانشجویان به زبان عربی و رفع نیازمندیهای معمولی بزبان عربی ومیان این‌درس ودرس آزمایشگاه رابطه نیز وجود دارد .

۱۹۰ - سخنرانی‌ومناظره بزبان عربی - الزامی- «۲»واحد- چهارساعت درس در هفته **سال سوم نیمسال اول .**

الف - مقدّمه - بحث دربارهٔ آیین‌سخنوری - بیان وشخصیّت سخنور - قدرت بیان ونطق - رابطهٔ روانشناسی باسخنوری - حافظه وتمرین‌برای‌تربیت و تقویت قدرت بیان - موادّ خام و اوّلیّه برای هر سخنور - انواع خطابه - جلب‌نظرمستمع - چگونگی دخول درموضوع وخروج از آن.گریز به‌مطالب - حسّاس مورد نظرگوینده .

ب - ایراد خطابه بوسیلهٔ هریك ازدانشجویان بزبان عربی.

ج - شرکت دانشجویان درجلسات‌بحث وانتقاد ازسخنورو‌ناطق‌درجلسه.

۱۹۲ - انشاء بزبان‌عربی - الزامی - دو واحد- «۲» ساعت درس‌درهفته- **سال چهارم - نیمسال اول .**

این درس شامل دوبخش است :

الف - طرز جمله‌سازی - جملات ساده و مرکّب . علامت گذاری . تهیّهٔ رؤوس مطالب . بسط مطالب . کیفیّت شروع درموضوع و نتیجه‌گیری . شناسایی سبکهای مختلف .



کافه‌تریای مدرسهٔ عالی ترجمه

برنامهٔ دروس ۴ ساله رشتهٔ زبان آلمانی

۱۰۱ـ واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحد ، یکساعت درس درهفته، **سال اول ـ نیمسال دوم .**

ترکیب واژه‌های ساده درزبان آلمانی، واژه‌های ساده باپیشوند ،کاربرد واژه‌های‌ساده درمتن: Schulz-Griesbach, Grammatik der deutschen Sprache,

کتابهای درسی : Kapitel : Wortbildung

F. Eppert, Doutsche Wortschatzübungen, Kapitel : 1und2,

۱۰۲ـ واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحد، یکساعت‌درس درهفته ، **سال اول ـ نیمسال دوم**

انواع مختلف واژه ها درزبان‌آلمانی، ترکیب واژه‌ها با Fugenzeichen وبدون آن : Fugenzeichen شامل Fugen ‹S› یا Fugensjlbe میباشد .

۱۰۳ ـ واژه شناسی « ۱ » واحد ، یکساعت درس درهفتـه ، **سال دوم ـ نیمسال اول .**

شرح کوچکترین واحد معنی‌دار زبان‌بعنوان واژه ، ترجمهٔ اصطلاحات و عبارات ساده بزبان آلمانی، ادامـهٔ مبحث اشتقاق ازکتاب .S. G وفصل پنجم کتاب F· Eppert

۱۰۴ـ واژه‌شناسی (الزامی)«۱» واحد، یکساعت درس درهفته ، **سال دوم ـ نیمسال‌دوم .**

ادامهٔ مبحث اشتقاق ازکتاب.S. G فصل ششم ازکتاب.F· B باتوجه مخصوص به لغات مترادف Synonyme وتوضیح آنها ازنظر معنی وکاربرد .

۱۰۵ ـ واژه‌شناسی (الزامی) «۱» یکساعت ، درس در هفته ، **سال سوم ـ نیمسال اول**

فصل هفتم ازکتاب .F· E باتوجه مخصوص به‌تمرین زیاد درکاربرد واژه‌ها بانضمام توصیف‌لغات امانتی درزبان‌آلمانی وهمچنین‌توصیف‌عبارات‌واصطلاحات مشکل زبان آلمانی ومقایسهٔ آنها ازنظر معنی با تك‌واژه‌های زبان‌آلمانی .

۱۰۶ ـ واژه شناسی (الزامی)«۱»واحد،یکساعت درس‌درهفته، **سال سوم**

- **نیمسال دوم.**

فصل هشتم از کتاب F. E. باتوجه مخصوص به نظریهٔ حوزهٔ معنائی زبان، بعبارت دیگر توصیف واژه‌هائیکه مترادف نیستند اما دریك حوزه معنی قرار گرفته‌اند.

تمرین زیاد برای کاربرد واژه‌ها وعبارات درموارد مختلف.

۱۰۷- واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحد، یکساعت درس درهفته، **سال چهارم - نیمسال اول.**

فصل نهم تاقسمت B ازکتاب F. E. وبخصوص تمرین برای کاربرد واژه‌ها واصطلاحات. ترکیب واژه‌ها(صفت مرکب،افعال مرکب) توصیف واژه‌هائیکه ازنظر معنی دریك میدان قرار میگیرند، شرح مفهومهای خویشاوندردزبان آلمانی

۱۰۸- واژه‌شناسی(الزامی)«۱» واحد، یکساعت‌درس درهفته، **سال چهارم - نیمسال دوم.**

مرور مطالب کتاب F. E. و ادامهٔ فصل نهم از کتاب F. E. تاپایان کتاب، تمرین در کاربرد واژه‌ها وعبارات، توصیف علم دلالت درزبان آلمانی

۱۱۱- آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد - دوساعت درس در هفته - **سال اول - نیمسال اول.**

هدف ازاین درس آشناساختن دانشجویان با تلفّظ و مکالمهٔ صحیح زبان آلمانی با استفاده ازصفحات و نوارهائی است‌که‌صرفاً بخاطرکار آزمایشگاهی پرشده‌اند.

طرز تلفظ صحیح هجا درزبان‌آلمانی، طرز تلفظ واکه‌ها وهمخوان‌ها در زبان آلمانی، تأکید وتکیه برروی‌کلمات‌درزبان آلمانی.

۱۱۲- آزمایشگاه زبان (الزامی)«۱» واحد، دوساعت درس‌عملی درهفته، **سال اول- نیمسال‌دوم**

این درس دنبالهٔ درس نیمسال اول است. تعلیم اصطلاحات فونتیکی که امروزه رایج است، تمرین گویشهای مختلف‌درزبان‌آلمانی، تمرین تلفّظ و ترجمهٔ لغاتی‌که دارای تلفظ مشابه ولی معانی مختلف هستند (لغات مشابه Homonyme)

استفاده از نوار های نیمسال اول ومتن مربوط.

F. E. Frans Eppert, S. G. Schulz Criesbach

۱۱۳ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد، یکساعت درس‌عملی درهفته، **نیمسال اول ـ سال دوم**

ادامهٔ تعلیمات سال اول باتوجه مخصوص به مشخصات فونتیکی هرفونم (واج) شرح دستگاه واجی‌زبان آلمانی وهمخوانها در زبان‌آلمانی .

۱۱۴ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد دوساعت‌درس درهفته **نیمسال دوم سال دوم**

ادامهٔ نوارها ومطالب نامبرده ، توضیح وتمرین واکه‌ها وهمخوانها.

۱۱۵ـ آزمایشگاه‌زبان (الزامی) «۱» واحد، دوساعت درس‌عملی درهفته، **سال سوم ـ نیمسال اول**

ادامهٔ قسمت دوم نوارهای مذکور متن‌مربوط که‌درسالهای قبل اعلام‌شده است، قرائت متون مختلف وضبط آنها روی نوارهای مختلف ، ترجمه و تلفظ دقیق لغات مرکب درزبان آلمانی .

۱۱۶ـ آزمایشگاه زبان (الزامی)«۱» واحد، دوساعت‌درس عملی‌درهفته، **سال سوم ـ نیمسال دوم .**

ادامهٔ تمرینات نیمسال اول با توجه مخصوص به‌آهنگ جمله درجملـه های ربطی ، جمله‌های فرعی با قیدزمان (Wenn - als)

۱۱۷ ـ آزمایشگاه زبان (الزامی) «۱» واحد، چهارساعت درس درهفته، **سال‌چهارم ـ نیمسال اول**

تکیهٔ صحیح درجمله با توجه مخصوص به‌آهنگ جمله در زبان آلمانی، توجه کامل به نقل‌قول مستقیم و نقل قول غیر مستقیم ، اشکال مختلف ضمائرربطی (Relativpronomen) ساختن جملات مشابه ازطرف دانشجو بصورت جواب .

۱۳۱ ـ ترجمهٔ متون ادبی از زبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد، سه‌ساعت درس درهفته، **سال اول‌ـ نیمسال‌اول** ازکتاب : Deutsche Erzaehler Der Gegenwart, Reclam, Stuttgart 1966.

۱۳۲- ترجمهٔ متون ادبی بزبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد سه ساعت درس درهفته ، **سال‌اول - نیمسال‌دوم** .

ترجمهٔ قطعات‌کوتاه ازنویسندگان فارسی بزبان‌آلمانی، تکیه روی‌جمله های سادهٔ ادبی ویافتن معادل واژه‌های ادبی درزبان آلمانی.

۱۳۳- ترجمهٔ متون تاریخی واقتصادی اززبان بیگانه (الزامی) « ۳ » واحد، سه ساعت درس درهفته ، **سال‌دوم-نیمسال‌اول** .

استفاده از متون تاریخی واقتصادی کتاب :

Schulz – Griesbach ,

Deutsche SprachLehre fur Auslender, Grundstufe 2. Teil

Wirtschaftliche Texte aus der Tagespresse

۱۳۴- ترجمهٔ‌متون تاریخی واقتصادی بزبان بیگانه(الزامی)«۳»واحد، سه‌ساعت درس درهفته، **سال دوم نیمسال‌دوم** .

کتاب « از کورش تا پهلوی » وانتشارات وزارت اقتصاد

۱۳۵- ترجمهٔ متون حقوقی وسیاسی بزبان بیگانه (الزامی) «۳»واحد، سه ساعت‌درس درهفته، **سال‌سوم- نیمسال‌اول.**

ترجمه ازکتاب « انقلاب سفید » وترجمهٔ «قانون تجارت» .

۱۳۶- ترجمهٔ متون حقوقی وسیاسی بزبان‌بیگانه (الزامی) «۳» واحد، سه‌ساعت درس درهفته، **سال‌سوم-نیمسال‌دوم.**

ترجمه ازکتاب «انقلاب‌سفید» ومتون روزنامه‌های داخل‌کشور.

۱۳۷- ترجمهٔ متون علمی وفنی بزبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد، سه ساعت درس درهفته، **سال‌چهارم- نیمسال‌اول.**

از فصول مربوطه درکتاب : **Schulz – Griesbach,**

Deutsche Sprachlehre fur Auslender , Mittelstufe

Modernet Deutscher Sprachgebrauch

۱۳۹- ترجمهٔ کتاب (الزامی) «۳» واحد، سه ساعت درس درهفته ، **سال چهارم- نیمسال‌دوم.**

کتاب «از کورش تا پهلوی»، نقشی از تاریخ شاهنشاهی ایران

۱۴۰ - قواعد ترجمه(الزامی)«۲»واحد، دوساعت درس‌درهفته، **سال‌اول - نیمسال دوم.**

تدریس فن و اصول ترجمه، رعایت دقت درترجمهٔ متون، تعلیم عبارات زبان آلمانی برای‌موارد ترجمه، وتوضیح جملاتی‌که ترجمهٔ آنها مستلزم‌توجه خاص به‌طریقهٔ بیان آن در زبان آلمانی است.

استفاده از کتابهای درسی نامبرده ومتون ترجمه باتوجه خاص به اصول ترجمه.

۱۴۱ـسخنرانی و ترجمهٔ شفاهی اززبان‌بیگانه (الزامی)«۳» واحد، سه ساعت درس درهفته، **سال‌چهارم ـ نیمسال‌اول.**

توجه به‌ساختمان متن سخنرانی (مقدمه، مطلب، نتیجه‌گیری) استفاده از جمله بندی‌های متناوب.

ترجمهٔ شفاهی ازکتاب: Schulz - Griesbach ,

Deutsche Sqrachlehre fur Ausender , Modern Deutscher - Sprachgebraueh

۱۴۲ـ سخنرانی و ترجمهٔ شفاهی بزبان بیگانه (الزامی) «۳»واحد، شش ساعت درس درهفته، **سال‌چهارم ـ نیمسال‌دوم.**

تمرین مطالب مذکور راجع به سخنرانی تحت شمارهٔ ۱۳۱ میباشد.

ترجمهٔ مطالب روزنامه های فارسی بزبان بیگانه که دراین موردتوجه مخصوص بسرعت ترجمه وانتخاب‌کلمات دقیق مبذول میگردد.

۱۷۰ـ فرهنگ و تمدن ایران(الزامی)«۳» واحد، سه‌ساعت درس‌درهفته، **سال‌اول ـ نیمسال‌دوم.**

تعریف تمدن، پیدایش تمدن، تمدن ماد، تمدن هخامنشی، اشکانی، ساسانی.

۱۷۱ - جامعه‌شناسی (الزامی) « ۳ » واحد، سه ساعت درس در هفته،

سال‌دوم ـ نیمسال‌دوم.

تعریف جامعه ، جامعهٔ انسانی، زبان وجامعه، تدبیرهای انسانی درمقابل عوامل طبیعی .

۱۷۲ـ تاریخ عقاید اسلامی (الزامی) « ۳ » واحد ، سه ساعت درهفته ، **سال‌سوم ـ نیمسال‌اول .**

سابقهٔ تاریخ اسلام از نظر مراجع ومنابع مختلف ، زندگی‌حضرت‌محمد وپیغمبری‌او وچگونگی‌بوجودآمدن‌قرآن ومحتویات‌آن، امپراطوری‌اسلامی، وسعت و قدرت و هدف از توسعهٔ‌آن.

۱۷۳ـ روانشناسی (الزامی)«۳»واحد، سه‌ساعت‌درس درهفته، **سال‌چهارم ـ نیمسال دوم.**

آشنائی دانشجویان بااصول اولیهٔ‌روانشناسی، تعریف روانشناسی،پسیکو انالیز ، عقاید فروید در روانشناسی .

۱۷۴ـ اصول علم‌اقتصاد (الزامی) « ۳ » واحد ، سه‌ساعت درس درهفته، **سال‌سوم ـ نیمسال دوم.**

تعریف اقتصاد وشعبات آن ، مسائل اقتصادی مهم ، واژه‌های مهم‌اقتصادی بزبان‌آلمانی، سرمایه‌داری مختلف، عرضه وتقاضا .

۱۷۵ ـ عقاید مهم درعلوم طبیعی (الزامی)«۳»واحد، سه‌ساعت درس‌در هفته، **سال‌چهارم ـ نیمسال دوم .**

بیولوژی ، علم زندگـی ، خصوصیات سلولهای حیاتـی ، پروتو پلاسم ، عوامل شیمیائی وفیزیکی ، زندگی سلولها ، بافتها و اندامها .

۱۷۵ـ (ب) اصول‌انقلاب سفید (اختیاری) « ۳ » واحد ، سه ساعت درس درهفته .

اصلاحات ارضی درایران ، مراحل مختلف انقلاب و اصلاحات ارضی ، امورکشاورزی .

۱۸۶ـ قرائت ودستور زبان بیگانه (الزامی)«۲» واحد،دوساعت‌درس‌در

هفته ، سال اول ـ نیمسال اول.

تا فصل دهم کتاب S. G. Deu tsche sprachlehre fur Auslander 10

شامل مواد زیر : حروف تعریف ، صرف فعل‌زمان حال، ضمیر، صفت ، اسم ، صرف اسم، صرف فعل ، فعل‌امر ، ضمیر سؤالی، جای فعل‌درجمله، ضمیر اشاره ، افعال بیقاعده ، افعال جداشدنی ، جای افعال درجمله.

۱۸۷ـ دستور زبان و آئین نگارش زبان بیگانه (الزامی) «۲» واحد، دو ساعت درس درهفته، **سال‌دوم ـ نیمسال‌اول.**

مرورکلی ، فعل ، اسم ، ضمائر ، افعال کمکی ، صفت ، حرف‌اضافه،جای فاعل ومفعول درجملهٔ آلمانی ، اسم‌فاعل ، استعمال افعال معین درزمان‌گذشته. ازکتاب نامبرده قسمت ۱ تا۴ .

۱۸۸ ـ مکالمه و مناظره بزبان بیگانه (الزامی) «۲» واحد، چهارساعت درس درهفته ، **نیمسال‌دوم ـ سال‌اول .**

دراین ترم این مکالمه ومناظره درسطح جریان زندگی روزمره‌میباشد برای این‌که دانشجو ازلحاظ ماهیت امرمشگلی‌نداشته باشد وبتواندفکرخود را متمرکز به‌بیان‌آن درزبان بیگانه بنماید.

۱۹۰ـ سخنرانی ومناظره بزبان‌بیگانه (الزامی) «۲» واحد،چهارساعت درس‌درهفته، **سال‌سوم نیمسال اول.**

دربارهٔ مطالب جغرافیائی، صنعتی، کشاورزی، بازرگانی، ومطالب دیگر اقتصادی .

۱۹۲ـ انشاء زبان بیگانه (الزامی) «۲» واحد، دوساعت درس درهفته، **سال‌سوم ـ نیمسال‌اول .**

دربارهٔ مطالب اقتصادی وبازرگانی باتوجه‌دادن شاگرد به‌استعمال جمله‌های متنوع واحتراز از تکرار جمله‌های یکنواخت ، توجه به ساختمان انشاء (مقدمه، مطلب‌اصلی، نتیجه‌گیری) دقت‌مخصوص درنقطه‌گذاری (Interpunktion)

۱۹۵ـ ادبیات زبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد، سه ساعت درس درهفته، **نیمسال اول ـ سال اول**

شرح حال شعرای آلمانی مثلاً گوته وآثار مهم او از کتاب :

Dr. M. Grabert -

prof. Dr. A. Mulot , Geschichte der Deutschen Literatur

۱۹۶ـ ادبیات زبان بیگانه (الزامی)«۳» واحد، سه‌ساعت درس درهفته ، **سال‌دوم ـ نیمسال‌اول.**

آثار نویسندگان بزرگ آلمانی از ادوار مختلف با استفاده از کتاب تاریخ ادبیات آلمانی نامبرده Grabert – Mulot با توجه لازم به سبك نگارش نویسنده .

۱۹۷ـ ادبیات زبان بیگانه (الزامی) «۳» واحد ، «۳» ساعت درس درهفته، **سال‌سوم ـ نیمسال‌اول.**

بررسی برخی ازآثار نویسندگان آلمانی‌از کتاب

Grabert – Mulot

۱۹۸ ـ ادبیات زبان بیگانه (الزامی) «۳»واحد، سه‌ساعت درس در هفته، **سال چهارم ـ نیمسال‌اول.**

بررسی آثار نویسندگان آلمانی ازکتاب تاریخ‌ادبیات آلمان.

Grabert–Mulot

۲۰۲ـ مختصرنویسی (الزامی) « ۲ » واحد، دو ساعت درس در هفته، **سال‌دوم ـ نیمسال‌دوم.**

در این درس طریقهٔ یاد داشت برداری و خلاصه نویسی از نوشته ها و سخنرانی‌ها به‌دانشجویان آموخته‌میشود . نکاتی که‌دراین‌درس استادبدانشجویان میاموزد عبارتند از :

طرز قرائت صحیح مطالب وپیداکردن معانی لغاتی که معنی‌آنها برای دانشجویان مفهوم نیست. توجه به‌سطور ومطالب مهم در یك نوشته ، استخراج نکات مهم هرنوشته وروی کاغذآوردن آن نکات بانظم وترتیب خاص ، بسط این نکات و الحاق جملات بیکدیگر برای تهیهٔ نسخهٔ اولیه ، تصحیح وتمیز نمودن

نسخهٔ نهائی، شمردن کلمات، حذف یا اضافه نمودن جملات یا کلمات به‌متن، اصلاح نهائی .

استاد باید در وهلهٔ اول مقدمه ای در مورد هدف مختصر نویسی برای دانشجویان بیان نماید وسپس طی تمرینات متعددخود بشاگردان طریقهٔ استخراج نکات مهم ومطالب کتبی و شفاهی را یاد داده و بعد از آن برای دانشجویان تکالیف زیاد تعیین نماید تا کاملاً با فنّ مختصر نویسی آشنا شوند .

۲۰۶- نامه‌نگاری بزبان بیگانه (الزامی) «۱» واحد یکساعت درس در هفته **سال اول نیمسال اول.**

تعلیم نحوهٔ نگارش نامه وفن آن تا حدودی که بتوان از دانشجو انتظار داشت درپایان ترم اول نامهٔ مختصری برای اقوام ویادوستان بنویسد.

کتاب :

۲۰۷- ورزش (الزامی) «۱» واحد یکساعت درس در هفته **سال اول نیمسال اول.**

برنامه این‌درس درشمارهٔ ۲۰۷ انگلیسی آمده است .

۳۹۹ - پایان نامه(الزامی) «۲» واحد دوساعت درس‌در هفته **سال‌چهارم نیمسال دوم**

هدف ازاین درس تعلیم اصول تحقیق میباشد تا دانشجویان بتوانند از آنچه که یادگرفته‌اند برای توسعهٔ تحقیقات خود استفاده نمایند . همچنین‌هدف از پایان نامه راهنمائی دانشجویان برای انتخاب موضوعی مناسب جهت‌پایان نامه‌است، طریقهٔ نوشتن پایان‌نامه، طرزذکر منابع ومأخذ درپایان‌نامه، قوانین مربوط به‌نگارش یك‌پایان‌نامه، اصلاح، اضافه یاحذف مطالبی ازپایان‌نامه‌های دانشجویان توسط استاد مربوطه.

برنامهٔ تفصیلی دروس الزامی رشتهٔ ایتالیائی مدرسهٔ عالی ترجمه

۱۰۱ - واژه شناسی- (الزامی) ـ« ۱ » واحد، یکساعت درس درهفته، **سال‌اول نیمسال‌اول.**

درنیمسال اول ، یکساعت درهفته واژه‌شناسی تدریس میشود ودر ضمن این یکساعت از شناسائی کلمات کـه بصورت معمولی بکار میروند همراه با معانی بین‌المللی آنها گفتگو میشود .

دراین روش که بسیار جالب خواهد بود ، دانشجویان بسهولت میتوانند ریشهٔ لغات را فرا بگیرند وهنگام شناسائی لغات زبان ایتالیائی به‌ریشهٔ لاتین آنها نیز پی میبرند و درضمن الفباء یونانی ونکات گرامری مربوط به هر لغت را می‌آموزند .

برای‌شناسائی بیشتر لغات ، وجه‌تسمیهٔ کلیدکلمات که درابتدا از یونانی قدیم بوده مورد توجه قرار میگیرد . برای نیمسال اول مجموعه ای از کلمات بایك ریشه ویك ترکیب درنظر گرفته میشود . در این روش یاد گیری کلمات آسان‌تر است و برای هر کلمه معنی آن نیز به‌فارسی گفته میشود.

۱۰۲ واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحد ـ یکساعت درس درهفته **سال‌اول نیمسال دوم.**

در نیمسال دوم نیز درس واژه شناسی یك‌ساعت درهفته تدریس میشود . یك‌واحددارد. درابن نیمسال‌هم برنامهٔ نیمسال‌اول ادامه پیدا خواهدکرد. کتابی که تدریس‌میگردد همان کتاب نیمسال اول خواهد بود .

۱۰۳ـ واژه‌شناسی (الزامی) «۱» واحدـ یکساعت درس درهفته **سال‌دوم نیمسال‌اول.**

دراین نیمسال شناسائی کلمات مخصوص خواهد بود . کلیهٔ کلمات مربوط به‌علوم طبی است. زیرا این‌قسمت ازلغات‌بخش مهمی درریشهٔ لغات‌لاتین‌دارند. ودر ضمن شناسائی این لغات که دریونان باستان وجود داشته به‌نکات گرامری آنها نیز اشاره میشود. در این روش دانشجویان خیلی آسان وصحیح به ریشهٔ کلمات پی‌میبرند ـ لغاتی که برای تدریس انتخاب میشوند،مجموعه‌ای‌خواهند بود ازلغات‌مختلف طبی‌درموارد متفاوت مانندلغاتی درمورد عضلات، استخوان‌ـ بندی، غدد، وامراض‌مختلف بدن ونامهای طبی‌مربوطه .کتابی‌که ازآن تدریس

خواهدشدهمان‌کتاب سال‌اول واژه‌شناسی خواهدبود.

۱۰۴- واژه‌شناسی(الزامی) ۱ واحد - یکساعت درس درهفته **سال دوم نیمسال دوم.**

دراین نیمسال کلمات مخصوص به هنرهای مختلف خواهد بود. یعنی: نقاشی، مجسمه‌سازی، معماری‌والبته هرلغت همراه بامعنی‌آن به‌فارسی گفته‌میشود.

درضمن لغاتی‌در مورد امور صنعتی، ساختمانی و دکوراسیون انتخاب می شود که ساده خواهند بود و در ضمن توضیح ریشهٔ هر لغت معانی آنها نیز بفارسی گفته میشود.

۱۰۵- واژه‌شناسی(الزامی)«۱» واحد - یکساعت‌درس درهفته- **سال سوم نیمسال اول .**

دراین نیمسال شناسائی‌کلمات مخصوصی خواهد بود که این کلمات بیشتر درمورد اقتصادی، تاریخی‌میباشندوالبته‌درابتدا این‌کلمات‌ساده ومعمولی‌انتخاب میشوند و همچنین لغات تازه و کهن نیز در این دو رشته برای‌شناسایی‌بیشتر دانشجویان همراه با معانی فارسی آنها تدریس میگردد . همچنین این لغات طوری انتخاب میگردد که دانشجو علاوه بر شناسایی کلمات از آنها بتواند در ترجمه های اقتصادی و تاریخی استفاده کند. کتابی که برای تدریس انتخاب خواهد شد، همان کتاب سال اول‌خواهد بود باضافهٔ پلی کپی‌های مربوطه .

۱۰۶- واژه‌شناسی (الزامی)«۱»واحد - یکساعت درس درهفته- **سال‌سوم نیمسال دوم.**

دراین نیمسال نیز شناسایی کلمات مخصوص سیاسی وحقوقی خواهد بود که‌همراه با معانی فارسی‌آنها تدریس میگردد . همچنین از همین‌کلمات بعداً در ترجمه های‌حقوقی وسیاسی‌که درسال‌سوم داده میشود استفاده میشود.

در این‌روش دانشجوعلاوه برشناسائی‌لغات‌سیاسی وحقوقی درترجمه‌های مربوط هم به آنها برخورد میکنند . کتابی که از آن برای تدریس استفاده

خواهدشد همان کتاب واژه‌شناسی سال اول خواهد بود باضافهٔ پلی کپی.

۱۰۷ـ **واژه‌شناسی** (الزامی)«۱»واحد ـ یکساعت‌درس‌درهفته **سال‌چهارم نیمسال اول.**

تدریس واژه‌شناسی دراین نیمسال عبارت خواهد بود ازشناسایی کلمات مخصوص فنی وعلمی که همراه با معانی آنها به فارسی تدریس میگردد وعلاوه براین کلیهٔ لغاتی که در این درس دانشجو با آن آشنا میگردد در ترجمه های مربوط به‌علوم فنی وعلمی‌نیز یافت میشوند که دانشجو بایدترجمه کند.

(دراین نیمسال ازپلی کپی استفاده میشود) .

۱۰۸ ـ **واژه‌شناسی** (الزامی) «۱» واحد ـ یك‌ساعت درس در هفته ـ **سال‌چهارم نیمسال دوم.**

درنیمسال دوم نیز برنامهٔ نیمسال اول ادامه خواهد یافت.

۱۱۱ ـ **آزمایشگاه زبان** (الزامی) «۱» واحد ، ۲ ساعت درس در هفته ، **سال اول نیمسال‌اول**

وجود آزمایشگاه برای دانشجویان رشتهٔ مترجمی الـزامی است زیرا آنها بایستی‌علاوه برترجمه‌های کتبی از عهدهٔ ترجمه‌های شفاهی نیز برآیند، بهمین جهت در نیمسال اول ابتدا دانشجویان با تلفظ صحیح وسادهٔ کلمات‌آشنا میشوند وبعد بتدریج ازجملات ساده ومعمولی استفاده میشود.

درضمن معانی کلـمات وجملات نیز بفارسی گـفته میشود، بدین ترتیب دانشجو علاوه بر یادگیری تلفظ کلمات که بسیار مهم است ، معانی آنهارا نیز می‌آموزد .

۱۱۲ ـ **آزمایشگاه‌زبان** ـ(الزامی) «۱» واحد ـ ۲ ساعت درس درهفته ، **سال‌اول نیمسال دوم**

همانطورکه قبلاً گفته‌شد وجودآزمایشگاه زبان بسیار لازم ومفیداست ودانشجویان درخلال دوساعت درهفته باانجام تمرین‌هایی باتلفظ جملات‌معمول ومکالمات روزمرهٔ زبان ایتالیّایی آشنا میشوند. دراین‌روش دانشجوعلاوه برتلفظ کلمات وجملات به‌معانی آنها نیز پی‌میبرد.

۱۱۳ ـ **آزمایشگاه‌زبان** ـ (الزامی) «۱» واحد ـ ۲ ساعت درس در هفته، **سال دوم نیمسال اول .**

در سال دوم نیز در آزمایشگاه زبان که هفته‌ای دو ساعت خواهد بود دانشجویان تمرینهائی خواهند داشت ، برای تلفظ جملات و مکالمات روزمره در این‌روش دانشجویان میبایستی‌جملاتی درمورد مکالمهٔ کوتاه تلفظ‌کنند. البته بعداً این‌مکالمات همراه بامعانی آنها بزبان‌فارسی‌میباشد.

۱۱۴ ـ **آزمایشگاه‌زبان** ـ (الزامی) «۱» واحد ـ ۲ ساعت درس درهفته ، **سال دوم نیمسال دوم.**

در این نیمسال نیز دانشجویان۲ ساعت در هفته آزمایشگاه زبان دارند که در طول این دو ساعت تمرینهای تلفظی روی داستانهای کوتاه نویسندگان مشهور خواهد بود وبعلاوه ترجمهٔ فوری جملات‌کوتاه میباشد که از ایتالیائی بفارسی وازفارسی‌به ایتالیائی است .

انجام اینگونه تمرین‌ها علاوه بر اینکه برای دانشجویان جالب‌خواهد بودآنها را بیك سری لغات تازه آشنا میسازد ودر ضمن فرا میگیرند چگونه ازراه شنیدن‌جملات‌آنرا فوری ترجمه نمایند.

۱۱۵ ـ **آزمایشگـاه زبان** ـ (الزامی)«۱» واحد ـ ۲ ساعت درس در هفته **سال‌سوم نیمسال‌اول**

دراین نیمسال نیز تمرینهای تلفظی از روی‌کتابهای نویسندگـان مشهور همراه باترجمهٔ آنها خواهدبود.

۱۱۶ ـ **آزمایشگاه‌زبان** ـ (الزامی)« ۱ » واحد ـ ۲ ساعت درس درهفته ، **سال‌سوم نیمسال‌دوم**

دراین نیمسال تمرینهای تلفظی خواهد بودکه ازنوشته ها واشعارمشهور انتخاب میگردد.

البته علاوه بر تلفظ اشعار معانی آنها نیز برای دانشجویان توضیح داده میشود . تا علاوه بر تلفظ بتوانند اشعار و نوشته ها را ترجمه کنند . کتابی که بایستی استفاده‌شود همان‌کتاب نیمسال اول‌این سال است.

۱۱۷ ـ **آزمایشگاه‌زبان** ـ (الزامی) «۱» واحد ـ ۲ ساعت درس در هفته **سال چهارم نیمسال اول**

در سال چهارم در آزمایشگاه زبان دانشجویان میبایستی تمرینهایی در مورد ترجمهٔ فوری از رادیوداشته‌باشندوهمچنین‌همراه باتلفظ‌جملات‌گوناگون دربارهٔموضوعات مختلف گفتگوخواهدشد.

در این روش علاوه بر اینکه دانشجو با تلفظ صحیح آشنا میشود باطلاعات عمومی وی نیز اضافه میگردد چون موضوعات گفتگو روی مسائل روز دور میزند.

۱۳۱ـ **ترجمهٔ‌متون ادبی از زبان بیگانه** ـ (الزامی)«۳» واحدـ ۳ ساعت درس درهفته **سال‌اول‌ـ نیمسال اول** .

ازآنجائی که برای دانشجویان مدرسهٔ عالی ترجمه، درس ترجمه بسیار حائز اهمیت میباشد، تدریس ترجمه ابتدا ازکلمات‌کوچك ادبی که زیاد مشکل نیست شروع میشود وباین ترتیب دانشجو ابتدا بالغات‌ادبی‌آشنا میگردد وبعد از همین لغات در جملاتی که در پلی‌کپی بدانشجویان داده مـی شود ، استفاده میگردد .

در این نیمسال دانشجو فقط با جملات کوتاه از قطعات ادبی شاعران و نویسندگان مشهور ایتالیا آشنا میشود، وترجمه‌ها دراین نیمسال‌برای‌آشنائی بیشتر دانشجویان فقط ازایتالیائی بفارسی میباشد.

۱۳۲ ـ **ترجمهٔ متون ادبی بزبان بیگانه** (الزامی) «۳»واحد ـ ۳ساعت درس درهفته **سال اول ـ نیمسال دوم** .

درنیمسال دوم ترجمهٔ ادبی درهرهفته ۳ساعت خواهد بود که ۳ واحدنیز دارد، دراین ۳ ساعت ترجمه‌هائی ازداستانهای کوتاه ادبی‌ازنویسندگان‌مشهور ایتالیا به‌دانشجو داده خواهدشدکه ضمن ترجمهٔ این‌داستان کوتاه آنها بالغات تازه‌ای‌نیز آشنا خواهند شد.

درضمن توضیح وتفسیری درمورد نویسندهٔ داستان بزبان ایتالیائی وزبان

فارسی برای دانشجویان داده خواهد شد.

۱۳۳ـ ترجمهٔ متون تاریخی واقتصادی بزبان بیگانه ـ (الزامی) «۳» واحد
۳ ساعت درس درهفته **سال دوم ـ نیمسال اول**

تدریس ترجمهٔ تاریخی واقتصادی ۳ساعت درهفته خواهد بود که در این ۳ ساعت دانشجویان ابتدا باکلمات تاریخی واقتصادی آشنا خواهند شد و سپس همین کلمات را درجملاتی که درمتن تاریخی واقتصادی هستند خواهند دید. البته این جملات ابتدا بسیار ساده و معمولی انتخاب خواهد شد . و ترجمه‌ها ابتدا کلمه به کلمه خواهد بود وبعد بصورت تحت‌اللفظی برای دانشجویان تشریح میگردد. این ترجمه ازایتالیائی بفارسی وبالعکس میباشد.

۱۴۳ ـ ترجمهٔ متون تاریخی واقتصادی بزبان بیگانه ـ (الزامی) «۳» واحد ۳ ساعت درس در هفته **سال دوم ـ نیمسال دوم**

این ترجمه در این نیمسال که در دنبالهٔ نیمسال اول خواهد بود و از ترجمه های کوتاه و جدی اقتصادی و تاریخی که در زبان ایتالیائی وجود دارد انتخاب خواهد شد وهمچنین ترجمه هائی از زبان فارسی به ایتالیائی خواهد بود که دانشجو بتواند از عهدهٔ هر دو نوع ترجمه برآید . در این روش نیز ابتدا معانی کلمات بطور جداگانه گفته میشود و بعد بطور تحت‌اللفظی ترجمه میگردد .

۱۳۵ ـ ترجمهٔ متون سیاسی بزبان بیگانه ـ (الزامی) « ۳ » واحد
۳ ساعت درس درهفته **سال سوم نیمسال اول** .

ترجمه‌ای که دراین نیمسال برای دانشجویان انتخاب خواهد شد دربارهٔ موضوعات حقوقی و سیاسی میباشد که ابتدا از جملات کوتاه حقوقی و سیاسی استفاده میشود و بعد در بارهٔ موضوعات طولانی‌تر خواهد بود که دانشجو علاوه بر ترجمهٔ جملات وموضوعات بالغات حقوقی وسیاسی معمول آشنا میشود.

این ترجمه‌ها بازهم ابتدا کلمه به‌کلمه وبعد بصورت تحت‌اللفظی خواهد بود. دراین روش دانشجو علاوه بر فرا گرفتن هرلغت ، یك جمله را نیز میآموزد .

(از پلی کپی برای تدریس استفاده میشود.)

۱۳۶- **ترجمهٔ متون حقوقی و سیاسی بزبان بیگانه** - (الزامی)«۳»واحد ۳ ساعت درس درهفته **سال سوم نیمسال‌دوم .**

برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ۲۴ این‌راهنما بطبع‌رسیده است.

۱۳۷ - **ترجمهٔ متون علمی وفنی** - (الزامی) - اززبان ایتالیائی- «۳» واحد- ۳ساعت درس درهفته **سال چهارم نیم‌سال اول**

ترجمه‌هائی ازروی کتابهای علمی وفنی برای تدریس انتخاب میگردد، این ترجمه ابتداکوتاه وبعد طولانی‌تر خواهدشد. برای ترجمه ابتداکلمه‌بکلمه گفته میشود وبعد معنی تحت‌اللفظی جمله واکثر این ترجمه‌ها از ایتالیائی‌به فارسی‌خواهد بود.

۱۳۸ - **ترجمهٔ کتاب** - (الزامی) - «۳» واحد - ۴ ساعت‌درس درهفته **سال‌چهارم نیمسال دوم**

ترجمهٔ‌کتاب درس‌مهمی برای دانشجویان‌خواهد بودکه هفته‌ای ۳ ساعت برای آن درنظر گرفته شده است. ترجمهٔ کتاب ازنظر نوشتن پایان نامه‌برای سال بعد دانشجویان بسیار مهم‌خواهد بود . زیرا دانشجویان از همین سال به ترجمهٔ کتاب آشنا میشوند . البته ابتدا این ترجمه ها از روی کتابهای مختلف‌ادبی قدیم وجدید انتخاب میشود که از فارسی به ایتالیائی و بالعکس خواهد بود.

۱۴۰ - **قواعد ترجمه** - (الزامی) «۲» واحد - ۲ ساعت درس در هفته - **سال اول نیمسال دوم**

در این نیمسال که درس واحد ترجمه ۲ ساعت در هفته تدریس میشود ، دانشجویان به اصول اساسی ترجمه‌پی میبرند و به آنها طرز صحیح ترجمهٔ جملات از زبان ایتالیائی به‌فارسی وبالعکس‌آموخته میگردد وبعدتمرینهائی خواهند داشت‌که بتوانند درسر کلاس جملات کوتاه را بااصول صحیح ترجمه کنند تا بعداً دچارهیچگونه اشکالی نشوند.



• منظره‌ای از یک کلاس درس مدرسهٔ عالی ترجمه ـ رئیس مدرسه هنگام تدریس در این عکس دیده میشود

۱۴۱- **سخنرانی و ترجمهٔ شفاهی از زبان بیگانه** - «۳» واحد - ۶ساعت درس درهفته **سال چهارم نیمسال اول**

دراین درس‌که درهفته ۶ساعت تدریس‌میگردد : انجام تمرینهائی ازصحبت‌ها ونوشته‌هائی بصورت‌شفاهی درروی موضوعات‌مختلف : سیاسی ، علمی،هنری ومعماری خواهد بود .

کلیهٔ ترجمه‌های شفاهی زبان ایتالیائی بفارسی خواهد بودکه این‌ترجمه‌ها نیز دراطراف موضوعات‌گوناگون دورمیزند تا درضمن فراگیری دانشجویان به‌فن ترجمهٔ شفاهی ، اطلاعات عمومی نیز اضافه شود .

۱۴۲- **سخنرانی و ترجمهٔ شفاهی از زبان بیگانه** - (الزامی) «۳» واحد ۶ ساعت درس درهفته **سال‌چهارم نیمسال دوم**

برنامهٔ این‌قسمت‌هم مانند شمارهٔ ۱۴۲ مندرج درصفحهٔ ۱۶ می‌باشد.

۱۷۱ - **جامعه شناسی** - «۳» واحد - ۳ ساعت درس در هفته **سال دوم نیمسال دوم .**

برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ ۱۶ و ۱۷ راهنما بطبع رسیده است .

۱۷۲- **تاریخ عقاید اسلامی** - (الزامی)- «۳» واحد- ۲ساعت درس‌درهفته **سال سوم نیمسال اول .**

برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ ۱۷ این‌راهنما بطبع رسیده است .

۱۷۳- **روانشناسی** - (الزامی) «۳» واحد - ۳ ساعت درس در هفته **سال‌چهارم نیمسال دوم .**

برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ ۱۷ این‌راهنما بطبع رسیده است .

۱۷۴- **اصول علم اقتصاد** - (الزامی) «۳» واحد - سه ساعت درس درهفته **سال سوم نیمسال دوم .**

برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ ۱۷ این‌راهنما بطبع رسیده است .

۱۷۵ـ **عقایـد مهم در علوم طبیعی** ـ (الزامی) «۳» واحـد ـ ۳ ساعت درس درهفته **سال چهارم نیمسال دوم .**

برنامهٔ این‌درس عیناً درصفحهٔ ۱۸ این‌راهنما بطبع رسیده است .

۱۷۶ـ **قرائت واستنباط زبان بیگانه** ـ (الزامی) «۲» واحد ـ ۳ ساعت درس درهفته **سال اول نیمسال اول .**

برای دانشجویان نیمسال اول قرائت زبان بیگانه بسیارمهم است زیـرا بوسیلهٔ قرائت میتوانند به‌تلفظ‌کلمات وشناسائی لغات‌کتاب آشنا شوند. بهمین منظور درابتدا ازقرائت بسیارسادهٔ‌کلمات شروع‌میشودکه هرکلمه چندین‌بار تکرارمیگردد ومعنی‌آن بفارسی به‌دانشجوگفته‌میشود وهنگامیکه‌دانشجو روی‌هرکلمه تسلط پیداکرده وحروف زبان ایتالیائی و طرز تلفظ آنها را فرا گرفت جملات‌کوتاه و داستانهای ساده تدریس میگرددکه دانشجو بعدازقرائت هرجمله معنی آنهارا نیز می‌آموزد . همچنین برای اینکه هیچ نکته‌ای ازنظر دانشجو مجهول نماند ، وضع قرارگرفتن کلمات درجمله ازنظرگرامری توضیح داده خواهد شد.

۱۸۷ـ **دستور زبان وآئین نگارش زبان بیگانه** ـ (الزامی) «۳»واحد ـ ۲ ساعت درس درهفته **سال دوم نیمسال اول .**

دستورزبان‌که درهفته دوساعت تدریس خواهد شدگفتگوئی‌است درموردگرامر زبان ایتالیائی . این نکات گرامری عبارت خواهند بود از حروف تعریف ، حروف اضافه ، افعال «بودن» و «داشتن» ، صرف افعال گروه ۱ و ۲ و ۳ . معلوم ، مجهول ، ضمایرمالکیت و موصول .

بحثی دربارهٔ نگارش‌هـای مختلف : تکنیکهای اداری و نکـات معماری وهنری .

کتاب : گرامر زبان ایتالیائی نگارش خانم دکترآزمون

۱۸۸ـ **مکالمه ومناظره بزبان بیگانه** ـ (الزامی) «۲» واحـد ـ ۴ ساعت درس درهفته **سال دوم نیمسال اول .**

دراین نیمسال نیز برای سخنرانی ومناظره ۴ ساعت درس درهفته درنظرگرفته شده‌که درضمن این چهارساعت ازروی موضوعات ساده صحبت وگفتگو میشود . این گفتگوها باتمام‌دانشجویان‌کلاس خواهدبود وهمهٔ آنها دراین‌مناظره‌که بزبان‌ایتالیائی خواهد بود شرکت میکنند و هرکدام لااقل چند دقیقه راجع بـه موضوع ساده‌ای صحبت میکنندکه البته‌کلیهٔ جملاتی که‌گفته میشود معانی‌آنها نیز قبلاً به‌دانشجوگفته خواهد شد .

دراین‌روش دانشجو ازلغاتی‌که درذهن خود دارد استفاده میکند وهمین‌تمرینها باعث میشودکه دانشجویان هرگز معانی‌کلماتی راکه آموخته وبا آنها صحبت کرده‌اند فراموش نکنند .

۱۹۲ـ انشاء زبان بیگانه ـ (الزامی) «۲» واحد ـ ۲ ساعت درس درهفته **سال‌سوم نیمسال اول .**

نوشتن انشاء برای‌دانشجویان رشتهٔ مترجمی الزامی خواهد بود زیرا با نوشتن انشاء صحیح درروی موضوعات مختلف میتوانند درترجمه‌ها نیز رعایت نکات انشاء را بنمایند .

بهمین‌دلیل موضوعات اجتماعی برای نوشتن انشاء انتخاب خواهد شد .

۱۹۵ـ ادبیات زبان بیگانه ـ (الزامی) «۳» واحد ـ ۳ساعت درس درهفته **سال‌اول نیمسال‌اول .**

ادبیاتی‌که برای‌دانشجویان نیمسال‌اول درنظرگرفته میشود ازادبیات ایتالیااست وبصورت خیلی‌خلاصه وبزبان‌ایتالیائی تدریس میشود وچون دراین نیم‌سال دانشجویان درهفته ۳ ساعت درس ادبیات دارند ، لذا آنها بتدریج باتاریخ ادبیات و شرح زندگی نویسندگان مشهور آشنا میشوند . دراین دوره ادبیات محدود میشود به‌قرون ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۱۹ ، و ۲۰ ودرضمن تدریس قطعات ادبی معانی‌کلیهٔ کلمات وجملات بفارسی بطورواضح برای‌دانشجویان توضیح داده میشود .

۱۹۶ـ ادبیات زبان‌بیگانه ـ (الزامی) «۳» واحد ـ ۳ساعت درس در هفته **سال‌دوم نیمسال‌اول .**

دردنبالهٔ تدریس ادبیات ایتالیائی از اشعارکوتاه وبسیار ساده استفاده می‌شود ، البته این‌اشعار از نویسندگان وشاعران‌مختلف انتخاب‌میشودکه درضمن‌توضیح درمورد نویسندهٔ‌وشاعر، اشعارنیز قرائت شده وترجمه میگردد وچنانچه ضرورتی‌باشد توضیح وتفسیر تاریخی درمورد هرشعر داده خواهد شد .

۱۹۷ـ **ادبیات زبان بیگانه ـ** (الزامی) «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته **سال‌سوم نیمسال اول .**

دراین نیم‌سال ادبیاتی‌که تدریس خواهد شد قرائت و تفسیر و توضیح نوشته‌ها واشعار مشهوری میباشدکه درقرون مختلف یعنی ازقرن ۱۳ الی ۲۰توسط نویسندگان وشعرای معروف‌ایتالیا نوشته شده است.

درمورد هریك ازشاعران ونویسندگان توضیح‌کافی داده خواهد شد واگر قطعه یاشعرمشهوری باشدکه علت وسببی برای نویسنده وشاعران‌داشته ، بطور وضوح برای دانشجویان توضیح داده خواهد شد .

۱۹۸ـ **ادبیات زبان بیگانه ـ** (الزامی) «۳» واحد ـ ۳ ساعت درس درهفته **سال‌چهارم نیمسال‌اول .**

باتوجه به‌اینکه دراین نیم‌سال ادبیاتی‌که تدریس میگردد مشکل خواهد بود و ادبیات محدود میشود به قرائت و تفسیر و توضیح نوشته‌ها و اشعار تاریخی ، کلیهٔ اشعار و نوشته‌ها همراه با ترجمهٔ آنها خواهد بود ودر اطراف هرکدام از نوشته‌ها توضیح‌کافی درمورد نویسنده وتاریخ نوشته شدن‌آنها به‌دانشجو داده خواهد شد .

۲۰۲ـ **مختصر نویسی ـ** (الزامی)«۲» واحدـ ۲ساعت‌درس درهفته **سال دوم نیمسال دوم .**

مختصر نویسی درسی است‌که برای دانشجویان رشتهٔ مترجمی بسیار مهم است واین درس درهفته دوساعت تدریس میشود وبه‌زبان ایتالیائی خواهد بود ، بدین معنی که موضوعاتی به‌دانشجویان از روی پلی‌کپی داده میشود و آنها می‌بایستی ضمن فراگرفتن فن مختصر نویسی این موضوعات‌را درچند جلسه خلاصه نمایندکه درمعنی

وموضوع‌هم تغییری داده نشود . این موضوعات دربارهٔ مطالب هنری وادبی خواهدبود که‌درابتدا بسیارآسان تهیه شده وبعد روی موضوعات دیگر گفتگو میشود .

۲۰۶ـ **نامه نگاری بزبان بیگانه** ـ (الزامی) «۱» واحد ـ یکساعت درس درهفته **سال اول نیمسال اول** .

دانشجویان دراین نیم‌سال یکساعت درهفته نامه‌نگاری خواهند داشت که یك واحدنیز دارد .

دراین یکساعت سعی میشود به‌آنها طرق مختلف نامه‌نگاری تدریس گردد . ابتدا طریقهٔ نوشتن آدرس و شروع و پایان نامه میباشدکه دانشجو بتواند درطول این نیم‌سال جای نوشتن آدرس وطرز شروع و پایان نامه را به‌زبان بیگانه خوب فراگیرد و بعد در هرهفته تمرینهائی روی نامه‌های معمولی خواهد بود . مانند نامه‌های تبریك، تشکر وغیره . دراین‌روش‌دانشجو علاوه‌برطرز نامه‌نگاری بایك‌سری‌ازلغات تازه آشنا میگردد .

۲۰۷ـ **ورزش** ـ «۱» واحد ـ ۲ساعت درس درهفته **سال‌اول نیمسال اول** .

۳۹۹ـ **پایان‌نامه** ـ (الزامی) «۲» واحد ـ ۲ساعت درس درهفته **سال چهارم نیمسال دوم** .

برای پایان‌نامهٔ دانشجویان بانتخاب آنها یکی‌ازکتابهای هنری ـ علمی ـ ادبی برای‌ترجمه برگزیده خواهد شد .

همچنین برای‌گذراندن پایان‌نامه یك‌ترجمهٔ فوری‌نیز ضروری است .

برنامه تفصیلی چهارساله دروس الزامی
رشته زبان روسی

۱۰۱ ـ **واژه شناسی** ـ «۱» واحد ـ یکساعت درس در هفته **سال اول نیمسال اول** .

تعریف وهدف واژه‌شناسی ـ جنبه‌های معنوی وصوتی واژه ـ واحد صوتی برای تمیزدادن واژه‌ها ازیکدیگر ـ اصوات و حروف الفباء ـ اصوات متحرك (صدادار) ـ نمایش اصوات متحرك درکتابت ـ اصوات ساکن (بی‌صدا) ـ اصوات ساکن زنگدار وخفیف ـ اصوات ساکن سخت ونرم ـ نمایش اصوات ساکن درکتابت ـ اصوات ساکن دراز و کوتاه ـ شین‌دار Ж, Ч, Ш, Щ و سوت‌دار З, С, Ц املاء (درست نویسی) حروف صدادار بعداز حروف Ж, Ч, Ш, Щ, Ц ـ هجاء وصوت Й کوتاه ـ علامات مکث (تجزیه) Ь, Ъ ـ شدت‌فشار صوت متحرك (تأکید وتکیه) ـ قواعد تلفظ صحیح واژه‌ها .

کتاب :

۱) دستور زبان روسی برای مدارس‌عالی جلداول :

Грамматика русского языка, ч. I

А.М. Земский, С.Е. Крючков, М.В. Светлаев

۲) فرهنگ روسی بفارسی ای.ك.اوفچیننیکووا ودیگران چاپ مسکو .

۳) تمرینات برای شناسائی وتشخیص معانی‌لغات تألیف و. ای. پالاونیکووا .

۴) خودآموز زبان روسی (الفباء خط و تلفظ صحیح). ذبیحیان . چاپ امیرکبیر.

۱۰۲ ـ واژه شناسی ـ «۱» واحد ـ یکساعت درس در هفته ـ **سال اول نیمسال دوم .**

ساختمان وترکیب واژه ـ بخش اصلی وجزء پسین واژه ـ واژه‌های جامد ومشتق ـ ریشه ، پسوند وپیشوند ـ تناوب (تبدیل) اصوات درکلمه ، اصوات فرّار O, E ـ املاء حروف صدادار فاقد فشار صوت ـ املاء حروف زنگدار و خفیف ـ املاء پیشوندها ـ پیشوندهای مختوم به З ـ موارد استعمال حرف Ъ بدنبال پیشوندها ـ مورد استعمال حرف Ы بعداز پیشوند ـ املاء پیشوندهای ПРЕ , ПРИ ـ املاء حروف بیصدائی که تلفظ نمیشوند ـ واژه‌های مرکب واملاء آنها ـ واژه‌های مرکب مختصر ـ ویژگی‌هائی در املاء روسی .

کتاب : بشرح درس شمارهٔ ۱۰۱

۱۰۳ ـ واژه شناسی ـ «۱» واحد ـ یك ساعت درس در هفته **سال دوم نیمسال دوم .**

شناسائی پسوندها ، پیشوندها وریشه‌های لغات .

پسوندهای اسم :

-тель-чик-щик-льщик-ец-лец-арь-ла-ник-ак-як
-ик-ыш-ун-ач-ист-анин-янин-ин-ич

پسوندهای صفات نسبی :

-н-енн-ин-ан-ян-онн-ов-ев-ск-еск

پسوندهای افعال ساخته شده ازاسم -а-и-ев-ов

پیشوندهای افعال -в-вз-вс-воз-вос-вы

کتاب :

۱) بشرح درس شمارهٔ ۱۰۲

۲) سخنی دربارهٔ واژه‌ها (مقالاتی راجع بزبان) .

СЛОВО О СЛОВАХ (Очерки о языке). Л. Успенский.

۱۰۴ - **واژه شناسی** - «۱» واحد - یک‌ساعت درس در هفته **سال دوم نیمسال دوم .**

پسوندهای اسم :

-ниц-к-иц-ья-(л-ищ-е)-(ль-н-я)

پسوندهای صفات نسبی .

-ическ-овит-ат-аст-ист-ив-лив

پسوندهای افعال ساخته شده ازاسم -иров-изиров

پسوندهای اعداد ترتیبی

پیشوندهای افعال -до-за-из-ис-на-над

کتاب : بشرح درس شمارهٔ ۱۰۳ .

۱۰۵ - **واژه شناسی** - «۱» واحد - یک‌ساعت درس در هفته **سال سوم نیمسال اول .**

شناسائی پسوندها ، پیشوندها و ریشه‌های لغات .

پسوندهای اسم :

-ость-есть-(от-а)-(ет-а)-(изн-а)

پسوندهای صفات ملکی -ин-ов-ев-ий

پیشوندهای افعال -под-по-от-об-о-нис-низ

کتاب :

۱) بشرح درس شمارهٔ ۱۰۴

۲) فرهنگ تفسیر لغات روسی بروسی تألیف س. ای. اوژه‌گوف .

۱۰۶ - **واژه شناسی** - «۱» واحد - یک‌ساعت درس در هفته **سال سوم نیمسال دوم .**

شناسائی پسوندها ، پیشوندها وریشه‌های لغات .

پسوندهای اسم :

-(к-а)-(н-я)-(отн-я)-(овн-я)-(ани-е)-(ени-е)
-(е-ств-о)-(ьб-а)-(ь-ё)

پسوندهای صفات ساخته شده ازفعل :

-уч-юч-ач-яч-к-лив-чив

پیشوندهای افعال -про-при-пере-пре-пред

کتاب : بشرح درس شماره ۱۰۵ .

۱۰۷ - **واژه شناسی** - «۱» واحد - یک‌ساعت درس در هفته **سال چهارم نیمسال اول .**

شناسائی پسوندها ، پیشوندها وریشه‌های لغات .

پسوندهای اسم -(ин-а)-инк-а)-ёнок-онок

پسوندهای صفات مبین کمبودکیفیت -оват-еват

پسوندهای صفات دارای معنی نوازش -еньк-оньк

پیشوندهای افعال раз-рас-с-у

کتاب : بشرح درس شمارهٔ ۱۰۶

۱۰۸ - **واژه شناسی** - «۱» واحد - یک‌ساعت درس در هفته **سال چهارم نیمسال اول .**

پسوندهای تصغیر ونوازش اسم

-ик-чик-ок-ёк-к-(очк-а)-(ечк-а)-ец-(ц-о)-(ц-е)
-(иц-е)-(ец-о)-(еньк-а)-(оньк-а)-(ушк-а)
-(юшк-а)-(ышк-о)

پسوندهای تحقیراسم :

-(ишк-о)-(ишк-а)-(ёнк-а)-(онк-а)

پسوندهای تکبیراسم (ищ-а)-(ищ-е)-

کتاب : بشرح درس شمارهٔ ۱۰۷ .

۱۱۱ - **آزمایشگاه زبان - «۱»** واحد - دو ساعت درس عملی در هفته .

سال اول نیمسال اول .

استماع واداء مکالمات ضبط شده برای کتاب زبان روسی «ویزافون» آلمان .

صفحهٔ ۳ : اسامی خاص (نام شهرها، رودخانه‌ها ، استان‌ها، شعرا، نویسندگان وآهنگسازان) .

صفحه ۴ : جملات استفهامی بکمك کلمات : بلی ، مال من ، مال شما ، آنجا .

صفحه ۶ و ۷ سؤال وجواب (مثبت و منفی) با استفاده ازکلمات : بلی ، خیر ، آیا ، او ، بلکه ، پس . ادات نفی Не (نه - نیست) .

صفحه ۸ : ضمائرشخصی : من ، تو . او ، (مذکر، مؤنث ، خنثی) ، ما ، شما، ایشان .

ضمائرملکی : مال من ، مال تو ، مال او ، مال ما ، مال شما ، مال ایشان (درسه جنس بحالت مفرد وجمع) . جملات : من دارم ، من ندارم . (بکمك حرف اضافه у وحرف ربط и .

صفحه ۹ : صرف افعال درزمان حال همراه باوجه امری آنها .

صفحه ۱۰ و ۱۱ : اعداد اصلی از ۱ تا ۱۰۰ سئوال وجواب درمورد تعیین وقت برحسب ساعت وتعیین سن اشخاص برحسب سال : استعمال حروف اضافه у , На با اسم .

صفحه ۱۲ و ۱۳ : استعمال اسم در حالت مفعولیت بیواسطه و قید где درجمله .

صفحه ۱۴ و ۱۵ و۱۶ و۱۷ : استعمال صفات کوتاه وحرف ربط درجمله .

صفحه ۱۸ : استعمال اعداد اصلی ۲ ، ۳ ، ۴ همراه بااسم :

صفحه ۱۹ و ۲۰ : استعمال فعل درسه زمان (حال ،گذشته ، آینده) نام ، نام پدر ونام خانوادگی .

صفحه ۲۱ : طرز نوشتن عنوان روی پاکات پستی .

صفحه ۲۲ تا ۲۴ : مکالمه بصورت سؤال وجواب .

صفحه ۲۵ : صرف افعال بازگردنده درمکالمه .

استفاده ازکتاب :

تمرینات فونتیکی زبان روسی .

نشریه ۲ (تأکید وتکیه ولحن گفتار) ازصفحه ۳ تا ۳۸ .

۱۱۲ ـ **آزمایشگاه زبان ـ** «۱» واحد ـ دو ساعت درس عملی در هفته . **سال اول نیمسال دوم .**

استماع واداء مکالمات ضبط شده برای کتاب زبان روسی «ویزافون» آلمان . ازصفحه ۲۶ تا ۵۵ .

صرف افعال بازگردنده درمکالمه . مکالمه تلفنی . تعیین وقت برحسب ساعت درتمام مدت شبانه روز . مکالمه درمغازه سیگارفروشی وپستخانه . درمنزل پاپوف ها (زن وشوهر) . مکالمه درداروخانه ولباسشوئی . مردخارجی درمغازه روسی . درمغازه کالای چین . مسافرت بااتوبوس . کیف گمشده . در رستوران فهرست غذاهای گرم وسرد . صبحانه . درآزمایشگاه . خرید میوه وخوار بار. درفروشگاه بزرگ . نزدعکاس .

استفاده ازکتاب :

تمرینات فونتیکی زبان روسی .

نشریه ۲ ازصفحه ۳۹ تا ۷۵ .

۱۱۳ ـ **آزمایشگاه زبان ـ** «۱» واحد ـ دوساعت درس در هفته **سال دوم نیمسال اول .**

قرائت متون مختلف توسط استاد وگویندگان دیگر وضبط آنها درنوار واستماع

وبازگوئی آنها توسط دانشجویان واصلاح تلفظ آنان توسط استاد مربوطه.

استفاده ازکتاب وصفحات درسی «ویزافون» ازصفحه ۵۶ تا ۷۹ .

۱۱۴ ـ **آزمایشگاه زبان ـ** «۱» واحد ـ دوساعت درس درهفته **سال دوم نیمسال دوم .**

قرائت متون مختلف توسط استاد وگویندگان دیگر وضبط آنها درنوار واستماع وبازگوئی آنها توسط دانشجویان واصلاح تلفظ آنان توسط استاد مربوطه .

استفاده ازکتاب وصفحات درسی «ویزافون» ازصفحه ۸۰ تا ۹۹ .

۱۱۵ ـ **آزمایشگاه زبان ـ** «۱» واحد ـ دوساعت درس درهفته **سال سوم نیمسال اول .**

قرائت متون مختلف توسط استاد وگویندگان دیگر وضبط آنها درنوار واستماع وبازگوئی آنها توسط دانشجویان واصلاح تلفظ آنان توسط استاد مربوطه .

استفاده ازکتاب وصفحات درسی «ویزافون» ازصفحه ۱۰۰ تا ۱۳۶ .

۱۱۶ ـ **آزمایشگاه زبان ـ** «۱» واحد ـ دوساعت درس درهفته **سال سوم نیمسال دوم .**

قرائت سئوالات مختلف توسط استاد وگویندگان دیگر و ضبط آنها در نوار واستماع و پاسخگوئی بهسئوالات توسط دانشجویان و رفع نقص پاسخ دانشجویان توسط استاد .

استماع و اداء مکالمات ضبط شده برای کتاب زبان روسی «آسیمیل» فرانسه ازصفحه ۱ تا ۶ .

۱۱۷ ـ **آزمایشگاه زبان ـ** «۲» واحد ـ چهارساعت درس درهفته **سال چهارم نیمسال اول .**

ترجمه متون ضبط شده توسط دانشجویان از روسی بفارسی وبرعکس و اصلاح آن توسط استاد .

محاوره ومناظره بین دانشجویان درحدود موضوع‌های مختلف تعیین‌شده و رفع نقص سخنان دانشجویان توسط استاد .

استفاده ازکتاب وصفحات درسی «اسیمیل» ازصفحه ۶۱ تا ۱۰۰ .

۱۳۱ ـ **ترجمهٔ متون ادبی اززبان‌روسی** ـ «۳» واحـد ـ سه‌ساعت درس درهفته **سال اول نیمسال اول.**

قطعات منظوم ومنثور برای ترجمه :

1. Царь и рубашка. — از ل. تالستوی : پادشاه وپیراهن

2. Лев, осёл и лисица. — « « « شیر ـ الاغ وروباه

از ل: تالستوی : پدربزرگ پیر ونوه‌کوچولویش

3. Старый дед и внучек.

4. Прыжок. — « « « پرش

از آ. پوشکین : حکایت ماهی وماهیگیر

5. Сказка о рыбке и рыбаке.

6. Узник. — « « زندانی (شعر)

7. Янко-музыкант. — از گ. سینکویچ : یانکوی نوازنده

8. Генерал Топтыгин. — از ن. نکراسوف : ژنرال تاپتاپی

9. Парус. — از م. لرمونتوف بادبان (شعر)

10. Зеркало и обезьяна. — از ای.کریلوف : آئینه ومیمون

11. Любопытный. — « « « مردکنجکاو

« « « قو ، ماهی وخرچنگ

12. Лебедь , Щука и Рак.

13. Честное слово. — از پانته‌له‌یف : قول‌شرف

14. Подарки. — ازهنری : هدایا

15. Весенние воды. — از ف. تیوتچف : آبهای بهاری

16. Весенняя гроза. از ف. تیوتچف : رعد وبرق دربهار

« « « خشم زمستان بی‌جهت نیست

17. Зима недаром злится.

ترجمه مقالاتی راجع به‌طبیعت وصنعت ازکتاب :

МЫ ЧИТАЕМ ПО-РУССКИ (Природа и техника.)

Л. Астахова, К. Виноградова и др.

۱۳۲- **ترجمهٔ متون ادبی بزبان روسی** - «۳» واحد - سه‌ساعت‌درس‌درهفته

سال اول نیمسال دوم.

قطعاتی منظوم ومنثور ازآثار نویسندگان وشعرای پیشین ومعاصر ایران ترجمه خواهد شد.

مقایسه ترجمه افسانه‌های کهن ایران (ПЕРСИДСКИЕ СКАЗКИ.) بااصل.

مواد دستوری :

عدد ومعنی آن بستگی عدد باسم ازنظر نحو صرف اعداد اصلی صرف اعداد جمع صرف اعداد کسری صرف اعداد ترتیبی املا اعداد ضمیر ومعنی آن طبقه‌بندی ضمائر تغییر ضمائر شخصی اشاره ملکی استفهامی نسبی توصیفی نفی مجهول صرف ضمائر بازگردنده املا ضمائر.

فعل ومعنی آن تغییر فعل نقش فعل درجمله شکل مصدری فعل.

نوع افعال :

استمراری ومطلق طرز ساختن افعال استمراری ومطلق بکمک پیشوندها و پسوندها باتوجه به‌تغییر بعضی ازحروف صدادار درریشه‌های افعال.

ازمنه فعل :

حال گذشته وآینده پایه زمان حال وپایه مصدری افعال تغییر افعال برحسب اشخاص درمفرد وجمع صرف افعال زمان حال صرف اول وصرف دوم

افعال   املا جزء پسین افعال (ضمائر متصل)   املا افعال صرف اول وصرف دوم ـ صرف مختلف (مشترك) افعال   افعال درزمان گذشته وآینده   مورداستعمال زمانی ازفعل بجای زمان دیگر   افعال بدون فاعل   افعال متعدی ولازم   افعال بازگردنده .

وجوه افعال :

خبری   التزامی   (شرطی) وامری   طرزساختن وجه امری فعل   املا وجه امری فعل   مواردی که وجهی ازفعل بجای وجه دیگر بکارمیرود   پسوندهای افعال   املا پسوندهای افعال   املا ادات نفی НЕ قبل از افعال   صفات فاعلی و صفات مفعولی   صفات فاعلی ومفعولی مطلق واستمراری   طرزساختن صفات فاعلی زمان حال وگذشته   صفات مفعولی کوتاه   صرف صفات فاعلی ومفعولی   تبدیل صفات فاعلی ومفعولی باسم وصفت   املا ادات نفی НЕ قبل ازصفات فاعلی ومفعولی ـ افعال حالت (قید فعلی)   افعال استمراری حالت   افعال مطلق حالت .

کتاب : دستور زبان روسی برای دانشکده‌ها :

ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА. Часть I.

А.М. Земский, С.Е. Крючков, М.В. Светлаев.

۱۳۳ـ ترجمهٔ متون تاریخی واقتصادی از زبان روسی ـ «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته **سال دوم نیمسال اول** .

ترجمه متون منتخب ازکتابهای مختلف درباره ایران اززمان قدیم تاعصرانقلاب سفید ومتون مربوط به‌مسائل اقتصادی .

ایران باستان ـ موقعیت طبیعی وجمعیت ایران ـ حکومت مادها ـ چگونگی تأسیس دولت ایران ـ کشورگشائی‌های کورش کبیر وکمبوجیه ـ سرکوبی شورش داخلی توسط داریوش بزرگ ـ سازمان حکومت داریوش بزرگ ـ تضعیف حکومت ایران ـ تمدن ودین ایران .

ازکتاب :

ИСТОРИЯ ДРЕВНЕГО МИРА.

Под редакцией В.Н. Дьякова и С.И. Ковалёва.

ایران ـ راه‌های ایران و بازرگانی آن .

ازکتاب :

ИСТОРИЯ ДРЕВНЕГО МИРА.

Под редакцией проф. А.В. Мишулина.

حکومت نادرشاه افشار .

ГОСУДАРСТВО НАДИР-ШАХА АФШАРА.

М.Р. Арунова, К.З. Ашрафьян.

ایران ـ اطلاعات عمومی ـ شرایط طبیعی ـ جمعیت و نوع اقتصاد آن .

ИРАН. И. Генин.

ЧИГИЗ-ХАН. В.Г. ЯН. (Роман).

چنگیزخان (رمان تاریخی) .

۱۳۴ـ ترجمهٔ متون تاریخی و اقتصادی بزبان روسی ـ «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته **سال دوم نیمسال دوم .**

دوره مغول‌وتیمور ـ حکومت‌صفویه ـ روابط ایران وروسیه درزمان شاه‌عباس‌دوم ـ حکومت افشاریه، زندیه وقاجار . (ازکتاب: تاریخ‌ایران بقلم نصرالله فلسفی ـ عباس پرویز وعلی‌اصغر شمیم) .

رضاشاه‌کبیر . بقلم شاهنشاه آریامهر .

اعلامیه مشترك ایران وشوری مورخ ۴۷/۱/۱۹ .

۱۳۵ـ ترجمهٔ متون حقوقی و سیاسی بزبان روسی ـ «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته **سال سوم نیمسال‌اول .**

ازکتاب :

۱) «مأموریت برای‌وطنم» بقلم شاهنشاه آریامهر .

۲) قانون مدنی ایران .

۳) اعلامیه مشترك ایران وشوروی مورخ ۱۱ فروردین ۱۳۴۹ .



پس ازپایان مراسم مسابقهٔ پینک‌پنک کاپ‌موسسهٔ عالی
علوم ارتباطات اجتماعی ازطرف مدرسهٔ عالی ترجمه
حلقه‌های گل توسط رئیس مدرسهٔ عالی‌ترجمه بگردن
شرکت‌کنندگان مسابقه آویخته شده .

۱۳۶ ـ **ترجمهٔ متون حقوقی و سیاسی بزبـان روسی** ـ «۳» واحـد ـ سه‌ساعت درس درهفته **سال‌سوم نیمسال دوم** .

ازکتاب :

۱) «مأموریت برای‌وطنم» بقلم شاهنشاه آریامهر .

۲) قانون مدنی ایران .

۳) بیانات شاهنشاه آریامهر درضیافت ۵ فروردین سال ۱۳۴۹ بافتخار حضرت ن. و. پادگورنی صدر هیئت رئیسه شورای‌عالی ا. ج. س. ش.

۱۳۷ ـ **ترجمهٔ متون علمی و فنی اززبان روسی** ـ «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته **سال‌چهارم نیمسال اول** .

آشنائی باکلمات‌واصلاحات علمی‌وفنی روزمره ـ ترجمه متونی درباره‌ریاضیات ـ فیزیك و شیمی ـ آب وهوا ـ حرارت و اثرات آن ـ جامدات ـ مایعات وگازها ـ عالم حیوانات ـکشاورزی ـ صنایع سبك وسنگین ـ صنایع نفت و ذوب‌آهن ـ نیروی‌برق و تولید ومصرف‌آن ـ رآکتورهای آتمی ـ تسخیرکیهان بوسیله انسان .

ازکتابهای :

I. Природа и техника. Н. Астахова и др.

2. Великий невидимый. В. Коваль и П. Горжейш.

3. Открытие мира. В. Ляпунов.

ترجمه ازکتاب «چنگیزخان» (رمان تاریخی) .

۱۳۹ ـ **ترجمه کتاب‌ازروسی‌بفارسی و بالعکس** ـ «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته **سال چهارم نیمسال دوم** .

ترجمه متون ادبی ـ علمی ـ فنی و اجتماعی بوسیله دانشجویان و رفع نواقص آنها توسط استاد مربوطه پس ازقرائت ترجمه‌ها در ساعت درس .

ترجمه از کتاب «چنگیزخان» (رمان تاریخی)

۱۴۰ ـ قواعد ترجمه ـ «۲» واحد ـ دو ساعت درس در هفته **سال اول نیمسال دوم .**

تدریس فن و اصول ترجمه ـ رعایت دقت در ترجمه متون ـ تعلیم عبارات به زبان روسی برای بکار بردن در ترجمه . اهمیت علامات نشانه‌گذاری در ترجمه کتبی به زبان روسی .

مقایسه ترجمه افسانه های کهن ایران با متون اصلی.

مقایسه پاره‌ای ازقواعد دستوری زبان روسی با زبان فارسی .

۱۴۱ـ سخنرانی و ترجمه شفاهی اززبان روسی ـ «۳» واحد ـ شش‌ساعت درس در هفته **سال چهارم نیمسال اول .**

اهمیت تهیه موضوع‌ومتن سخنرانی‌ـ راهنمائی دانشجویان در تهیه مطالب‌برای اجرای سخنرانی‌های مختلف ـ ترجمه سخنرانی از زبان روسی بفارسی بطور آنی و اصلاح ترجمه‌ها توسط استاد مربوطه .

۱۴۲ـ سخنرانی و ترجمه شفاهی بزبان‌روسی ـ «۳» واحد ـ شش ساعت درس درهفته **سال چهارم نیمسال دوم .**

سخنرانی بزبان فارسی توسط یك‌دانشجو وترجمه آنی آن بزبان روسی توسط دانشجوی دیگر در زمینه مواد وموضوعات داده‌شده ازقبل توسط استاد مربوطه و رفع نواقص ترجمه‌ها توسط استاد مربوطه .

۱۵۱ ـ دستورزبان‌فارسی ـ «۳» واحد ـ ۳ ساعت درس در هفته **سال اول نیمسال اول.**

بشرح درس شماره ۱۵۱ برنامه تفصیلی چهار ساله دروس الزامی رشته زبان انگلیسی.

۱۵۲ـ آئین نگارش‌فارسی ـ «۳» واحد‌ـ۳ ساعت درس درهفته**سال دوم نیمسال اول.**

بشرح درس شماره ۱۵۲ برنامه تفصیلی چهار ساله دروس الزامی رشته زبان انگلیسی .

۱۶۱ ـ ادبیات زبان‌فارسی ـ «۳» واحد ـ سه ساعت درس‌درهفته **سال اول نیمسال دوم .**

بشرح درس شماره ۱۶۱ برنامه تفصیلی چهار ساله دروس الزامی رشته زبان انگلیسی .

۱۶۲ ـ ادبیات زبان فارسی ـ «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته**سال دوم نیمسال دوم .**

بشرح درس‌شماره ۱۶۲ برنامه تفصیلی‌چهارساله‌دروس‌الزامی‌رشته‌زبان‌انگلیسی.

۱۶۳ ـ ادبیات زبان فارسی ـ «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس درهفته **سال سوم نیمسال دوم .**

بشرح درس شماره ۱۶۳ برنامه تفصیلی چهار ساله دروس الزامی رشته زبان انگلیسی .

۱۶۴ـ ادبیات زبان فارسی ـ «۳» واحد ـ ۳ ساعت‌درس درهفته**سال چهارم نیمسال‌دوم .**

بشرح درس شماره‌۱۶۴ برنامه تفصیلی‌چهارساله رشته‌زبان انگلیسی‌الزامی.

۱۷۰ ـ فرهنگ‌وتمدن‌ایران ـ «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس در هفته **سال اول نیمسال دوم .**

تعریف تمدن ـ پیدایش تمدن ـ عوامل تمدن ـ تمدن ماقبل تاریخ در ایران و جهان ـ تمدن مادها ـ تمدن‌هخامنشی ـ تمدن سلوکی ـ تمدن اشکانی ـ تمدن‌ساسانی.

۱۷۱ ـ جامعه شناسی ـ «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس در هفته **سال دوم‌نیمسال دوم .**

تعریف جامعه ـ جامعه انسانی ـ زبان وجامعه ـ تدبیرهای انسانی در مقابل عوامل طبیعی .

۱۷۲ ـ تاریخ عقاید اسلامی ـ «۳» واحد ـ سه ساعت درس در هفته **سال سوم‌نیمسال اول .**

سابقه تاریخی اسلام از نظر مراجع ومنابع مختلف ـ زندگی حضرت محمد و پیغمبری او ـ چگونگی بوجود آمدن قرآن و محتویات آن ـ امپراطوری اسلامی ـ

وسعت ـ قدرت وهدف از توسعه آن .

ازکتاب:

I. Арабы, ислам и арабский Халифат в раннее средневековье. Беляев.

اعراب ـ اسلام وخلافت عرب دراوایل قرون وسطی .

2. Арабское завоевание и его последствия для литературной жизни народов Средней Азии и Ирана. Е. Э. Бертельс.

استیلای عرب وتأثیر آن درادبیات ملل آسیای میانه وایران .

3. Христианство и религии мира. Генрик Хмелевский.

ادیان ایران . از کتاب :

« مسیحیت وادیان جهان »

۱۷۳ ـ **روانشناسی ـ** «۳» واحد ـ سه ساعت درس در هفته . **سال چهارم نیمسال دوم**

آشنائی دانشجویان با اصول اولیه روانشناسی ـ تعریف روانشناسی ـ عقاید مختلف در روانشناسی اززمان هراکلیت تاعصر حاضر .

از کتاب :

I. Психология. Г. А. Фортунатов и А. В. Петровский.

2. Психология. П. А. Рудик.

روانشناسی برای دبیرستانها .

روانشناسی برای دانشکده‌ها .

۱۷۴ ـ **اصول علم اقتصاد ـ** «۳» واحدـ سه‌ساعت درس‌درهفته **سال سوم نیمسال دوم .**

تعریف اقتصاد و شعبات آن ـ مسائل مهـم اقتصادی ـ نقش دولت در تنظیم

امور اقتصادی .

از کتاب:

Франклин Рузвельт - Человек и политик.

Н. Н. Яковлев.

فرانکلین روزولت - شخصیتی بزرگ وسیاستمدار .

۱۷۵ - **عقاید مهم درعلوم طبیعی** - «۳» واحد - سه ساعت درس درهفته

سال چهارم نیمسال دوم .

بیو لوژی - علم زندگی - خصوصیات سلولهای حیاتی - پروتوپلاسم - عوامل شیمیائی و فیزیکی زندگی - سلول منظم - بافتها و اندام - دسته بندی موجودات زنده .

از کتاب :

I. Ботаника. В. В. Всесвятский. — زندگی گیاهان .

2. Зоология. М. Я. Цузмер. — زندگی حیوانات.

3. Анатомия и физиология человека. Кабанов.

آناتومی وفیزیولوی انسان .

فیزیولوژی متعارف.

۱۸۶ : **قرائت و استنباط زبان روسی** - «۲» واحد - دوساعت درس درهفته

سال اول نیمسال اول .

قسمت اول-قرائت متون ساده از روی کتاب «دروس عملی برای دانشجویان» و انجام تمرینات هردرس ومکالمه از روی دروس مربوطه . ازصفحه ۱ تا ۷۰

قسمت دوم - قرائت وبررسی و بحث دراطراف سه داستان از سه نویسنده :

از آ. چخوف :

I. Смерть чиновника. — مرگ کارمند .

از تورگینیف :

2. Порог. آستانه .

3. Шемякин суд. داستان ملی «دادگاه شمیاکا» (دیوان بلخ) .

قسمت سوم ـ دستور زبان روسی :

تعریف زبان وسخن ـ تعریف جمله ـ جملات خبری ـ استفهامی وندائی اعضاء اصلی جمله : مبتدا وخبر .

اعضاء فرعی جمله : متمم ـ مکمل (وصف کننده) وقید ـ جملات ساده و مرکب ـ اجزاء سخن ـ اسم ونقش‌آن‌درجمله ـ اسم‌خاص واسم عام ـ جنس‌اسم (مذکر مؤنث وخنثی) ـ اسامی مفرد وجمع ـ صرف اسم چیست ؟ ـ نقش‌اسم‌در جمله ـ معنی اصلی‌حالات اسم ـ حالت اسمی (فاعلیت) ـ حالت مالکیت (اضافه) حالت دهش (مفعول بواسطه) ـ حالت مفعولیت بیواسطه ـ حالت آفرینش(ابزاری وهمراهی) ـ حالت حروف‌اضافه(که همیشه باحرف‌اضافه همراه است) ـ اسمهائیکه صرف نمیشوند ـ طبقه بندی صرف اسامی ـ صرف اول اسم ـ املاء جزء پیسین اسامی صرف‌اول درمفرد وجمع ـ ویژگی‌های جزء پسین اسمهای صرف دوم درمفرد و جمع ـ صرف‌سوم اسم ـ املاء جزء پسین اسمهای صرف‌سوم ـ صرف مخصوص اسم(خارج از طبقه بندی فوق) ـ پسوندهای اسم : دسته اول و دسته دوم ـ املاء پسوندهای اسم ـ املاء ادات نفی HE قبل از اسم ـ صفت ومعنی آن ـ بستگی صفت به‌اسم ـ تغییر صفت ـ صفات‌کیفی ونسبی ـ صفات کوتاه (مختصر) ـ نقش صفت در جمله ـ املاء صفات کیفی کوتاه ـ صفات اصلی ، تفضیلی و عالی ـ صرف صفات کامل ـ املاء جزء پسین صفات کامل ـ صرف‌صفات ملکی‌مختوم به ИЙ, ЬЯ, ЬЕ. ـ صرف‌صفات ملکی مختوم‌به ИН, ОВ ـ پسوندهای صفت : دسته اول و دسته دوم ـ املاء ادات نفی HE قبل ازصفات ـ تبدیل صفات به‌اسم .

کتاب :

۱ ـ کتاب درسی‌زبان روسی‌برای دانشجویان خارجی‌تألیف‌پولکیناچاپ مسکو.

۲ ـ کتاب «دروس عملی برای دانشجویان» ومطالبی بصورت پلی کپی.

۱۸۷ـ **دستور زبان و آئین نگارش زبان روسی ـ** «۲» واحد ـ ۲ ساعت درس در هفته . یکساعت دستور زبان ، یکساعت نگارش و انشاء . **سال دوم نیمسال اول .**

قسمت اول ـ دستور زبان :

کلمه قید و نقش آن درجمله ـ طبقه بندی کلمات قید : قید نحوه عمل ، قید زمان ، قید مکان ، قید اندازه و مرتبه ، قیدسبب و علت ، قید هدف . طرز ساختن کلمات قید ازصفات.

کلمه قیدتفضیلی. املاء کلمات قید . حرف اضافه و نقش آن درجمله . فهرست حروف اضافه ـ اجزاء مختلف سخن درنقش حروف اضافه ـ املاء حروف اضافه. حروف ربط و نقش آن درجمله . املاء حروف ربط . ادات و نقش آن درجمله . املاء ادوات. اصوات (حروف ندا) و نقش آنها درجمله . املاء اصوات.

نحو زبان روسی . جمله : جملات خبری استفهامی ، تشویقی (تحریصی) و ندائی (بیان احساس) . ارتباط لغات در جمله . اعضاء اصلی جمله (مبتدا وخبر) . خبر ساده و خبر ترکیب شده بااسم . رابطه . خبر ترکیب شده بامصدر فعل . اعضاء فرعی جمله . (درجه دوم): متمم فعل ـ متمم درجملات (متعدی ومجهول)، مکمل (مشخص کننده) . اسم ـ بدل اسم ، قیود (قیود نحوه عمل ، قیود مکان ، قیود زمان ، قیود سبب و علت ، قیود هدف) . ساختمان جمله ساده. جملات ناقص، جملات بامبتدا، جملات بی مبتدا، جملات دارای مبتدای مجهول ، جملات بدون خبر. اعضاء همجنس جمله . حروف ربط همراه با اعضای همجنس جمله . نشانه گذاری بوسیله علامات برای جدا ساختن اعضاء هم جنس جمله ازیکدیگر . مکمل (مشخص کننده) های اسم بصورت همجنس وغیر همجنس .

کلمات تعمیم دهنده اعضاء همجنس جمله . نشانه گذاری برای کلمات تعمیم دهنده .

مطابقت خبر با مبتداهای همجنس . کلماتی که از نظر نحو با جمله مرتبط نمیباشند. کلمه خطاب. نشانه‌گذاری برای کلمات خطاب. کلمات وجملات معترضه و نشانه گذاری آنها . ادوات НЕТ , ДА در اول جمله . اصوات (حروف ندا) درجمله. جملات مرکب . جملات مرکب‌هم ارز دارای حرف ربط و نشانه گذاری آنها . جملات مرکب هم ارزبدون حرف‌ربط و نشانه گذاری آنها. جملات مرکب تبعی دارای یك جمله تابع ونشانه‌گذاری آنها . انواع جملات تابع . جملات‌تابع بصورت متمم . جملات تابع بصورت‌مکمل . جملات تابع بصورت مبتدا وخبر . جملات تابع بصورت قیود نحوه عمل ، مکان ، زمان ، هدف ، سبب و علت ، نتیجه ، شرط ، گذشت (اغماض) . حروف ربط مرکب و نشانه‌گذاری آنها بوسیله علامات . جملات مرکب تبعی‌بدون حرف‌ربط ونشانه‌گذاری آنها . جملات مرکب تبعی‌باچند جمله تابع . نقل قول مستقم ونقل‌قول غیرمستقیم . نشانه‌گذاری در نقل‌قول‌مستقیم تبدیل نقل قول مستقیم‌به نقل قول غیر مستقیم .

کتاب :

۱) بشرح درس شماره ۱۸۶

۲) Русский язык. Часть 2. А. М. Земский, С. Е. Крючков.

۳) Грамматика Русского языка. Ч. 2. Л. В. Щерба.

قسمت دوم ـ نگارش وانشاء

طرز تهیه رئوس مطالب انشاء ، الحاق جملات، بسط موضوع، تمرینات‌وتکالیف برای پرورش دادن نگارش دانشجویان ، قرائت نوشته‌های دانشجویان واصلاح‌آنهادر کلاس بکمك استاد مربوطه .

۱۸۸ ـ **مکالمه و مناظره بزبان روسی** ـ «۲» واحد ـ ۴ساعت درس‌درهفته **سال‌دوم نیمسال اول .**

پرورش استعداد و توانائی دانشجویان تا حدی کـه بتوانند در موقع احتیاج

خواسته‌های خود را باگفتاری سلیس وسریع بیان کنند.

کتاب:

انسان واسرارگیتی . انسان کیهان را تسخیر میکند . تمدن کیهانی .

Человек и тайны вселенной. В. Н. Комаров.

Земля и планеты. К. Л. Баев. زمین وسیارات.

۱۹۰- سخنرانی ومناظره بزبان روسی- «۲» واحد-۴ ساعت‌درس درهفته **سال سوم نیمسال‌اول.**

در بارهٔ پیوستگی‌روانشناسی با سخنوری ، حساسیت جمعیت ، حافظه‌وتمرینات عملی برای پرورش وتقویت آن .

ایراد خطابه‌های ادبی ، تاریخی اجتماعی ، علمی و فنی بوسیله دانشجویان.

با استفاده ازکتاب :

«دوره علمی زبان روسی» برای دانشجویان خارجی .

Практический курс русского языка.
(Для иностранцев) под редакц. Г. И. Володиной.

۱۹۲ - انشاء بزبان‌روسی - «۲» واحد- ۲ساعت درس‌درهفته **سال چهارم نیمسال‌اول.**

طرز جمله سازی جملات ساده ومرکب . پاراگراف سازی . بکاربردن علامات نشانه گذاری .

تهیه رئوس مطالب ، بسط مطالب و نتیجه گیری از مطلب . شناسائی سبک‌های مختلف درکتابت.

نوشتن مقالات در باره موضوعهای مختلف ازطرف دانشجویان وقرائت آنها در کلاس وبحث درباره آنها .

با استفاده از کتاب:

Русский язык. Части I и 2.
А. М. Земский и др.

وجزوه‌هائی بصورت پلی‌کپی .

۱۹۵- ادبیات زبان روسی - «۳» واحد - ۳ ساعت درس در هفته **سال اول نیمسال اول.**

ادبیات چیست؟ عناصری که ادبیات را تشکیل میدهند. سبک‌های مختلف ادبی.

سخنرانی و بحث در باره سبك و عقاید نویسندگان درقرون مختلف.

قرائت سه داستان از سه نویسنده.

از آ. پوشکین:

ناظم امور چاپارخانه، I. Станционный смотритель.

ازتورگینیف: . . . . . مومو 2. Муму.

از ل. تالستوی: اسیر قفقاز 3. Кавказский пленник.

۱۹۶ - ادبیات زبان روسی - «۳» واحد-۳ ساعت درس در هفته **سال دوم نیمسال اول.**

پنج اثر از پنج نویسنده ومقدمه‌ای از زندگی وطرزفکر وذکرآثار مهم‌آنان.

از آ. پوشکین:

ملاقات دروعده‌گاه (قطعه‌ای ازرمان «دوبروفسکی»)

I. Свидание. Отрывок из романа "Дубровский".

از آ. چخوف: مرد چاق ومرد لاغر اندام 2. Тонкий и толстый.

از ای. کریلوف: کلاغ وروباه (شعر) 3. Ворона и лисица.

ازکارالنکو: . . . . . روشنائی 4. Огоньки.

از س. میخالکوف: افسانه «شیر و برچسب» (شعر) 5. Лев и ярлык.

۱۹۷ - ادبیات زبان روسی - «۳» واحد-۳ ساعت درس در هفته **سال سوم نیمسال اول.**

بررسی آثار نویسندگان کلاسیك قرن ۱۸ و۱۹ میلادی.

با استفاده از کتابهای: I. Русская литература. Часть I.

П. Д. Краевский и А. А. Липаев.

2. Русская литература. Часть 2.
П. Д. Краевский, В. В. Литвинов и др.

۱۹۸ ـ ادبیات زبان روسی ـ « ۳ » واحـد ـ سه ساعت درس در هفته **سال چهارم نیمسال اول .**

بررسی آثار نویسندگان قرن ۱۹ و ۲۰ میلادی .

با استفاده از کتابهای :

I. بشرح درس شمارهٔ ۱۹۷

2. Современная литература. А. Дубовиков и Е. Северин.

3. **Родная литература. А.С.Дегожская, Л.С.Троицкий, Чирковский.**

۲۰۲ ـ مختصر نویسی ـ «۲» واحد ـ دو ساعت درس درهفته **سال دوم نیمسال دوم .**

در این درس طریقه یادداشت برداری وخلاصه نویسی از نوشته‌ها وسخنرانی‌ها به دانشجویان تدریس میشود . نکاتی که در این درس استاد به دانشجویان میآموزد عبارتند از : هدف از مختصر نویسی ، طرز قرائت صحیح مطالب و پیدا کردن معانی لغاتی که معنی آنها برای دانشجویان مفهوم نیست ، توجه به‌سطور ومطالب مهم‌دریك نوشته، استخراج نکات مهم هر نوشته وبرروی کاغذ آوردن آن نکات بترتیب خاص، بسط این نکات والحاق جملات بیکدیگر برای تهیه نسخه اولیه، تصحیح وتنقیح‌نسخه اولیه برای تهیه نسخه نهائی ، شمردن کلمات، حذف یا افزودن‌کلمات وجملات به‌متن واصلاح نهائی .

استاد باید در وهله اول مقدمه‌ای در مورد هدف از مختصر نویسی برای دانشجویان بیان نماید وسپس طی تمرینات متعدد طریقه استخراج نکات مهم مطالب کتبی و شفاهی را به دانشجویان بیآموزد و بعد ازآن برای دانشجویان تکالیف زیاد تعیین نماید تا کاملا با نحوه مختصر نویسی آشنا شوند .

۲۰۶ ـ **نامه‌نگاری بزبان روسی** ـ « ۱ » واحد ـ یکساعت درس در هفته **سال اول نیمسال اول.**

دسته بندی نامه‌ها: نامه‌های دوستانه و نامه های اداری و تجاری ـ طرز نوشتن و محل قرار دادن آدرس گیرنده وفرستنده ـ عناوین گیرنده وطرز قراردادن آن در نامه‌های مختلف ـ طرز نوشتن روی پاکات وپشت پاکات.

کتاب: بصورت پلی‌کپی تهیه ودر اختیار دانشجویان قرار خواهدگرفت.

۲۰۷ ـ **ورزش** ـ «۱» واحد ـ ۲ ساعت درس درهفته **سال اول نیمسال اول.**

بشرح درس شماره ۲۰۷ برنامه تفصیلی چهار ساله دروس الزامی رشته زبان انگلیسی .

۲۹۹ ـ **پایان نامه** ـ « ۲ » واحد ـ ۲ ساعت درس در هفته **سال چهارم نیمسال دوم.**

هدف از این درس تعلیم اصول تحقیق میباشد تا دانشجویان بتوانند از آنچه فراگرفته‌اند برای توسعه تحقیقات خود استفاده نمایند .

هدف دیگر این درس راهنمائی دانشجویان در انتخاب موضوعی مناسب‌جهت پایان نامه ، طریقه نوشتن‌پایان نامه ، طرز ذکرمنابع و مآخذ درپایان نامه ، قوانین مربوط به نگارش یك پایان‌نامه ، اصلاح و اضافه یا حذف مطالبی ازپایان نامه‌های دانشجویان توسط استاد مربوطه میباشد.

برنامه دروس اختیاری مدرسه عالی ترجمه

شماره ردیف	نام درس	شماره درس	تعداد واحد	تعداد ساعت درهفته	ملاحظات
۱	اصول انقلاب سفید	۱۷۵	۳	۳	
۲	سازمانهای اداری ایران	۱۷۶	۲	۲	
۳	تاریخچه واصول سازمان ملل	۱۷۷	۲	۲	
۴	حقوق وسازمان‌های بین‌المللی	۱۷۸	۲	۲	
۵	تند نویسی	۲۰۱	۱	۲	
۶	ماشین نویسی ابتدائی فارسی	۲۰۲	۱	۲	
۷	ماشین‌نویسی پیشرفته فارسی	۲۰۳	۱	۲	
۸	ماشین نویسی‌لاتین ابتدائی	۲۰۴	۱	۲	
۹	ماشین‌نویسی لاتین‌پیشرفته	۲۰۵	۱	۲	
۱۰	ادبیات تطبیقی بیگانه	۱۹۱	۳	۳	
۱۱	زبان دوم بیگانه	۲۴۱	۴	۵	(دوساعت آزمایشگاه) پیوسته
۱۲	زبان دوم بیگانه	۲۴۲	۴	۵	۲۴۲ وبایددر نیمسال اول هر
۲۳	روانشناسی‌زبان	۲۲۲	۳	۳	سال‌عرضه‌شود پیوسته ۱۴۱ و
۱۴	روش‌های تحقیق درزبانشناسی	۲۲۱	۳	۳	بایددر نیمسال‌دوم هرسال
۱۵	اصول علم مدیریت	۱۷۹	۳	۳	عرضه شود .
۱۶	تاریخ عقاید خودیاری (تعاون)	۱۸۰	۳	۳	
۱۶	سبک‌شناسی	۲۲۳	۳	۳	
۱۸	اصول مهم کتابداری	۲۰۸	۳	۳	
۱۹	مردم شناسی	۱۸۱	۲	۲	
۲۰	اصول فلسفه	۱۸۲	۳	۳	
۲۱	فرهنگ شناسی	۱۸۳	۳	۳	
۲۲	مسائل زناشوئی وخانواده	۱۸۴	۳	۳	
۲۳	بهداشت محیط	۱۸۵	۲	۲	

دروس اختیاری برای همهٔ رشته‌های
مدرسه عالی ترجمه

۱۷۵ ـ ب ـ **اصول انقلاب‌سفید**ـ (اختیاری) «۳» واحد ـ سه‌ساعت درس در هفته.

۱ ـ اصلاحات ارضی در ایران ، مراحل مختلف انقلاب و اصلاحات ارضی ، بررسی امور کشاورزی و تغییر و تحولات در آن اززمان بسیار قدیم تا زمان حال.

۲ـ ملی شدن جنگلها ومراتع.

۳ـ فروش سهام کارخانه‌های دولتی بعنوان‌پشتوانهٔ اصلاحات ارضی،

۴ـ سهیم شدن کارگران درسود کارگاهها.

۱۷۶ ـ **سازمان اداری‌ایران** ـ (اختیاری) «۲» واحد ـ دو ساعت درس در هفته.

از کتاب انقلاب سفید شاهنشاه بخش‌های زیر تدریس میشود:

سپاه دانش ، علل بوجود آمدن و مراحل مختلف اجرای آن ، سپاه بهداشت ، سپاه ترویج وآبادانی ، خانه‌های انصاف ، نظری به سایر آثار انقلاب ایران ، انقلاب ایران وسیاست جهانی ما .

۱۷۷ **تاریخچه واصول سازمان‌ملل**ـ (اختیاری)ـ «۲» واحد ـ دوساعت‌درس درهفته.

هدف از این درس آشنا کردن دانشجویان با قسمتهای مختلف سازمان ملل و وظایف هر یك از آنها میباشد، منشور سازمان ملل.

فصل ۱ ـ هدفها واساس این منشور. فصل ۲ـ عضویت در این منشور. فصل ۳ـ اعضاء متشکل. فصل ۴ـ مجمع عمومی. فصل ۵ـ شورای امنیت و وظایف آن. فصل ۶ ـ حل وفصل مسائل از طریق مسالمت آمیز. فصل ۷ـ وظایف سازمان ملل در مورد تهدیدات به‌صلح و ایجاد خطر برای صلح وتهاجم. فصل ۸ـ ترتیبات وقرارداد‌های منطقه‌ای. فصل ۹ـ همکاری بین‌المللی اقتصادی واجتماعی. فصل ۱۰ـ شورای اقتصادی واجتماعی. فصل ۱۱ ـ اعلامیهٔ مربوط بمناطق غیرمختار. فصل۱۲ـ سیستم قیمومیت بین‌المللی. فصل ۱۳ـشورای قیمومیت. فصل۱۴ ـ دادگاه بین‌المللی. فصل ۱۵ـ هیئت اجرائیه ودبیرخانهٔ سازمان ملل.

۱۷۸ ـ **حقوق وسازمانهای بین‌المللی**ـ (اختیاری)«۲»واحد ـ ۲ ساعت‌درس در هفته.

تعریف حقوق، هدف از حقوق کشوری وحقوق بین‌المللی، مقدمات و مبانی حقوق، مقایسهٔ حقوق کشوری و بین‌المللی، ارزش حقوق درجوامع بشری امروز، سازمان اتلانتیك شمالی وهدف از تشکیل آن، سازمان ورشو، سازمان سنتو، سازمان همکاری عمرانی منطقه‌ای.

۱۷۹ ـ **اصول علم‌مدیریت**ـ (اختیاری) «۳» واحد ـ ۳ ساعت درس هفته.

تعریف علم مدیریت، انواع مدیریت. صنعتی، اداری وغیره.

اهمیت مدیریت‌درجوامع‌امروزی، اصول سازمان ومدیریت مؤسسات‌بازرگانی، انواع سازمان، عوامل مدیریت ونجزیه وتحلیل نمودارهای سازمانی.

۱۸۰ ـ **تاریخ‌عقایدخودیاری(تعاون)**ـ (اختیاری) «۳» واحد ـ سه ساعت درس درهفته.

تعریف تعاون، بررسی پیشرفت وتوسعهٔ ایده‌های تعاونی ازآغاز تاحال، هدف از تعاون، انواع‌مختلف تعاون منافع تعاون وشرکت‌های تعاونی برای‌جوامع‌امروزی، طرز تشکیل شرکتهای تعاونی. مشخصات یك شرکت‌تعاونی، شرکتهای تعاونی‌بمنزلهٔ یك نیروی موجد اتحاد، فلسفهٔ اقتصادی شرکتهای تعاونی، طرز سازمان دادن یك

شرکت تعاونی ، وظایف کمیتهٔ سازمان دهندهٔ . طرزکاریك‌شرکت تعاونی .

۱۸۱ ـ **مردم‌شناسی** ـ (اختیاری) «۲» واحد ـ ۲ساعت درس‌درهفته .

تعریف مردم شناسی ، تاریخ انسان شناسی ، ازدواج و خویشاوندی ، کلمات و اصطلاحات مربوط به مردم شناسی ، فرهنگ مردم شناسی ، ساختمان اجتماعی ، زندکی قبایل مختلف ، اسکیموها ، مذهب در جوامع ابتدائی ، جادووسحر ،آنیسم، قوتیسم ، اساطیر واهمیت ونفوذ آنها در جوامع ابتدائی ، اساطیر از نظر روانکاوان ، فکر ابتدائی ، زندگی در جوامع ابتدائی .

۱۸۲ ـ **اصول‌فلسفه** ـ (اختیاری) «۳» واحد ۳ساعت درس درهفته.

ذکرمنابع وتعریف‌فلسفه، تعریف وروش تقسیمات، ماوراء الطبیعه و ارتباط‌آن با علوم ، بحث معرفت وانتقادی ، فهم خرد و فهم و شعور در وصول بحقیقت ، واقعیت دنیای محسوس و قدر و مقام علم ، اصول مبادی عقل ، وجود ماهیت هستی و ، کمیت وکیفیت ، عدد مکان زمان، علیت وغائیت، تناهی وعدم تناهی ، مطلق ونسبی،جهان، نظریه‌های مهم فیزیك ، عقاید راجع به ماده وحیات وتطور ، ضرورت ، روح ، نفس، بدن ، شخصیت ، خلود نفس ، رابطه روح وماده ، نظریه‌های منطقی واجتماعی‌راجع به جهان، سیسم‌های فلسفی مانند : مذهب اصالت‌عقل ، اصالت تجزیه ، اصالت‌تصور، اصالت واقع، اصالت عمل ، اصالت روح، اصالت ماده .

۱۸۳ ـ **فرهنگ‌شناسی** ـ (اختیاری) «۳» واحد ـ ۳ساعت درس درهفته .

تعریف فرهنگ شناسی ، فرهنگ انسانهای بدوی ، منشأ مبدأ ، فرهنگ در جهان ، فرهنگ و تمدن از نظر دانشمندان باستانی ، خلاصه‌ای از فرهنگ یونان ، خلاصه‌ای ازفرهنگ وتمدن روم باستانی، فرهنگ‌امپراتوری ایران، بررسی تحقیقات دانشمندان ایرانشناس در بارهٔ فرهنگ ایران.

۱۸۴ ـ **مسائل زناشوئی وخانواده** ـ (اختیاری) «۳» واحد ـ ۳ ساعت درس درهفته .

هدف از خانواده وزناشوئی ، مشکلاتی که خانواده ها با آنها روبرو میشوند ،



درمانگاه مدرسهٔ عالی ترجمه برای رفاه دانشجویان ایجاد گردیده

طریقهٔ حل و فصل این مشکلات ، بر رسی علل روانی و بیولوژیکی در مسائل خانواده .

۱۸۵ - **بهداشت محیط**(اختیاری) - «۲» واحد - ۲ ساعت درس در هفته .

مقدمات، تعریف بهداشت ، بهداشت فردی، بهداشت اجتماعی، بیماری‌چیست، عوامل وعلل بیماری .

قسمت اول - محیط (خاك، هوا، آب) ــ آب آشامیدنی وصفات آن،تجزیه‌های شیمیائی وباکتریولوژیك ، منابع مختلفهٔ آب ، تصفیهٔ آب.

قسمت دوم ــ خانه ، لباس ، نظافت ، روشنائی ، سوخت .

قسمت سوم ــ تغذیه وتوصیف خوراك روزانه وطبقه بندی مواد غذائی .

قسمت چهارم - ویتامینها واقسام وخواص آنها .

قسمت پنجم ــ مسمومیت‌ها.

قسمت ششم ــ انهدام‌مواد مستعمله ومدفوع درقراء وقصبات وشهرها.

قسمت هفتم - ضدعفونی نمودن مواد (فیزیکی، شیمیائی ، بخاری ، عمومی) - انهدام طفیلی‌ها .

قسمت‌هشتم - پیشگیری از بیماریها ونظافت ومقررات مربوط بآن .

۱۹۱ ــ **ادبیات تطبیقی بیگانه**- (اختیاری) «۳»واحد-۳ساعت درس درهفته.

هدف از ادبیات تطبیقی: تطبیق ادبیات ایران با ادبیات‌بیگانه در ادوارمختلف مقایسهٔ معیارهای ادبی ایران‌با ادبیات‌بیگانه -تأثیر ادبیات ایران بروی‌ادبیات‌بیگانه ارزشیابی نمونه‌هائی از اشارات نویسندگان وشعرای بیگانه به‌ایران وایرانیان .

۲۰۱ - **تندنویسی**- (اختیاری) - «۱» واحد ۲ ساعت درس در هفته (درس عملی) .

تعریف‌وهدف ازتند نویسی- انواع مختلف تند نویسی - قرائت متن‌های کوتاه و تمرین با آنها - دادن تمرینات‌فراوان بدانشجویان.

۲۰۲ - ب- **ماشین‌نویسی‌فارسی‌ابتدائی**- (اختیاری) «۱» واحد - ۲ ساعت درس عملی در هفته.

منظوراز این درس آشنا کردن دانشجویان با نکات اولیه وضروری ماشین‌نویسی و یاد دادن طرز کار ماشین تحریر بآنها میباشد . پس ازفرا گرفتن طریقهٔ استفاده از ماشین تحریر بآنها تمرینات متعدد ومختلف داده خواهد شد تا بخوبی در اینکارمهارت پیدا نمایند .

۲۰۳- **ماشین نویسی فارسی پیشرفته -** (اختیاری)«۱» واحد- دوساعت‌درس عملی درهفته.

این درس‌مکمل درس ۲۰۲میباشد ودانشجویان بایستی متون مختلف فارسی را ماشین نموده برمهارت خود دراین‌کار بیافزایند.

۲۰۴ - **ماشین نویسی‌لاتین ابتدائی -** «۱» واحد - دو ساعت درس عملی درهفته .

در این درس نیز مثل درس ۲۰۲ دانشجویان با نکات اولیه وضروری ماشین-نویسی لاتین وطرزکارماشین تحریرآشنا میشوند وبا اجرای تمرینات مختلف‌ونظارت استاد مربوطه در این‌کار مهارت پیدا مینمایند .

۲۰۵ - **ماشین‌نویسی‌لاتین پیشرفته-** (اختیاری) «۱» واحد ۲ ساعت درس عملی در هفته .

دنبالهٔ درس ۲۰۴.

۲۰۸ - **اصول مهم کتابداری-** (اختیاری) «۳» واحد - ۳ ساعت درس در هفته :

هدف ازکتابداری- متد مختلف‌کتابداری در ایران وخارج- طرز تهیهٔ‌کارتهای کتابخانه - طرز چیدن کتابها - طریقهٔ مرتب‌کردن قفسه های کتاب - متد استفاده از کتابخانه - نکاتی که یك‌کتابدار باید بآنها توجه نماید .

۲۲۱ - **روشهای تحقیق درزبانشناسی -** (اختیاری) «۳» واحد ۳ ساعت درس درهفته .

تعریف زبان‌شناسی - اصول مهم زبانشناسی - زبانشناسی درزبانهای مختلف -

متدهای مختلف تحقیق در زبانشناسی ـ وظیفهٔ یک زبانشناس.

۲۲۲ ـ **روانشناسی زبان** ـ (اختیاری) «۳» واحد ـ ۳ساعت درس درهفته.

تعریف روانشناسی درزبان بطور جداگانه ـ ارتباط بین روانشناسی و زبان ـ تأثیر روانی کلمات مختلف در شرایط مختلف ـ تأثیر تلفظ وتأکید روی کلمات .

۲۲۳ ـ **سبکشناسی** ـ (اختیاری) «۳» واحد ـ ۳ساعت درس درهفته.

هدف از سبک وسبک‌شناسی ـ سبک‌های مختلف در ادبیات ایران وخارج ـ سیری درسبک‌های ادبی یونان ، رم و ایران باستان ـ سبک در نظم و نثر ـ سبک های مختلف ادبی در سه قرن اخیر ـ سبک رمانتیسم ، رآلیسم ، سورالیسم ، ناتورالیسم. دیترمینیزم

۲۴۱ ـ **زبان دوم بیگانه** ـ (اختیاری) «۴» واحد ـ ۵ ساعت درس درهفته.

دراین پنج‌ساعت دوساعت را دانشجویان درآزمایشگاه بنوارهای مختلف گوش میدهند و ۳ساعت دیگر را در کلاس میگذرانند . الفبای زبان دوم ـ طرز استعمال حروف و قرائت متن های ساده ـ معانی لغات ساده وطرز بکاربردن آنها ـ اسم‌ها ـ اسم خاص ـ اسم عام ـ اسم جمع ـ اسم مفرد ـ صرف فعل های ساده در زبانهای مختلف ـ صفت‌ها وطرز استفاده ازآنها ـ موارد استثنائی دردستور زبان بیگانه .

۲۴۲ ـ **زبان دوم بیگانه** ـ (اختیاری) «۴» واحد ـ ۵ ساعت‌درس‌درهفته.

از این پنج ساعت ۲ساعت در آزمایشگاه و ۳ ساعت در کلاس میباشد ـ دنبالهٔ درس شماره ۲۴۱ .

گزارش فعالیتهای مدرسه از تاریخ تأسیس تا کنون

مدرسهٔ عالی ترجمه در اثر الهام شاهنشاه که کراراً لزوم تأسیس مدرسهٔ ترجمه را گوشزدفرمودند وبنا برموافقت شمارهٔ ۱۶۵۳۹مورخ ۴۸/۶/۱ وزارت علوم وآموزش عالی تأسیس ودرتاریخ اول آبان ۱۳۴۸ کلاسهای آن دررشته‌های انگلیسی ـ فرانسه ـ آلمانی ـ ایتالیائی وعربی دائر گردید.

تعداد کل دانشجویان پذیرفته شده در آنموقع بالغ بر ۱۲۰۰ نفر میگردید. در سال تحصیلی ۵۰ ـ ۱۳۴۹ نیز بخش روسی بدان افزوده گردید.

۱ ـ ساختمان مدرسه دارای ۵ طبقه و ۴۰ اطاق مناسب برای کلاس و سالنهای وسیع مخصوص اجتماعات ، کتابخانه ، کافه تریا ، ورزش و آزمایشگاههای زبان میباشد .

درسال تحصیلی ۵۰ـ۱۳۴۹ نیز محل دیگری درخیابان شاهرضا کوی مرعشی دارای ۳طبقه و۱۶ اطاق وسالن تهیه‌گردیده که اینك جمعاً دارای ۵۶ اطاق‌است .

هیئت امناء :

هیئت امناء مدرسه مرکب از اعضای زیر میباشد :

۴ـ جناب آقای مهندس محمدکیوان
۵ـ « « دکتر احمد کیانپور
۶ـ « « « مرتضی مشایخی
۷ـ « « « « کریم گودرزی
۸ـ « « « « فیاض لاریجانی
۹ـ « « « « جهانگیر آریانپور کاشانی منشی
۱۰ـ سرکار خانم ژاله آلپ نمایندهٔ وزارت علوم و آموزش عالی
۱۱ـ عباس آریانپور کاشانی مؤسس و رئیس مدرسهٔ عالی ترجمه.

در طی اینمدت ده جلسهٔ هیئت امناء تشکیل و بامور اداری و مالی مدرسه رسیدگی شده است .

۳ـ آزمایشگاه زبان و وسائل سمعی و بصری:

در طی یکسال اینمدرسه توانسته بزرگترین و مجهزترین آزمایشگاه زبان را دائر نماید و درحال حاضر مدرسه دارای دو سالن بزرگ آزمایشگاه زبان با ۱۲۲ کابین برای استفادهٔ دانشجویان میباشد.

همچنین دارای چهار دستگاه پروژکتور نیرومند است که دراغلب کلاسها بجای تخته سیاه مورد استفاده قرارمیگیرد .

مدرسه دارای دستگاههای تلویزیون مدار بسته و گوشی‌های بیسیم مخصوص تمرین دروس و تکرار آن بطور فردی میباشد . بعلاوه دستگاه سینمای مدرسه و دوربین اسلاید و فیلمهای آموزشی در تدریس مرتباً مورد استفادهٔ دانشجویان قرار میگیرد.

نوارهای آموزش زبان و کتب استاندارد بین‌المللی برای استفاده از آزمایشگاههای زبان نیز بحد اکثر مورد استفاده قرار میگیرد . دروس کلاسها معمولاً با فیلمهای آموزشی و اسلاید و غیره بصورت سمعی و بصری تدریس میگردد ، همانطور که **شاهنشاه آریامهر** طی سخنان حکیمانهٔ خودبارها درمجامع دانشگاهی و علمی یادآوری

فرموده‌اند، اینمدرسه‌حداکثر کوشش خود رامبذول میدارد که‌کلیهٔ وسائل علمی‌وسمعی و بصری کمکی درکار آموزش را در اختیار دانشجویان بگذارد تا همهٔ دانشجویان مطابق نظر بلند شاهانه با جدیدترین اسلوب آموزش وپرورش دردروس خود پیشرفت نمایند ومترجمان واقعاً کار آزموده وشایسته‌ای ببار آیند.

بجرأت میتوان گفت که لوازم آزمایشگاهی و کمکی آموزشی این مدرسه در اغلب موارد منحصر بفرد وکم‌نظیراست وازاین‌لحاظ مفتخر است که تاسرحد امکان‌در پیشبرد هدفهای بلند رهبر عالیقدرکشور کوشا بوده و میباشد.

علاوه بر اینها مدرسه دارای بلندگوهای بیسیم وقابل نقل و انتقال بکلاسهای مختلف میباشد که درکار تدریس بسیار سودمند است.

۴ـ بهداری:

بهداری مدرسه دارای یك پزشك وپرستاراست‌که در ساعات کار مدرسه‌بادارو- های لازم وکمکهای اولیه آمادهٔ کمك بدانشجویان میباشد.

۵ـ کافه تریا

مدرسه دارای‌دوکافه تریادرساختمان اصلی وساختمان شمارهٔ دوواقع درخیابان شاهرضا پشت دبیرستان انوشیروان دادگر کوچهٔ مرعشی میباشدکه باکلیهٔ لوازم مجهز واغذیهٔ مورد نیاز را با بهای مناسب دراختیار دانشجویان میگذارد.

۶ـ کتابخانه

کتابخانهٔ مدرسه درطی سال مرتباً تکمیل گردیده ودرحال‌حاضر دارای‌بیش‌از چهارهزار مجلد کتاب نفیس و مورد استفادهٔ علمی و عملی دانشجویان و استادان است مقدار زیادی کتاب نیز از آمریکا و اروپا سفارش داده شده که پس از وصول حجم کتابخانه را چند برابرمینماید.

۷ـ انتشارات

نظر باینکه مدرسهٔ ترجمه تازه تأسیس بوده وکتب درسی آن مخصوص‌خودآن

میباشد ودر اغلب مواردااستفاده ازکتب درسی‌مدارس عالی‌دیگر میسر نمیشد، بنابراین بلافاصله پس‌ازآغاز بکار شروع بچاپ کتب درسی مورد نیاز نموده وتاکنون کتب زیر چاپ وبرای‌تدریس درکلاس‌ها مورد استفاده قرار گرفته وهمچنین از بعضی‌کتب‌موجود زیر استفاده شده است :

۱ـ کتاب انگلیسی « انقلاب شاه و ملت» در دو جلد که از روی نشریهٔ وزارت اطلاعات تجدیدچاپ شده .

۲ـ کتاب « پروفیل ایران » با نگلیسی که از روی کتاب وزارت اطلاعات تکثیر شده است .

۳ـ فرهنگ دانشگاهی انگلیسی فارسی که‌در دروس واژه شناسی‌مورداستفاده واقع شده . نگارش عباس آریانپورکاشانی ومنوچهر آریانپور کاشانی.

۴ـ ترجمهٔ منظوم حافظ بانگلیسی نگارش عباس آریانپورکاشانی.

۵ـ ایران وایرانیان در ادبیات سده‌های ۱۶ و۱۷ و ۱۸ انگلیسی (بانگلیسی) نگارش دکتر منوچهر حقیقی نشریه شمارهٔ ۱ مدرسهٔ عالی ترجمه .

۶ـ داستانهای ملانصرالدین بانگلیسی نگارش عباس آریانپور کاشانی نشریهٔ شمارهٔ ۲ .

۷ـ ترجمه‌های اقتصادی نگارش سیروس ملکزاده نشریهٔ شماره ۳.

۸ ـ الثوره البیضاء (انقلاب سفید) بعربی نگارش اعلیحضرت همایون شاهنشاه آریامهر تجدید چاپ از روی نسخهٔ کتابخانهٔ پهلوی نشریه‌شمارهٔ۴.

۹ـ نفوذ عقاید ایرانی دردین یهود و مسیحیت نگارش عباس آریانپور کاشانی نشریهٔ شمارهٔ ۵ .

۱۰ـ ترانه‌های‌ملی‌ایران‌ترجمهٔ منظوم بانگلیسی وفارسی‌نگارش‌عباس‌آریانپور کاشانی ومنوچهر آریانپورکاشانی نشریهٔ شمارهٔ ۶ .

۱۱ـ ترجمهٔ اصیل عمر خیام منظوم بانگلیسی نگارش عباس آریانپور کاشانی ومنوچهر آریانپورکاشانی‌نشریهٔ شماره ۷ .

۱۲ ـ « موش و گربهٔ منظوم بانگلیسی وفارسی نگارش عباس آریانپور کاشانی نشریهٔشمارهٔ ۸ .

۱۳ـ فرهنگ یك‌جلدی فارسی بانگلیسی دردست‌چاپ است نشریهٔ شمارهٔ۹

۱۴ـ « فارسی بایتالیائی » » » » » ۱۰

۱۵ـ » » بعربی » » » » » ۱۱

۱۶ـ راهنمای‌مدرسهٔ عالی ترجمه » » » « » ۱۲

۱۷ـ راهنمای مدرسهٔ عالی‌ترجمه بزبانهای انگلیسی- فرانسه- آلمانی-ایتالیائی عربی - روسی .

علاوه براین تعدادزیادی کتب درسی ازانگلیس وآمریکا وسایرکشورهای‌اروپا برای تدریس در مدرسه خریداری و واردشده است .

۸ـ استادان

در سال جاری استادان زیر در رشته‌های مشروحهٔ زیر بتدریس اشتغال‌داشتند:

استادان تمام وقت رشتهٔ انگلیسی:	درجهٔ تحصیلی
۱ـ آقای عباس آریانپورکاشانی	مدرک ندارد
۲ـ آقای دکترمنوچهر آریانپور کاشانی	دکتر در ادبیات انگلیسی
۳ـ « « منوچهر حقیقی	دکتر در ادبیات انگلیسی
۴ـ « سیروس ملك‌زاده	فوق‌لیسانس علوم اداری
۵ـ « کامل حلمی کبیر	لیسانس بانکداری
۶ـ « ساسان سپنتا	فوق لیسانس زبان‌شناسی
۷ـ « فرید فیوضی	فوق لیسانس
۸ـ « دکتر اغناطیوس‌الصیصی	دکتردرادبیات‌فارسی
۹ـ « سیف غفاری	لیسانس علوم تربیتی
۱۱ـ « صفدرتقی‌زاده	لیسانس علوم تربیتی

اسامی استادان نیمه وقت رشتهٔ انگلیسی	درجهٔ تحصیلی
۱۲ـ آقای مهرداد نیکپور	فوق لیسانس علوم‌اداری
۱۳ـ « سهراب جیحون	لیسانس دررشتهٔ انگلیسی
۱۴ـ « ناصرحسینی	فوق لیسانس علوم تربیتی
۱۵ـ « حسین اتابك	فوق لیسانس
۱۶ـ « ناصر تمامی	فوق لیسانس علوم سیاسی وتجارت خارجی
۱۷ـ « منصورفراسیون	لیسانس دربانکداری
۱۸ـ « سیروس قضائی	فوق لیسانس در ادبیات انگلیسی
۱۹ـ خانم کیسی	فوق‌لیسانس درعلوم تربیتی
۲۰ـ « هلن فرهنگ	فوق لیسانس‌درجامعه شناسی طبی
۲۱ـ آقای محمدتقی‌زاده‌کازرونی	لیسانس درادبیات انگلیسی
۲۲ـ « دکتراسنلینگ	دکتر در فلسفه وادبیات و استاد دانشگاه کلرادو
۲۳ـ خانم‌اسنلینگ	فوق لیسانس درجامعه شناسی ومددکاری اجتماعی. استاد دانشگاه کلرادو
۲۴ـ آقای هبت‌اله‌کریمی‌گودرزی	لیسانس در اقتصاد
۲۵ـ « کاوه‌نیری	فوق لیسانس در اقتصاد
۲۶ـ « احمدکریمی	« « «
۲۷ـ خانم شارلین موئر	لیسانسیه از دانشگاه‌کالیفرنیا

اسامی استادان تمام وقت رشتهٔ فارسی	
۱ـ آقای دکتر سادات ناصری	دکتر درادبیات فارسی
۲ـ « دکتر محمد حسین پاسائی	دکتر در ادبیات‌فارسی

استادان نیم‌وقت رشتهٔ فارسی	درجه تحصیلی
۳ـ آقای عبدالله حکیم‌فر	لیسانس حقوق قضائی
۴ـ « عنایت‌اله امام	~~فوق~~ لیسانس درادبیات فارسی
۵ـ « دکتر حمیدی شیرازی	دکتر درادبیات فارسی
۶ـ « « نشاط	« « «
۷ـ « « حسین نخعی	« « «
۸ـ « « محمودی بختیاری	فوق‌لیسانس « «
۹ـ « « مجذوب صفا	دکتر « «
۱۰ « « خزائلی	« « «
۱۱ « « محمد شیخ	دکترای فلسفه و حکمت اسلامی
۱۲ « ستوده	فوق لیسانس ادبیات فارسی
۱۳ « دانش پژوه	« « «
۱۴ « آدمیت	دکتردرادبیات فارسی
۱۵ـ « مصطفی کامران	لیسانس ادبیات فارسی
۱۶ـ « گرگانی	لیسانس حقوق

اسامی استادان تمام‌وقت رشتهٔ فرانسه	
۱ـ آقای دکتر موسی بروخیم	دکتردر ادبیات فرانسه
۲ـ خانم دکتر شهناز شاهین	« « «
۳ـ آقای ابراهیم سپهری	لیسانس فرانسه

اسامی استادان نیمه وقت‌رشتهٔ فرانسه	
۴ـ آقای مهدی فولادوند	فوق لیسانس‌درادبیات‌فرانسه

۲ـ آقای عباس قربانلو	لیسانس دررشتهٔفرانسه
۳ـ خانم پریوش آقازاده	فوق لیسانس فرانسه
۴ـ آقای دکتر داهی	دکتردرادبیات فرانسه
۵ـ « « محمد حجازی	« درکشاورزی از فرانسه
۶ـ « محمد باهری	فوق‌لیسانس فرانسه

اسامی استادان تمام وقت رشتهٔ آلمانی

۱ـ آقای پرویز مهاجر	فوق لیسانس زبان ازآلمان
۲ـ خانم زهره حسام	« « «

اسامی استادان نیم وقت رشتهٔ آلمانی

۳ـ آقای دکتر مرتضی آل‌یاسین	دکتر درکشاورزی ازآلمان
۴ـ خانم دکترسیبل‌ویکتوریا (مهاجرقمی)	دکتر درطب
۵ـ خانم تقی‌زاده	لیسانس در ادبیات زبان آلمانی

اسامی استادان رشتهٔ عربی

۱ـ آقای دکتر محمد نجفی	دکتردرادبیات عرب وفارسی
۲ـ « « محمد دبونی	دکتر در ادبیات عرب

اسامی استادان تمام وقت رشتهٔ ایتالیائی

۱ـ آقای دکتر محمد منصوری	دکتردر علوم سیاسی از ایتالیا
۲ـ خانم دکتر ماریا آزمون	دکتردر معماری ازایتالیا

استادان نیمه وقت رشتهٔ ایتالیائی

۳ـ خانم ادابدیع	لیسانس از ایتالیا
۴ـ « فاطمه سپهر	لیسانس زبان ایتالیائی

۵ـ آقای دکتر رضوانی	دکتر در اقتصاد از ایتالیا
۶ـ « « امیرحسن ساحل‌نیا	دکتر زمین‌شناسی از ایتالیا

اسامی استادان تمام وقت رشتهٔ روسی

۱ـ آقای اسکندر ذبیحیان	لیسانس روسی با سابقهٔ طولانی در ترجمه و تدریس
۲ـ تیمسار نقدی	« « « «

۹ـ دانشجویان

تعداد دانشجویان مدرسه درحال حاضر بتفکیك ازاینقرار است:

	مرد	زن	جمع کل
۱ـ رشتهٔ انگلیسی سال سوم شبانه	۶۲	۶۱	۱۲۳
۲ـ « « « دوم شبانه‌فوق دیپلم	۳۳	۴۴	۷۷
۳ـ « « « سال دوم شبانه	۱۶۹	۱۵۷	۳۲۶
۴ـ « « « اول شبانه نیمسال‌دوم	۳۷	۲۴	۶۱
۵ـ « « « روزانه سال دوم	۵۸	۱۳۰	۱۸۸
۶ـ « « « نیمسال دوم	۹۱	۵۳	۱۴۴
۷ـ « « « سال اول	۴۵	۶۲	۱۰۷
۸ ـ رشتهٔ آلمانی سال سوم شبانه	۱۴	۵	۱۹
۹ـ « « دوم شبانه	۳۹	۲۰	۵۹
۱۰ـ « « روزانه نیمسال دوم شروع بتحصیل در اسفند ماه ۴۹ـ۴۸	۹	۱	۱۰
۱۱ـ رشتهٔ آلمانی سال اول روزانه	۳۰	۷	۳۷
۱۲ـ « فرانسه سال دوم شبانه	۳۹	۲۰	۵۹

	مرد	زن	جمع کل
۱۳ـ رشتهٔ فرانسه نیمسال‌دوم‌روزانه	۳۳	۷	۴۰
۱۴ـ « فرانسه سال اول روزانه	۲۶	۲۰	۴۶
۱۵ـ « فرانسه نیمسال دوم سال اول روزانه	۳	۸	۱۱
۱۶ـ رشتهٔ ایتالیائی سال دوم شبانه	۳۳	۷	۴۰
۱۷ـ « « « اول شبانه	۵۶	۲۱	۷۷
۱۸ـ « روسی سال اول	۶۶	۲۶	۹۲
۱۹ـ « عربی سال دوم‌شبانه	۳۲	۷	۳۹
۲۰ـ « عربی سال اول شبانه	۵۸	۸	۶۶
۲۱ـ رشته انگلیسی فوق‌دیپلم $\frac{۱}{۷}$ شبانه سال‌اول ودوم	۷	۱	۸
جمع کل	۹۴۰ نفر	۶۸۹ نفر	۱۶۴۹ نفر

۱۰ـ فعالیتهای اجتماعی‌مدرسه

در طی سال گذشته توجهی زیادی‌به پرورش فکری‌و روحی و بدنی دانشجویان شده تا چنانچه شاهنشاه دانش‌پرور انتظار دارند ، دانشجویان این مدرسه از لحاظ فکری ، روانی وجسمانی نیرومند بوده واعضای سودمندی برای جامعهٔ فردا باشند.

اینك باختصار گزارش فعالیهای مزبور باطلاع میرسد .

انجمن ادبی

همه هفته درروزهای پنجشنبه‌انجمن ادبی مدرسه زیر نظر رئیس مدرسه‌وآقای دکترسادات‌ناصری‌رئیس‌بخش فارسی‌مدرسه وباهمکاری دوشیزه مینافرح‌بخش‌دانشجوی بخش ایتالیائی ودبیرانجمن بشرح زیر تشکیل گردیده است:

پنجشنبه ۱۴ اسفند ۱۳۴۸ سخنرانان ـ آقایان‌دکترحمیدی شیرازی ، دکترسادات ناصری و محمودی بختیاری.

پنجشنبه ۲۱ اسفند ۴۸ سخنرانان : سناتور مطیع‌الدوله حجازی، دکتر حمیدی

شیرازی، دکتر بهزادی، خانم قدسی نراقی، آقای محمودی بختیاری، دکتر مصفا، آقای سعیدیان، دکتر مروج، آقای حکیم‌فر، آقای سعدانی.

پنجشنبه ۳ اردیبهشت ۱۳۴۹ سخنرانی آقای دکتر محمد مقدم معاون اجرائی وزارت علوم و آموزش عالی.

پنجشنبه ۱۰ اردیبهشت ۴۹ سخنرانی آقای فراسیون معاون دفتر سازمان ملل در تهران

پنجشنبه ۱۷ اردیبهشت ۴۹ سخنرانی سناتور مطیع‌الدوله حجازی، آقای حکیم‌فر

پنجشنبه ۲۱ آبان ۴۹ سخنرانی سناتور دکتر رضازاده شفق در بارهٔ فرهنگستان ایران.

پنجشنبه ۵ آذر ۴۹ سخنرانی دکتر آیت‌اله زاده شیرازی در بارهٔ ترجمه در صدر اسلام.

فعالیتهای ورزشی

همزمان باگشایش مدرسه فعالیتهای ورزشی نیز آغاز گردید و درطی سال گذشته اقدامات زیر بعمل آمد:

۱ تا ۱۶ دی‌ماه ۱۳۴۸ مسابقات پینگ‌پنگ دوره‌ای ۴۸ تن از دختران روزانه و تعیین نفرات ممتاز و تقسیم جوائز.

۱۰ آبان تا ۲۳ آذر ۴۸ مسابقات پینگ‌پنگ پسران روزانه

۶ تا ۲۶ آذر ۴۸ مسابقات پینگ پنگ پسران شبانه و تعیین نفرات ممتاز.

۳۰ بهمن ۴۸ مسابقات جام دوستی مطبوعات بین مدارس عالی و مدرسهٔ عالی ترجمه.

۳ اسفند ۴۸ مسابقات پینگ‌پنگ مؤسسهٔ عالی علوم ارتباطات باتیم دختران مدرسهٔ عالی ترجمه.

۲۶ اسفند ۴۸ مسافرت قهرمان دوومیدانی مدرسهٔ عالی ترجمه برای شرکت در مسابقات قهرمانی دانشگاهها و مدارس عالی کشور.

۴ اردیبهشت ۱۳۴۹ مسابقات دوستانهٔ پینگ‌پنگ دختران مدرسهٔ‌عالی‌ترجمه با دختران‌دانشکدهٔ‌هنرهای تزئینی برنده مدرسهٔ عالی‌ترجمه.

۱۰ اردیبهشت ۴۹ مسابقات دوستانهٔ پینگ‌پنگ دختران وپسران مدرسهٔ‌عالی ترجمه‌باتیم‌شهرستان کرج نتیجه درتیم‌دختران بنفع‌مدرسهٔ عالی ترجمه و در تیم پسران بنفع شهرستان کرج.

۹ آبان ماه ۴۹ مسابقه فوتبال دانشجویان این‌مدرسه با دانشگاه‌ملی نتیجه مساوی

۱۲ آذر ۴۹ مسابقه فوتبال دانشجویان این‌مدرسه با پلی تکنیك تهران نتیجه ۴ . ۲ بنفع پلی‌تکنیك.

۱۲ آذر ۴۹ مسابقه بسکتبال مدرسهٔ عالی ترجمه با پلی تکنیك تهران نتیجه ۳۰ . ۲۵ بنفع مدرسهٔ عالی‌ترجمه .

۲۴ آذر ۴۹ مسابقات پینگ پنگ دانشجویان شبانه با شرکت‌۱۸ تن.

۲۵ آذر ۴۹ مسابقهٔ بسکتبال دختران مدرسهٔ عالی‌ترجمه با مؤسسهٔ عالی علوم ارتباطات واجتماعی.

۲۵ آذر ۴۹ مسابقات پینگ‌پنگ روزانهٔ‌پسران‌با شرکت‌۲۷ تن‌دانشجو.

نمایش فیلمهای آموزشی

۲۷ آذر ۱۳۴۸ نمایش فیلم ستون‌شکسته وعشایر ایران

۲۰ بهمن ۴۸ « فیلم‌زندگی در رم

۲ بهمن ۴۸ « فیلمهای آموزشی بانگلیسی وفرانسه

۱۲ اسفند ۴۸ « فیلم‌های فعالیت سازمان ملل

۱۵ اردیبهشت‌۴۹ « فیلم‌های آموزشی انگلیسی وایتالیائی

کارهای هنری‌واجتماعی

۲۶ آذر ۴۸ نخستین جلسهٔ گروه هنری

۲۸ آذر ۴۸ دومین « «

۱	دی‌ماه	۱۳۴۸	نخستین جلسهٔ نمایندگان دانشجویان روزانه دراطاق رئیس مدرسه .
۳	دی‌ماه	۴۸	اقدام برای بیمهٔ همگانی دانشجویان.
۵	دی‌ماه	۴۸	گردش دسته جمعی وپیک‌نیک ۴۷ تن دانشجویان پسرودختر باحضور رئیس ومعاون مدرسه .
۱۱	دی‌ما	۴۸	دومین جلسهٔ نمایندگان دانشجویان روزانه دراطاق رئیس مدرسه
۱۳	دی‌ماه	۴۸	اولین « « « شبانه « « «
۱۶	دی‌ماه	۴۸	دومین « « « « « « «
۱۷	دی‌ماه	۴۸	ارسال ۲۱ قطعه عکس از پیشرفتها و فعالیتهای فوق برنامهٔ مدرسه بدفتر اطلاعات وروابط‌عمومی وزارت علوم‌وآموزش عالی .
۳۰	بهمن	۴۸	بازدید دانشجویان مدرسهٔ عالی ترجمه از مرکز مطالعهٔ پیشرفت‌های ایران .
۲	اسفند	۴۸	نثار تاج‌گل درآرامگاه رضاشاه‌کبیر بوسیلهٔ رئیس‌واستادان ودانشجویان مدرسه.
۱۱	اسفند	۴۸	تشکیل جلسهٔ نمایندگان دانشجویان شبانه وروزانه دراطاق رئیس مدرسه واتخاذ تصمیم دربارهٔ قیمت اغذیهٔ کافه تریا. همچنین مذاکره و تبادل نظر در بارهٔ تهیهٔ مقدمات جشن بیست وپنجمین سدهٔ بنیان‌گذاری شاهنشاهی ایران.
۱۴	اسفند	۴۸	معرفی دانشجویان ممتازمدرسه بوزارت‌علوم‌وآموزشی‌عالی،
۲۴	اسفند	۴۸	نثار تاج‌گل به‌آرامگاه رضاشاه‌کبیر توسط رئیس ومعاون و استادان ودانشجویان .
۱ تا۷	فروردین	۱۳۴۹	مسافرت عده‌ای از دانشجویان این‌مدرسه بسرپرستی‌استادان باصفهان .



دانشجویان مدرسهٔ عالی ترجمه بادردست داشتن منشورهای «انقلاب شاه‌ومردم»
هنگام رژه دردمونستراسیون ششم‌بهمن .

۲۰ فروردین ۱۳۴۹	جلسهٔ نیایش در سالن مدرسه بمناسبت سلامتی ذات شاهانه و سخنرانی جناب آقای زین العابدین رهنما با حضور عده‌ای از دانشمندان وسخن‌سرایان کشور.	
۳ اردیبهشت ۴۹	تقسیم جوائز قهرمانان ورزشی مدرسه بوسیلهٔ جناب آقای دکتر مقدم معاون اجرائی وزارت علوم وآموزش عالی.	
۱۱ اردیبهشت ۴۹	گردش دسته جمعی ۷۰ تن ازدانشجویان بسرپرستی استادان مدرسه.	
۲۵ مهر ۴۹	رژهٔ دانشجویان بمناسبت زاد روز **علیاحضرت شهبانو.**	
۱۹ مهر ۴۹	گروه هنری مدرسه مرکب از دوشیزهٔ مهری آژیر، خسرو گیراخو، حمید آقایان وفریدون سرخوش تشکیل گردید.	
۴ آبان ماه ۴۹	چشن فرخندهٔ زادروز **شاهنشاه آریامهر**، رژهٔ دانشجویان در پیشگاه مبارك شاهنشاه	
۹ آبان ماه ۴۹	تهدانسان در سالن اجتماعات مدرسهٔ عالی ترجمه بمناسبت زاد روز والاحضرت ولایتعهد و کاروان شادی و برنامه‌های هنری، جشن وسخنرانی بمناسبت بیست‌وپنجمین روز بنیاد-گذاری سازمان ملل‌متحد.	
۱۵ آبان ماه ۴۹	انتخابات نمایندگان دانشجویان.	

فعالیتهای فرهنگی ومبادلات علمی

۲۰ آذر ۱۳۴۸	مکاتبه بادانشگاه هاروارد درمورد پذیرش دانشجویان این مدرسه و استقبال آن دانشگاه برای پذیرش دانشجویان لیسانسیهٔ این مدرسه.
۱۲ بهمن ۴۸	مکاتبه با دانشگاه آیوا (Iowa University) وموافقت دانشگاه مزبور در مورد ادامهٔ تحصیل دانشجویان این مدرسه درمراحل فوق لیسانس و دکترا.

۱۵	خرداد ۴۹	مسافرت ۲۸ تن ازدانشجویان پسر و دختر این مدرسه بآمریکا و اقامت یک‌ماههٔ آنان در خانواده‌های آمریکائی .
۱۵	تیر ۴۹	بازدید رئیس مدرسه ازکارخانه‌های آزمایشگاه سازی ژاپن ، آمریکا واروپا وانتخاب دستگاههای لازم.
۲۵	تیر ۴۹	بازدید رئیس مدرسه از دانشگاه جرج تاون شهر واشنگتن و موافقت بخش ترجمهٔ دانشگاه مزبور برای مبادلات فرهنگی استاد و دانشجو با مدرسهٔ عالی ترجمه .
۲۵	تیر ۴۹	بازدید رئیس مدرسه‌ازکتابخانهٔ کنگرهٔ آمریکا وجلب‌موافقت آنان برای مبادلهٔ کتب.
۲۸	تیر ۴۹	سخنرانی رئیس مدرسه درمرکز بین‌المللی واشنگتن راجع به اصلاحات اخیر ایران و نقش مهم سپاه دانش تحت رهبری شاهنشاه در ساختن ایران نوین وپیشرفتهای فرهنگی ونمایش فیلم سپاه دانش بزبان انگلیسی.
۳۰	تیر ۴۹	سخنرانی رئیس مدرسه در انجمن «مردم بامردم» شهر پیتزفیلد واقع در استان ایلینویز در بارهٔ پیشرفتهای اخیر ایران و نقش شاهنشاه در رهبری انقلاب سفید .
۱	امرداد ماه ۴۹	مصاحبهٔ رئیس مدرسه با روزنامهٔ کنزاس سیتی تایمز در بارهٔ انقلاب آموزشی ایران وایجاد مدرسهٔ عالی ترجمه درائرالهام شاهانه.

در طی سال‌گذشته میهمانان داخلی وخارجی زیر از مدرسه بازدیدنموده‌اند:

۱ـ بازدید جناب آقای دکترمحمدباهری معاون محترم وزارت‌دربارشاهنشاهی

۲ـ « « « مورخ‌الدوله سپهر

۳ـ « دکتر کاروسو وابستهٔ فرهنگی سفارت ایتالیا.

۴ـ « آقای ستو رئیس بنیاد فرهنگی البرز.

۵ـ « خانم وین رئیس کتابخانهٔ ابراهام‌لینکلن

۶ـ « وابستهٔ فرهنگی سفارت فرانسه.

۷ـ « « « « انگلیس.

۸ـ « « « « اتریش.

۹ـ « دکتر اسنلینگ استاد دانشگاه کلرادو.

۱۰ـ « وابستهٔ فرهنگی بریتانیا.

موافقت دانشگاه میلان– ایتالیا با مبادلهٔ دانشجو و استاد میان مدرسهٔ عالی ترجمهٔ آن دانشگاه ومدرسهٔ عالی ترجمه.

موافقت بخش ترجمهٔ دانشگاه وین درمبادلهٔ استاد ودانشجو با مدرسهٔ عالی ترجمه

جلسات مکالمهٔ انگلیسی

هر پنجشنبه بعداز ظهر جلسات مکالمه ومناظره وشعرخوانی وفعالیتهای هنری زیر نظر دکترمنوچهر آریانپور کاشانی معاون آموزشی مدرسه تشکیل میشود ودانشجویان بطور آزاد در آن شرکت مینمایند.

تهیهٔ اثر بین‌المللی

در پایان مدرسهٔ عالی ترجمه افتخار دارد که معاون آموزشی آن آقای دکتر منوچهر آریانپور کاشانی استاد دانشگاه میسوری بنا بتقاضای یك شرکت معظم ناشر آمریکائی تاریخ ادبیات ایران را بزبان انگلیسی تألیف مینماید. ایشان نخستین محقق ایرانی است که پس از محققین خارجی ازقبیل پروفسور براون وربکاوآربری ولیوی دعوت شده که تاریخ ادبیات پارسی را تهیه نماید.



سرود مدرسهٔ عالی ترجمه

به راه وطن ما همه جانفشان
بود مهر شه عشق و ایمانمان

در این ره بود مهر شه یار ما
خداوند ایران نگهدار ما

به عصر شگفت آور انقلاب
که کشور جلو میرود با شتاب

جوانان میهن همه استوار
نمایند جانرا در این ره نثار

بفرمان شاهانه ، کوشش کنیم
که جان روشن از نور دانش کنیم

کنون مشعل پر فروغ هنر
بدست همه چون نگین گهر

درخشیدن آغاز کرده چنین
که ایران شود چون بهشت برین

بود علم و دانش ره شاه ما
جوانی ما توشهٔ راه ما

شعر از «خسرو»
آهنگ از بابك افشار



سالن ورزش مدرسهٔ عالی ترجمه



منوچهر محققی - دکتر در زبان و ادبیات انگلیسی - معاون اداری گروه روسی
اسکندر ذبیحیان - لیسانس در زبان و ادبیات روسی - رئیس گروه روسی
غلامحسین نقدی - لیسانس حقوق - گروه روسی



[illegible]

منوچهر امیرهوشنگ فاضلی - دکتر در ادبیات و زبان انگلیسی - معاون آموزشی - رئیس گروه زبان انگلیسی

اغناطیوس الصفی - دکتر در ادبیات فارسی - مدیر دروس

صفدر تقی زاده - لیسانس در زبان انگلیسی، لیسانس در کالج و حسابداری - گروه انگلیسی

محمد تمامی - فوق لیسانس تجارت خارجی گروه انگلیسی

سهراب چمچون - لیسانس زبان انگلیسی - گروه انگلیسی

ناصر حسنی - لیسانس ادبیات انگلیسی - گروه انگلیسی

کامل حلبی - لیسانس اقتصاد و بانکداری - گروه انگلیسی

ساسان سپنتا - فوق لیسانس زبان شناسی - گروه انگلیسی

منصور فراسیون - لیسانس زبان انگلیسی - گروه انگلیسی

فرید فیوضی - فوق لیسانس مدیریت - گروه انگلیسی

کلارنس اسلینگ - دکتر در فلسفه - گروه انگلیسی


مهدی درخشان - دکتر در ادبیات فارسی - گروه فارسی
منوچهر دانش‌پژوه - لیسانس ادبیات فارسی - گروه فارسی
فوق لیسانس اقتصاد و بازرگانی - گروه فارسی
لیسانس ادبیات فارسی - گروه فارسی


مارگرت اسلینگ - فوق لیسانس مددکاری اجتماعی - گروه انگلیسی
احمد کرمی - لیسانس زبان انگلیسی - گروه انگلیسی
شارلین مجالی مورز - لیسانس مدیریت - گروه انگلیسی
سیروس ملک زاده - فوق لیسانس مدیریت بازرگانی - گروه انگلیسی
اصغر منجم - فوق لیسانس مدیریت - گروه انگلیسی
مهرداد نیکپور - فوق لیسانس زبان انگلیسی - گروه انگلیسی
کاوه نیری - فوق لیسانس علوم اداری - گروه انگلیسی
موسی بروخیم - دکتر در ادبیات فرانسه - رئیس گروه فرانسه
ابراهیم سپهری دیپلم عالی زبان - گروه فرانسه
شهناز شاهین - دکتر در ادبیات فرانسه - گروه فرانسه
مهدی فولادوند - فوق لیسانس زبان فرانسه - گروه فرانسه
عباس قربانلو - لیسانس زبان فرانسه - گروه فرانسه